



ÛSMIS

SFUEI PAR UNE GNOVE
CULTURE FURLANE

N°



VIARTE-ESTÁT
1990 (913)
L. 5.000

TABELE

PAG. 1 CUVIARTINE: "SPIELIERE" di C. Colaone
 PAG. 2 PRESENTAZION: YEELLEN-LUSORS
 PAG. 3 MANIFEST DI USMIS
 PAG. 4 IL PLUI FONT A JE LA PIEL
 PAG. 5 RUMORI PLANETARI
 PAG. 6 RADIO SUBCOM
 PAG. 7 PROGJETS
 PAG. 8 MUTAZIONI
 PAG. 8/9 SERBASTI KURDISTAN
 PAG. 10 GODODDIN
 PAG. 11 PARCE' I POPUI FEVELINO PLUI LENGHIS AL PUEST DI UNE
 PAG. 12 QUALE FUTURO PER IL RETOROMANCIO
 PAG. 13 L'AJAR AL SCOLTE
 PAG. 14 FASIN CENTRO
 PAG. 15 AUTOGJESTION SENSIBILE
 PAG. 16 CREATIVITAT IN FRIUL
 PAG. 17 FUNZIONA TANT CHE SANDRI
 PAG. 18/19 PAR UNE STORIE DAL MOVIMENT NATSIONALITARI FURLAN
 PAG. 20/21 LA FURA DELS BAUS
 PAG. 22 PUISIIS: 3 a 1
 PAG. 23 BENESKI SLOVENCIS SE BOJUJEJO ZA OBSTOJ
 PAG. 24 OMP-RADAR
 PAG. 25 IN PRESON CU LIS SCARPIS
 PAG. 25 LETARE VIARTE AL MOVIMENT ANTIRATSIST
 PAG. 26/27 SPIRAL DI NOTIZIS
 PAG. 28 CUIINTRICUVIARTINE: MAPE DI INTENSITAT DI USMIS



YEELLEN - LUSÔRS

Provait a disî "usme" o il so plurâl "usmis" ad alte vòs. O stês disint une peraule che si cjate tal nestri vocabolari ma che no jè plui doprade. Cu la muart da peraule forsi al are muart anje il so sêns. La usme al è l'odôr che lassin i nemai salvadis, ma anje in maniere figurade il presintiment dal avignî.

La vin sielte come titul da riviste, oltri che pa so arcjane sonoritàt, par augurasi di sedi boins di tornâ a usmâ in tun colp sôl il profum di ze ch'al è stât e par presagî un futûr dut di imaginâ. Svilupâ un sêns plui che cirî un significât.

Misclizâ la memorie e il progjet dal futûr par fevelâ un gnôf lengaz.

Un lengaz ch'al meti dongje chel che tanc' a continuin a considerâ come separât. O savin che l'incuinament statâl e nazionalistic al é fuart ma o sin stufts di vê a ce fâ cun l'incapacitàt dai "artisc" di une bande e dai "furlanisc" di che atre, di meti ad un e di fondi la sperimentazion artistiche cu la cussienze nazionalitarie. Par chist l'idee iniziâl da riviste e are che di fâ cognossi chei tentatîfs ta l'art visive, ta puisie, ta musiche ... ma anje ta creativitât sociâl, che lavin in chist sêns. Nus sameave impuartant fâ il pont da situazion. Fâ il pont par podê tirâ da linjis. Par no ripeti i sbalios e par fâ vivi le culture creant il "gnûf".

Un atre idee originâl e are che nus sameave impuartant confrontasi cu lis plui impuartantis ricercjs puartadis indenant ta chês atris nazionalitâts minorizadis o culturis minoritaris (definizion che no nus plâs) d'Europe (Sardegne, Bretagne, Catalogne...) parcé che son situaziôns similârs a che furlane, ma atents anje a chês plui lontanis, pizulis e mancul cugnussudis.

Cuant ch'ò fevelin di identitât o culture furlane o intindin automaticamenti une identitât ch'a jè plui culturis e plui lenghis. Par chist USMIS e sviluparâ da formis di colaborazion cun realtâts Slovenis e Todescjs che son dentri il Friûl.

In uaita anje su chês che podin sedi lis tendenzis plui stimolantis da cul-

ture in gjenêral, e chist no par agionâ le culture furlane cun "traduzions" che fasin piardi lis carateristichis originâls, ma par sedi dentri ta produzion dal "mentâl", ven a stâ che produzion che pol gambiâ il mont.

Ma la idee di fonde che nus dave e nus dà fuarce a jere la consapevolece che in Friûl par fâ alc di originâl, ch'al duri, ch'al sedi significatîf e che tal stês timp al ledi indenant pal troi da libertât i-ûl confrontasi cu lis lardris, cu l'identitât e cun naturalece e semplicitât traviarsalis, sustignilis, metilis in divignî, sence rineâ e rimovi, pene il restâ dome dai replicants boins dome di fotocopiâ robis za fatis i impuartadis.

Il progjet iniziâl al è plasût e si è slargjât cun contribûts che lu an modificât e i an fat cjapâ spessor. Segno che l'esigjenze di une iniziative e are tal ajar e i tims madûrs par dâ cuarp a une sensibilitât sparnizade a fruzôns.

Cussi dongje a artcui di art, musiche, teatri..... si son zontâts atris di filusufie, di neurolinguistiche, di ecologie sociâl, di epistemologie, di storie dal autonomesin... O cjatareis i argomenti plui diviars parcé che o pensin che i ûl sedi boins di doprâ plui lengaz contemporaneamente fevelant però le proprie lenghe.

O sperin che le riviste no sedi dome un lûc di regjstrazion dal esistent ma anje un strument di propueste e di creazion di gnovis pussibilitâts e che produsedi incuintris fatai jenfri personis e robis. La ativitât editoriâl si compagnarâ alore cun mostris, cunvignis, concerts, events.....svilupant colaboraziôns fra lis sogjetivitâts e i grops interessâts. Sperant che si metedin in moto moviments e passiôns, par rompi la misare logiche da conservaziôn folkloristiche e scjampâ dai traumas che viodin ta tutele il massim da realizazion, che in maniere lizere e semplice a savedin imagjnasi atris orizzontis.

Ta storie da culture furlane si pò lei une linie di sensibilitât che caraterize dutis lis espressiôns artisticis e umanis e che pant la nestre originalitât. Ma a jè anje vere che chel ch'al

caraterize di plui chiste culture a jè la lenghe e par chist o tegnarin un interès particulâr pa le scritture creative (puisie, prose, sagjistiche, etc...) e di cumò o volin sperâ che tanc' e scomenzedin a scrivi par furlan e che specialmenti i zovins e scuviarzedin chist plasê.

Un pòs di nô e vevin scomenzât cun "AJAR esperimenz par une gnove sensibilitât" une fanzine e une rassegne di "robis pussibilis" fate tal 1988 tal CENTRO SOCIAL AUTOGJESTIT di Udin. E come in che volte o vin voje di continuâ a sperimentâ e produci lis robis impossibilis in maniere autogjestide senza scugnî lecâ il cûl a dinissun.

E s'ò jessin tant che suplement a "LA PATRIE DAL FRIUL" nol è un câs. Timp fa o vevin dit che si sintivin dongje al sintiment originari che chiste riviste a pandeve, e continue a plasenus l'autonomie dal spirit che la caraterize. Cumò o cimentin une tension che nus unis.

O siarin l'editoriâl e o viarzin USMIS cupiant lis paraulis di Souleymane Cissé, regist di "Yeelen", un film maraveôs, gambiant dome tre paraulis: al puest di film o metin riviste, al puest di Yeelen Usmis, al puest di Afriche Friûl. USMIS a jè une riviste che no à un timp. Lis imaginis e il spirit dal Friûl ch'ò vin cirût di trasmeti ta riviste si riferissin al passât, al prisint e al futûr: l'impuartant al è che USMIS a vegni lete, e di un public vâri ch'al varâ reaziôns diviarsis ma, o sperin, metudis ad-un da percezion dal sêns dai problems di une tiare, di un popul, di une culture. Un public ch'al vedi cussienze da urgjenze di chisc' problems, di chiste tragedie, ma insieme al viodi anje la pussibilitât di un avignî.

Problems che no an un timp storic fis, ma forsit dome un futûr, determinât di un troi che si davuelz a la ricercje da libertât e da identitât. Duncje une ricercje che no rivuarde dome la tradizion culturâl dal Friûl, ma di dute le umanitàt.

M A N D I



Tipografie: Graficstyle-Zirâ-Remanzâs

Usmis. Supplement al n.5 dal mês di mai dal 1990 da "La Patrie dal Friûl".
 Autorization Tribunal di Udin n. 20 dal 21.06.1985.
 Diretôr responsabil: Antoni Beline.

Contat e ricjestis: USMIS
 - vie Slataper 20 Cjasteons di Strade 33050 -UD-
 tel. 0432-768962
 - cas.post. 114 34170 Gurizze
 - C.S.L. Zapata 33170 Pordenon, via Pirandello 22

Abonament par 3 numars L.15.000 C.C.P. n. 12052338 intestât a "La Patrie dal Friûl-Usmis" C.P. 72 - 33100 Udin

USMIS. Sfuei par une gnove culture furlane e planetarie.n. Zero primavere-estât 1990.

Usmis, bande zingare tal prin numar: Antonella Tamos, Vera Putelli, Donato Toffoli, Paolo Cantarutti, Marc Tibaldi, Massimo Masolini, Alessandro D'Ossualdo, Claudio Colaone, Federico Tavan, Renato Rossetto, Gastone Bernardis, Giorgio Cantoni, Daniela Petris, Massimo Bernardis, Franco Bolelli, Franc Fari, Maria Luisa Stroppolo, Piermario Ciani, Paolo De Toni, Ezio Gognach, Clara dai Chivelos, Maurizio Faidutti, Vasco Petricig, Giancarlo Baldassi, Claudio Moretti, Francesca Fagnini, Stephan Schmid, Paolo Di Marco, Sara Piagno, Raffaele Lazzara, Fausto Di Biagio, Marinella Bragagnini, Lorenzo Crasnich, Serkawt Alan, Gianluca Lerici, Laura Visentini.

Fotos di: Renato Rossetto (pag.6 - 7 - 9 - 11 - 13 - 15 - 24 - 26 - 27), Maurizio Faidutti (pag.14-25), Claudio Del Frate (pag.1-4-5-8-12), Lorenzo Crasnich (pag.16).

Oparis di: Paolo Di Marco (pag.24), Claudio Colaone (pag.1-4-5-8-12-18-19), Paolo Cantarutti (pag.3-22-26-27), Daniela Petris (pag.15), Alessandro D'Ossualdo (pag.17).

Grafiche: Alessandro D'Ossualdo, Massimo Masolini, Paolo Cantarutti.

Logo testade: Piermario Ciani.

Coordenament editoriâl: Marc Tibaldi, Massimo Masolini, Paolo Cantarutti.

Un grazis a: Adriano Qualizza, Fedri dai Ros, Paolo Presacco, Onde Furlane, Mladina an oko lije Nadiske Doline, Centri sociâl autogjestit di Udin, Gianfranco Santoro, Giancarlo Toniutti, Nova Akropola, chei da "La Patrie dal Friûl", Pierluigi D'Ambrosio, Rita Franceschini, Daniela Toneatto, Ennio Battello, Patrizia Del Pin, Centro studis libertaris "Zapata" di Pordenone, Edi di Triest, DOM, Liana Rigutto, Magda Gregorat, Rino Kocina, chei da "Il caffè" Roncis, Nado, Franco Polentarutti, Roberta di Luca, Gabriella Cocco, Eze Pierluigi Vittor, PanKrazzio, Gilberto Mandolini.

USMIS. AVIS.

La riviste no jè fate pai filologis/vivisionis e pai gurisc' de lenghe. Nus fasarâ anje plasê che cualchidun nus fasedi notâ sbalios e talianisims, soreddut te sintassi, ma par nô l'impuartant a son i stimuli par fâ vivi une culture e nô lis seghis academicis, anje parcé che cuasi simpri chisc' studiôs a fasin part di chê Societât sotane che fâs dome folklor e academie filo-taliane.



FÂ LIBERTÂT

...O sin tant stufts di sintisi disi che no si po che, se no si podes pardabon, lu fasaressin par ripiche. Ce? Il pussibil! Fevelâ la nestre identitât e fasi capî di duc', imaginâ un gnûf lengaz insumiât e nacuarzisi ch'al è furlan, squalâ alt senze maraveasi che lis alis a son ladrîs, scjampâ da realtât par savoltale, dome cusì si pol cjarâ il virus dal mudament, da inventive... sgarfâ ta sensibilitât percetive, emozionâl, cognitive par findi la culture, la lenghe gjavantji zigadis, businadis, uicadis, intensitâts, altezis; duradis... dismovi, sveâ paraulis, imaginis, visiôns, atmosferis che duarmin sot il polvar da memorie e impialis di lûs gnove.

Parcè che noatris o oraressin che la nestre identitât a fos tant che un nûl. Un nûl che si viarz, ch'al s'uaule, ch'al gambie, che si mesede, che si disfe... e al tome a nassi. La dimension dal nûl a jè la metamorfosi e l'incuintri. Il nûl al realize il so stîl e al è se stes dome mudant simpri, tornant a inventasi. Chist o volaressin ch'al fos il metabolisin da nestre e di dutis lis identitâts, un metabolisin di incuintris e misclizaments ch'al liberi alc di superiôr, ch'al viarzi chimichis e magnetisins fatai, che nol scjafai lis identitâts ma che lis esalti. Noatris o savin che vuè chist al è dificil ancje parcè che il "nûl" al è impresonât e condanât a muart di un tramai che si clame Stât, che si clame Nazionalisin.

Ma lo stès la memorie e il progjèt dal futûr e an voje di misclizasi par fevelâ chist gnûf lengaz, ch'al sedi ancje une gnove utopie, un gnûf sun di robis pussibilis dulà che l'obietif nol sedi dome chel di fermâ la man che ôl distruzi une identitât fasinle diventâ museu e folklor, ma ancje chel di rivâ a disi alc di plui ven a stâ meti la lenghe e la culture in tun stât di variazion cuntinue par produci cristai in divignî e discladenâ esperienzis culturâls di sgrisui, di intensitât grande: ricercje di trois sence fin dulà che l'imaginazion fuarte a sedi necessitât biologjche.

Une pruspitive d'inzirli. Paraulis d'ordin: passâ da l'ordin da identitât determinade al dolz disordin di une pussibile identitât infinde... par fâ sflurî butui miraculôs di une culture furlane vive, une culture ch'a no puce di mufe, ma a nûl di invenzion, ch'a no jè malade di lancûrs, ma si nudrîs inveit di sperance. A cîr ladrîs, no museus. A romp i cercelis siarâts par mudaju in gnovis dimensiôns viartis a un avignî miôr. A sfante prejudizis e tabûs par tornâ a scuviarzisi tant che civiltât originâl. A dispiçie duc' i parôns intorteâts tal profont dal popul - cjarant dentri ancje il complès dal sotàn, ch'a nol è un disfin e tant mancul une vocazion - par tornâ a dai il gust e l'ardiment da la libertât. Cun pazienze. Ma cun decisiôn.

Uno splendido esempio di come dovremmo essere ce lo può offrire proprio il confronto con uno dei più grandi artisti del secolo Joan Miró, meraviglioso più di tutti, surrealista (il sogno, la poesia, la rivoluzione, l'amore), nazionalitario catalano e cosmico (come piace a noi). Ecco in una serie di puntualizzazioni: "Il mondo gira, è fatale, il movimento della ruota. Però bisogna vedere in che modo gira, lo posso vederlo perchè ho le radici forti: Montroig, Palma, il carrubo. Il carrubo è il mio esempio, il mio modello, ciò che mi ha retto. Io viaggio sempre con un carrubo in tasca. E' un rito... per me e per la Catalogna. I carrubi conservano sempre le foglie. Il verde ha un potere enorme. Io sono fedele al carrubo, eccome. A Montroig come a Parigi.

[...] I partiti politici non mi interessano. Quello che mi interessa è la Catalogna e la dignità dell'uomo.

[...] Non mi importano per niente le questioni di frontiera, io credo nella forza della Catalogna.

[...] Il mondo chiuso è una cosa obsoleta. Abbiamo avuto fin troppi guai per via delle frontiere. Il mondo chiuso è un mondo borghese.

E ancora, rivolgendosi agli abitanti della Maiorca che non parlano più la loro lingua: "così perdete la vostra dignità, e poichè avete perso la vostra dignità, si fanno tutte quelle fesserie, tutti questi alberghi orrendi, tutte quelle ville che hanno massacrato il paesaggio".

Niente di nuovo per noi, certo, ma sapendo dell'arte di quell'uomo chi lo potrebbe accusare di campanilismo, di provincialismo, di chiusura nella tradizione.

E' un modello di funzionamento. (Citazioni giavadis di "Il colore dei miei sogni" Ed. Emme)

La culture ocidentâl fin cumò no à fat atri che cîr di zupâ dutis lis diviarsitâts sociâls, culturâls e etnichis. Chist zupâ, chist nivelâ, chist rindi vualf a jè une maniere sbaliade di frontâ chisc' problems e il risultun al è stât di distruzion, mitint in moto une spirâl di agresivitât sence contròl che sburte une culture a distruzi un atre e vie indenant.

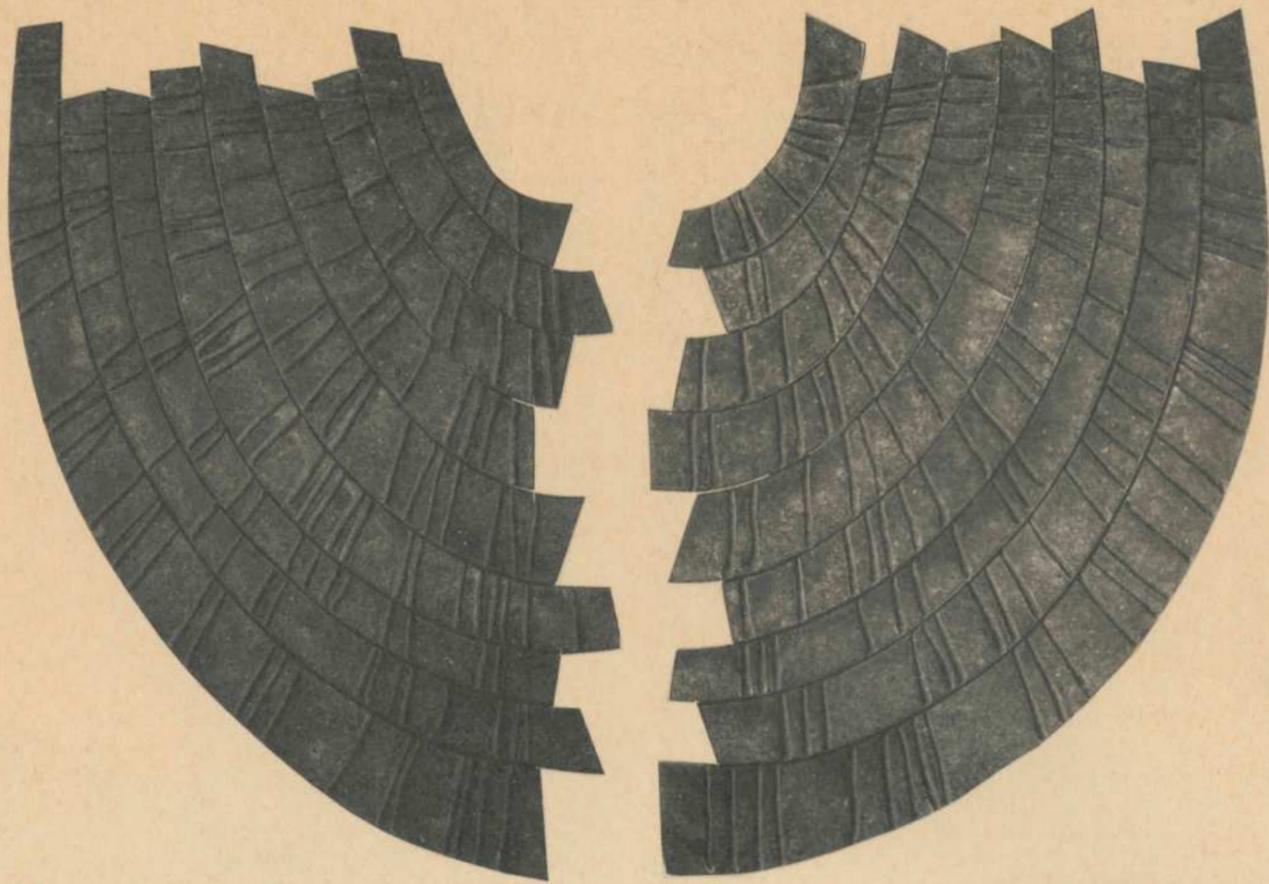
Fra lis diviarsitâts culturâls chê jenfri omp e femine a jè 'diviarsitât prime', diviarsitât di fonde, e sul rispiet di chiste diviarsitât al pol sedi fondât il ricognossiment e l'acetazion di qualsedi atre diviarsitât, culturâl o etniche, propi parceche a jè une diviarsitât comun a dutis lis culturis e a dutis lis etniis. Capî la diviarsitât e la specificitât da feminis dentri la proprie culture a jè la cundizion necessarie par podè ricognossi qualsedi forme di alteritât plui distante. Ven a stâ che no sedi cusients da diviarsitât e specificitât da feminis ta proprie culture al è il prin pàs par pratindi di slargjâ a tradiment i cunfins da la proprie culture, sence rispiet par chê di chei atris.

O savin ancje che une lenghe e une culture a vivin, no se su di lôr si scrîf, ma se si lis scrîf, se si lis fevele, se si lis fâs respirâ, se si lis dopre ta comunicazion di ogni dì in mût particulâr ta comunicazion culturâl, ven a stâ, in ta chel spazi privilegjàt dulà che si prodûs sens e significât, tal nestri côs "sens diviars": sens furlan e planetari. O savin ancje che, in particulâr mût vuè in Friûl, par fâ alc di originâl, ch'al duri, ch'al sedi significatîf e che tal stes timp al ledi indenant pal troi da libertât i-ôl confrontasi cu lis ladrîs, cu la lenghe originâl, cu l'identitât e cun naturelece e semplicitât travarsalis, sustignilis, metlis in divignî, senze rineâ o rimovi, pene il restâ dome dai replicants boins dome di fotocopiâ robis fatis e impuartadis.

Cun chistis consapevolecis si viôt propi la necessitât di meti dongje l'Art e il Friûl. L'Art tant che ricjapasi da percezion e da sensibilitât e rierotizazion da esperience, capacitât di maraveasi, ricreâ l'umus cerebrâl; art tant che ativitât imaginative che à dentri di se sùns e teoriis, progjets e events, formis di vite e capolavôrs dal cûr. No esterizazion, l'estezizazion dal reâl a stâ a che che nò o clamin art tant che il sorevivi a la vite vere. E il Friûl tant che il ricjapâ/valorizâ/mudâ in divignî lis lenghis e lis culturis tabiadis e sassinadis (furlane, slovene, todescje) tant che deteritorializazion e oposizion a lenghe e culture di Stât impunude e stroment dal colonialisin-control-repression (gambiâ il lengaz e la culture a un popul tal nòn stes dal lengaz e da culture: duc' i delits legalizâts a scomencin chi. R.Barthes).

Chiste a sarès la cure, la terapie, l'ecologje dal zarviel pa riativazion da nestris capacitâts di sintî, pensâ, agî, par lâ daûr a lis usmis da creativitât e robai il cûr: la libertât.





CLAUDIO COLAONE IL PLVI FONT A JE' LA PIEL

4

"... il mond i vò ben cussì ce mût c'al e nol breme un diviars. Semplicemntri lu cambie, il mond, puartant un grât di bieleze in plui: ch'â jè bieleze fate di eleganze e irunie, di lezereze e di zûc e di mil atris robis. Cussì al fâs le plui concrete da rivoluziôns, che mu-de il mâl-stâ, il marùm o ancje dome l'imbar-raz di sedi tal mond, in robis bielîs".

"DALL'OGGI AL DOMANI" - Sandro Lombardi
par Alighiero & Boetti

Claudio al fâs e al disfâs plâns di emozion. Teritoris larcs là che il voli si piart dulà che si pol lâ a piardisi lant daûr a crespaduris, particolârs, tais, prositàz, svuarzinaduris. L'im-puortant forsi al è piardisi. Distruzi i-impresc' par orientasi e viazâ senze riferimenz, scu-viarzint monts gnûfs. Chist al è il troi di Clau-dio, che partît di une figurativitât mitiche-archeologjiche fate di gueûrs, grafiz preistorics, resc' fossii e antighis scrituris za-romai indecifrabils, si è jevût in t'un svol men-tâl par cjalâ stant adalt.

Non d'è plui riferimenz, nord sud est ovest, 2000 ains fà, 50 ains fà o fra 1000 ains, le Mongolie, i popui primitifs, il flamenco, Mi-shima, nuje di dut chist e dut chist insieme, senze ete e culture. Forsi dome il spazi e le dimension da oparis, traviarsadis dai sie viaz sperimentai. Si viôt une specificitât minimâl tai segnos, su chistis pituris, si ripetin i tais,

lis gotis, i grûns, lis scanaladuris, ma a jè ri-petizion e diferenze parzè che ogni volte al è un colôr gnûf, une tonalitât gnove, une di-mension gnove, ven a stâ une gnove emozion. Le forme a jè il risultât da sperimentazion sui materiali e sui colôrs, fate cun t'una cugnus-sinze e un plasè artesanâl. Il gès, le cjarte-pesto, il vinavil, i-impasc' i colôrs acrilics e a alcool, lis tiaris, e son mazilâz cun abilitât par costruî un gnûf plan, une gnove visiôn. L'atenzion pai materiali e cjape dentri lis oparis completamentri, riciclant ancje materiali pûars e ratatuje, tant che barcôns, tocs di mobii, cocjetis, spielieris. Si puedin dâ definiziôns e cjatâ afinitâz, catalogâ chisc' quadris, spie-gâ lis technichis, ma nuje al vâl tant che une cjalade d'intesitât.

Intensitât-tension-emoativitât-caos-eleganze-cidinôr-rigôr-vueit-ritualitât: Mishi-ma e Pasolini (doi autôrs che i plasins e che

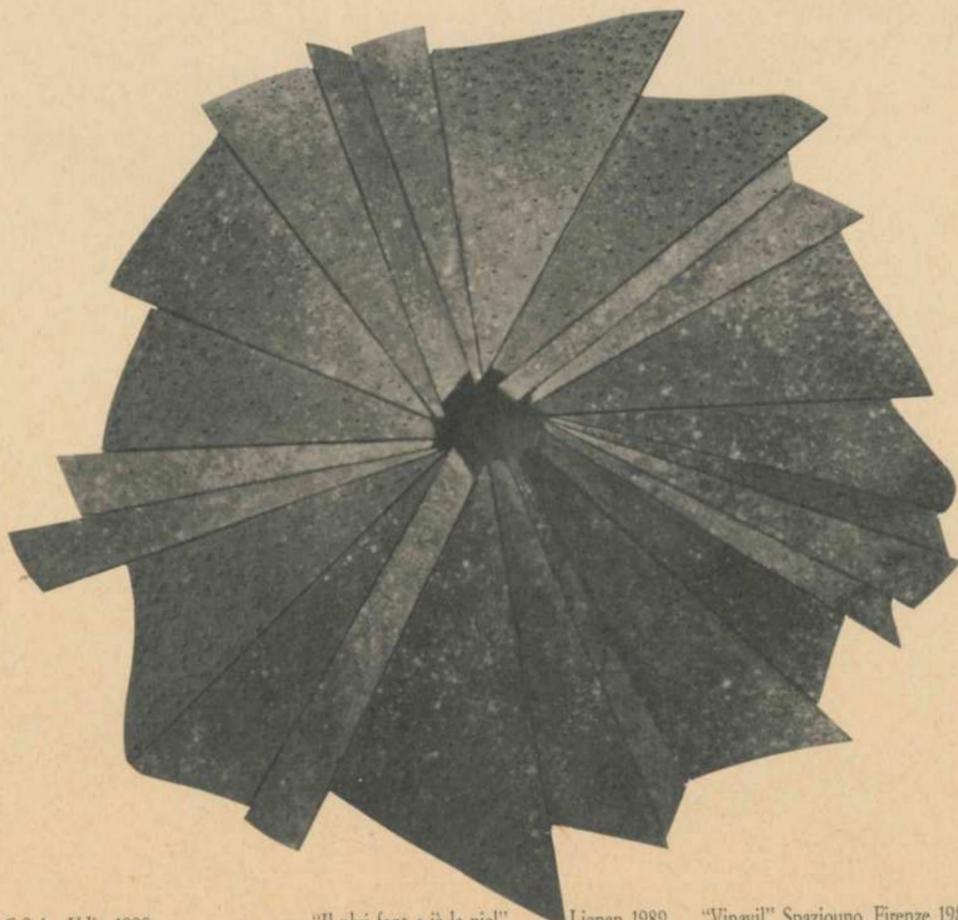
nus plasins). Lis afinitâz tra di lôr oparis e le lôr muart si fondin su le afermazion da diviar-sitât. Cuintri le omologazion, par une liber-tât plui grande, ancje nô o vin une diviarsitât di meti in zûc. *O pensin che un c'al a voje di produci culture vuè in Friûl, se no si con-fronte cun chiste cuistion, vint la fuarce di tra-viarsale, cjamansi su lis spalîs il pês da contadiziôns, al restarâ dome un replicant bon dome di fotocopiâ lis robis che vegnin di fûr.* Se si riflèt, si rive a capî che Pasolini al è stât l'unic furlan c'al a vût un pês ta cul-ture mondiâl dal '900, ancje parzè c'al veve capît chist, ven a stâ che no si pol rineâ, di-smenteâ, rimovi le nestre culture, lis nestris la-driis, pene l'incapacitât di produci alc di originâl, valit, significatîf.

Par chist al covente un progjet: une riviste e un moviment par une gnove culture furlane e planetarie, un progjet dal futûr e an voje

di misclizasi par fevelâ un gnûf lengaz, c'al sedi anche une gnove utopie. Un gnûf sùn di robis pussibilis c'al scombatî cuintri chei c'a vuelin distruzi une identitât fasintle diventâ museu e folklor, cuintri chei c'a savoltin la nestre tiare par rompi il leâm ch'o vin cun jè.

Lis robis di Claudio e van viodudis in chi-ste pruspitive: une pruspitive d'inzirî, che concepîs l'art, le culture, l'estetiche tant che creativitât slargjade che cjape dentri sùns e teoriis, progjez visionaris e avenimenz, for-mis di vite e capolavôrs dal cûr.

PAOLO CANTARUTTI
MASSIMO MASOLINI
MARC TIBALDI



Mostris di Claudio Colaone:

"Senze curnis", Tisane 1988

"Vinavil" C.S.A., Udin 1988

"Il plui font a jè la piel",

Lignan 1989

"Vinavil" Spaziouno, Firenze 1989

"Usmis" Galerie Murnik, Milan 1990

RUMORI PLANETARI

PER UNA FILOSOFIA VISIONARIA.

Possiamo anche pensare a un mondo pacificato, estetizzato, magari anche alleggerito del lavoro e della povertà: un mondo assai migliore, certo, ma sempre prigioniero della grande menzogna. La menzogna di non vedere che una guerra è in atto: non sparge sangue, ma lo avvelena; non si vede da nessuna parte, ma si compie dovunque. Il luogo di questa guerra è la mente, e ogni giorno si consuma in essa una strage di potenza di vita: Ogni giorno accadono migliaia di Tien an men dell'anima. La depressione, la dissuasione, la moderazione dell'esperienza inventiva, affermano il loro dominio nelle menti e nei corpi. Non ci sono più innocenti: anche gli oppressi e i trasgressori, fin quando rimangono incapaci di immaginare e vivere se stessi in piena armonia e autonomia inventiva, sono complici del potere depressivo. Nella sfera info-comunicativa, nei rapporti fra umani, nelle forme di vita, è in atto la più feroce delle omologazioni, quella di una depressione che potrà anche apparire spettacolare e ironica oppure nobile e irriducibile, ma soffoca e inibisce ogni giorno miliardi di cellule mentali, neuronali, emotive, sensoriali.

Ma la mente può fare mondo. La mente, il corpo, i sensi, i luoghi dove prendono vita l'immaginazione e tutte le facoltà globali delle creature umane. E' possibile allargare l'area della mente. E' possibile ampliare e connettere all'infinito cellule e neuroni. E' possibile restituire l'uomo alla sua totalità, al dispiego globale e assoluto dei corpi, dei linguaggi, delle esperienze erotiche e comunicative. E' possibile immaginare, progettare e mettere in scena mondi paralleli: anzi, il progettista di mondi è senza dubbio la figura più intensa dell'esperienza umana, il protagonista di un possibile e necessario movimento di liberazione dalla depressione.

L'armonia, innanzitutto. Il funzionamento globale e proliferante della sfera neurochimica, fisica, emotiva e inventiva. Perché un movimento di creature libere non potrà mai essere legato alle identità e alle parzialità: essere filosofo, artista, scienziato o pirata del computer è soltanto un aggettivo del progettista di mondi. E' la creatura globale, organica, armonica, che sviluppa il massimo di autonomia, che fa mondo, che fa vita. E' l'intensità, non l'identità, che libera mente, anima e corpo da ogni posto di blocco. La scienza, l'arte, la filosofia, hanno certamente funzionamenti propri, ma possono svilupparli armoniosamente solo se questi funzionamenti non si allontanano dalla vita, ma anzi si proiettano nel cuore della vita e

ne potenziano l'intensità. Quando allora parliamo di una grande sintesi fra arte, scienza e così via, non è di multimedialità o di contaminazioni che si vuol dire: è la globalità dell'uomo e della vita la vera questione, è la necessità e la bellezza di progettare non parti o arredi di mondo, ma interi mondi possibili.

L'immagine, allora. Perché l'immaginazione non è una qualità splendida ma collaterale, quasi lussuosa: l'immaginazione è la condizione di autonomia e di armonia dell'esperienza umana. L'immaginazione non è una fuga dal mondo: è invece la moltiplicazione dei mondi, delle forme di vita, dei linguaggi, degli incontri. L'immaginazione è il solo antidoto contro la morte in diretta di chi pensa la vita penitenziale e, sofferente, e di chi la riduce magari colorata ma senza brividi e senza orizzonti. Fare mondi è oggi la grande questione. Fare mondi e poi moltiplicarli, contagiarli. Perché non si tratta mai più di convincere qualcuno e di fare proseliti intorno all'idea di un mondo ideale: si tratta invece che ciascuno torva la temperatura per immaginare e dar corpo a un proprio mondo. Non è più questione di contrapporre un mondo a un altro: più mondi e più forme di vita nascono, e più si armonizzano e si contagiano, più l'essere creature libere sarà non uno sforzo sofferente ma una serena e gioiosa semplicità di vita.

FRANCO BOLELLI

Libris di Franco Bolelli:

"Musica creativa", ed. Squilibri 1978

"Musica da non consumare" (con R. Bertonecelli), ed. Il Formichiere 1979

"Almanacco musica 1 e 2" (con R. Bertonecelli), ed. Il Formichiere 1979

"Rumori planetari", ed. Casa Usher 1982

"Arte degli ambienti" (con F. Alfano Miglietti), ed. Politi 1988

"Contro la storia dell'arte" (con F. Alfano Miglietti), catalogo

"Presagi" (con F. Berardi), ed. Agalev 1988

"Fare mondi" (con F. Berardi), ed. Progetto Ario 1990

Al a scrit su "Alfabeta", "Linus", "Modo", "Attraverso".

Al a fat part da redazioni di "Gong", "Musica '80", "Ario".

Videos: "Enovations" videointerviste a B. Eno '86.

"Aventuris eletronic"

In te ultime edision dal festival "ARS ELECTRONICA" di Linz (in Austria, dongje Salzburg), 'o vin fât un incuictri di chei fatâi cun RADIO SUBCOM. Une organisatsion "iper-mediâl" cun base a Viene, ma cun ramâz in quasit dute l'Europe (Gjermanie, Olande, Inghiltere, Scosie, Belgjo, Suissare, France e Spagne). 'A agjssin soredu in tal cjamp da comunicatsion e dai media, savacant, fasint casin, sabotant, pastrocjant cun miès eletronic e struments musicai. Le lôr instaltsion tal pâis electronic (Media Village) dal festival 'a jere sigûr le plui incredibile: grûns di scovazis tecnologjichis, gabinis dal telefon, videos pontâts in dutis lis diretsions, nêmai di fiâr rûsin cà scràsolavin sore el cjaf da int, flâmis osidrichis, compiuters, ghitâris ricicladis, bateris di fiâr, mesaçs TV subliminai. Insome une discjarie abitàde, come ch'a si invie a deventâ el mont cà di nancje tante àns. E tal miès di chist caos lôr! cragnosons e sbregâs, simpri a saldâ cul canèl o a pestâ ferage, a tacâ fii, a trasformâ in continuatsion le lôr cjase-discjarie. Une sorte di cumunitât cyberpunk a le William Gibson.

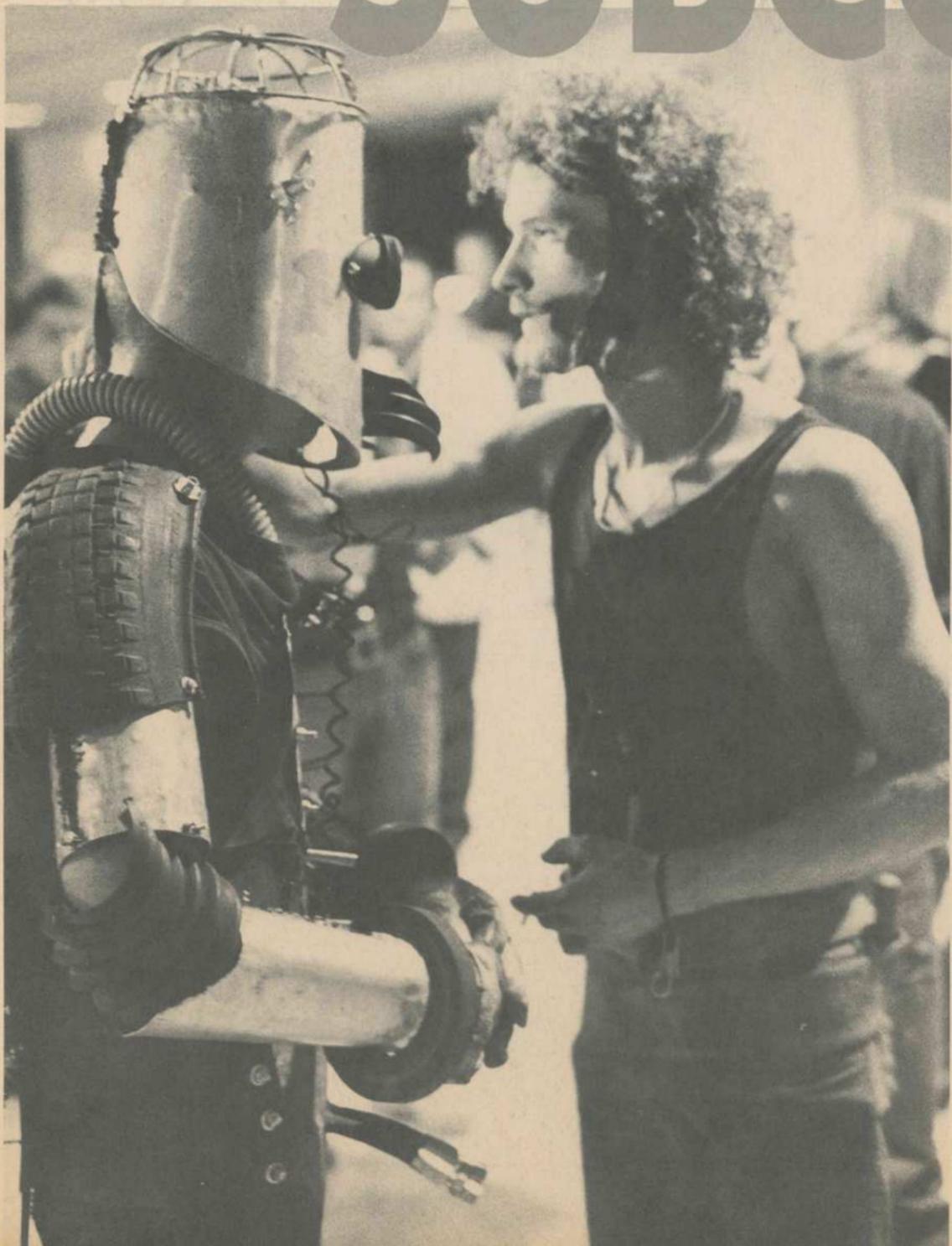
Dificil rindi le idee, ma immaginai une pericolose vie di miès fra le Los angeles replicante di Blade Runner, le Londre post-atomiche di Max Headroom e i bars par mutants dai fumets di Moebius. Si, parcè che denant da instaltsion/palco/discjarie a vevin ancje un bar dulà ch'a si podeve cjoli su un lôr volant: "RADIO SUBCOM a gire in

continuatsion pe Europe par viis sottiere e cun-tune vecje nâf spatsial, 'a ingrume informatsions su lis formis di vite in pericol in tal Imperi galatic dai orcolats dai media". A Linz le ultime gnòt an inscenât une uèr spettacolâr cuintri chistic orcolats, sul concert dal grop di Berlin "DEAD CHICKENS", intitulât "THE EXPLOSION OF THE JEDI", e liberamenti ispirât a lis oparis di George Lucas, William Gibson e Thomas Pynchon. Une murâe di sunôr cun batâis in scene fra creaturis antropoides, e le discjarie-palco dute iluminade. Di restà cu le bocje viarte, ma no par tròp parcè che si veve simpri di stà atènts dal ucelât di fiâr rûsin ch'al sbracave sore el cjâf. RADIO SUBCOM alore, come grop ch'al mèt in scene el futûr in un scenâri di pasâç mutatsionâl. Cal mèt a fûc da gnovis figuris sociâls di sperimentadôrs/aventurirs/sabotadôrs eletronicis. Personagjos ca no si sbâssin su lis maseris dal prisint, ma ch'a son boins di pensâsi e agj in-tune âtre dimensiôn.



Par cure di PAOLO CANTARUTTI

RADIO SUBCOM



DIE BEDEUTUNG DER » SUBCOMMUNICATION «

Nuovi tempi creano condizioni mutate per una nuova arte. Non più data dalle sole opere che si appendono alla parete, ma un nuovo concetto di arte, quello dell'arte come comunicazione. RADIO SUBCOM è inteso come mezzo di comunicazione che rielabora soprattutto temi trattati insufficientemente o trascurati, tentando di renderli accessibili ad ampi strati sociali.

Comunicazione concepita come arte e non solo come attività sociale.

La conseguenza delle esigenze commerciali dei media è un sovraccarico di informazioni di qualità estremamente limitata. La maggior parte della popolazione ha appena accesso a informazioni non filtrate. Il procedimento è il seguente: viene estrapolata una ampia serie di temi non convenienti socialmente e questi vengono divulgati solo nel senso di un superficiale divertimento sensazionale. Di questa situazione vengono a soffrire anche certi artisti, se i loro lavori non vengono preparati in senso di mercato, non hanno alcuna chance di essere conosciuti in ambiti più ampi. In modo particolare questo vale per forme artistiche non orientate oggettivamente, come la performance dove l'avvenimento stesso fa da mediatore al messaggio; allo stesso modo forme di musica sperimentale che non rientrano nel contesto della musica moderna, ma che sono superiori a ignoranti rappresentazioni rock, infine anche lavori poetico-letterari che si occupano degli aspetti più scuri della vita e che non rispondono alle esigenze letterarie delle case editrici.

E soprattutto c'è un ampio campo di informazioni non "lavorate". RADIO SUBCOM ha una particolare posizione nel paesaggio europeo dei media e si può anche permettere di raccogliere del materiale che viene considerato da altri non trattabile. La subcomunicazione inizia dove terminano le vie della comunicazione centralizzata, con reti di informazione che toccano necessità individuali e interscambi senza finalità economiche.

Nel 1985 il musicista OIL BLO e lo scrittore ARNIM MEDOSCH iniziarono a lavorare in laboratorio all'evoluzione di una nuova estetica della radio. Partendo dalla idea che nuovi contenuti, condizionati da mutate circostanze socio-culturali, hanno bisogno di nuovi mezzi di espressione, tentarono di fondare un tipo di radio nuovo dal punto di vista estetico-formale e tecnologico.

La radio impiega un codice di forme di segnalazione che, indipendenti dai significati, approdano ad un sistema formale di riferimento del significato. RADIO SUBCOM evita questa arte di schema, e rielabora consapevolmente sul significato la via per una nuova radioestetica, passando attraverso la decodificazione di forme conosciute.

Accarato amici, aiutanti e collaboratori, quattro persone — Arnim Medosch, Oil Blo, Martin Scott, Christian Statmann — formano il nucleo delle attività. Non sono né un collettivo né una

ditta, ma certamente hanno qualcosa in comune. trovare un riferimento temporale alle loro rappresentazioni. Il loro centrale interesse: nuove forme di comunicazione, una lingua nuova e artistica che renda comprensibili i cambiamenti nella società nel segno delle nuove tecnologie.

I luoghi scelti per le performances sono per lo più vecchie fabbriche, magazzini, luoghi abusivi cittadini, in casi rari riconosciuti luoghi di rappresentazione. Aree morte vengono interpretate in modo diverso, vengono formulate "come segni di uno spazio restante". La costruzione delle installazioni occupa alcuni giorni, utilizzando e riciclando (recycling-kunst) tutto quello che è possibile trovare nei dintorni del luogo di rappresentazione e che la società tecnologica butta via, nel segno del progresso inarrestabile.

Le performances vengono organizzate laddove si possono rappresentare in modo più diretto e veloce, nell'underground delle scene rock. RADIO SUBCOM non ha una reputazione sociale né un successo numerabile ed economico da difendere, ma ha una visione da seguire senza compromessi.

Viene costretta all'underground più di quanto lo abbia scelto liberamente. Nel contempo solo là c'è la possibilità di portare un messaggio non filtrato. E' là dove possono aprirsi prospettive completamente nuove. Da un "altro" angolo visuale soggettivo si trae una nuova lingua mettendo a fuoco la visione. Isolati come un gruppo di ricercatori scientifici, per raggiungere possibilità che rappresentino reali alternative, anche forse per la società.

Certamente in ogni situazione sociale si deve lavorare con diversi mezzi, in modo che il messaggio trovi ascolto. E qui si pone il ruolo di RADIO SUBCOM, ruolo quale mezzo, luogo di intervento da una posizione al punto di incontro di diversi mondi. RADIO SUBCOM raccoglie interessanti progetti scelti e traduce il suo messaggio in un codice comprensibile a tutti, senza falsificare i contenuti, come accade troppo spesso con i mass media.

E si oppone soprattutto alla falsa opinione diffusa, che le sottoculture siano qualcosa come morti binari secondari della società, quando invece queste sono la reale base creativa di ogni ricerca-arte-moda ecc.

L'informazione è un tema centrale del nostro tempo. RADIO SUBCOM lo amplia in una dimensione artistica. Networking-Coordinatione, l'immateriale arte della comunicazione, la rivalutazione della qualità del flusso di dati attraverso una consapevolezza poetica. L'arte dell'intervento e l'intervento dell'arte per la costruzione di idee improntate al futuro.

(traduzione par cure di
MARIALUISA STROPPOLO)



Radio Subcom (foto Renato Rossetto)

PROGJETS

Si sin cjatâts in tal centri sociâl autogjesfit cun Lucille e Philippe, doi zòvins di Montpellier, in Provence tal sud dal stât francês. Udin a iere une de lôr ûltimis tàpis di un grantzâr pe Europe, par puartâ indenant un lavôr di documentazion sule musiche e su atris ativitâts espressivis plui marginâls e mancûl cognossudis. Si son fermâts cò un par di dîs, par fevelâ cun nô e cun atre int di chentî. Cussî a vin cjadade le ocasion di domandai quatri robis sul lôr progjet, parcè che nus a parût che lis informazions tiradis su a pòdin jessi interessantis ancje par nô a fâsi une idèe di ce che di gnûf al è in vòre a vignî fûr.

D. Containus cuai ch'a son i vuetris progjets.

R. Prin di dut 'o sin interessâts a fâ cognossi le musiche gnove, infindint cun chiste pe-raule le musiche contemporanèe, sperimentâl, eletroacustiche, industriâl, sintefiche e vie indenant..., ch'a ven fate tal sud de Europe. Chist par doi motifs, prin parcè che chist tipo di musiche in ta chiste arèe geografiche 'e jè mancûl cognossude che tai pais anglosassons, e dopo parcè che chisc' musicisc' 'e an pòs miez e pussibilitât finanziaris par promovisi. 'O vin fat un zîr tal sud Europe in diviars pais: sud de France, nord de Spagne, nord de Italie, Jugoslavia e Grece. Cul nestri indirizârî a vin cognossût e cjapat informazions su tanc' artic' e musicisc'. El nestri nol è un intent comerciâl, ma une disin cussî ativitâts di sgambio. El prin lavôr 'e sarâ une relacion sul nestri viâz, a vignarâ proponude a diviars giornai, rivistis e canai radio e TV, in France e fûr. Tal 1990 a publicarî un catalogo che al metarâ adun dutis lis informazions che o vin cjadât su, no dome musiche e musicisc', ma ancje progjets, etichetis discografichis, rivistis, radio e vie indenant... ch'a son al di fûr dal zîr uficiâl di promovizion. Al vignarâ distribuit in dute Europe cun tun disco "compilation" e al funzionarâ come strument di sgambio e di comunicazion. Plui indenant tal timp 'o vin tal cjâf di fâ un festival, ma al è ancjemò adore par fevelâ.

D. E i bêz?

R. 'O vin za vût un finanziament da un istitût culturâl. 'O sperin ancje di doprâ el moment favorevul ch'al è cumò in France par chist tipo di ativitâts e vè cussî atris finanziaments. 'O vin voje di implantâ s'al è pussibil ancje une agenzie che si dopredi pal nestri propuesit di fâ come pont di riferiment.

D. Parcè chist tipo di musiche e di ativitâts pôc cognossudis?

R. Parcè ch'ò crodin che le ativitât creative sedi le miôr robe par miorâ el mont, come che an cirût di fâ i surrealist' e i dadaic'

in principi di secul. I zòvins al di di vuè 'e son bessoi e pôc coinvolt in mùviments, nô 'o crodin che chistis ativitâts 'a vedin dentri di lôr lis pussibilitâts di creâ gnûfs mûts di pensâ e di vivi. 'O sin parfîts de musiche parcè che a jè le robe plui cognossude, ma planc planc 'o vin voe di slargjasi a dutis lis ativitâts creativis.

D. Cè vèso cjatât di plui gnûf e interessant tai pais là ch'ò veis stât?

R. 'O vin cjatât une vore di int interessante e cun progjets particulârs, ch'al è impossibil contâ di dût in quatri e quatri vot. Ma 'o vin voe di dius par esempi di "LA FURA DEL BAUS" (viôt articul in t-une atre bande de riviste) di Barcelone, un grop teatrâl e musicâl sconvolgent. Pò dopo in France, a Montpellier al è "DOM" che an une concezion utopiche de musiche. E' an in progràm un concert ch'al dure vòt mès e ogni di le mu-

siche e jè difarente. In Italie nus 'an plasût i gròps "T.A.C." e "FAR". In Jugoslavia 'o vin notât un grant moment di creativitât, cun grops emergjents come i "MILADOIKA YOU-NEED" e "IVOR THE LORD" di Zagabrie. In Grece i "NOISE PROMOTION COMPANY". 'O vin fat cês che in Italie chist tipo di musiche andâ tanc' problèms di circulazion, el plui de voltis 'e reste cunfinade te region che ven prodote. Chist al è une vòre strâmp

se si pense che duc' a si jemplin la bocje cul novantedoi e la viaridure des frontieris, qualche 'e samèe che lis frontieris sedin ancjemò ben implantadis dentri il stès stât.

Dopo di chiste rispuete i vin contât a lunc di "Usmis", dal nestri progjet par un moviment gnûf, domandant cè ch'a pensin e se podeve jessi une analogje cun el lôr lavor, stant che vegnin de Ocitanie.

R. Nus rincrès a disi, ma tal lûc dulà che nô 'o vivin la culture ocitane a jè scuasit sparide. Chist nol gjave che no 'o crodin che le maniere miôr par fâ da robis creativis a sedi che di partî da propis origjinis. Considerant i diviars problems che le stesse piardite des ladrîs 'e crèe a livèl pulitic e filosofic. Ma 'a pensin ancje ch'al sedi difìcil, parcè che vuè la int 'e je intosseade di culture nazionaliste e merecane.

D. Tai pais là ch'a vès stât, veso cjatât da esperiencis artistichis o sociâls che vàn in chiste direzion. Vignares a stai, che fasin riferiment ale lôr culture par proponi robis gnovis?

R. Si, in diviarsis bandis, par esempi in Macedonia (Jugoslavia) a Skopje 'o vin cjatât un gròp di musicisc', grafics e pitòrs che fasin riferiment a le lôr origine bizantine. Ma ancje a Barcelone, in Grece o in Slovenie. Chiste int no jè dome impegnade a riscuviarzi lis propriis ladrîs, cuintrî le culture uficiâl, el lôr intent nol è dome chel di doprâ lis origjinis culturâls par conservâls, ma par cjadâ cussience dal lôr jessi vuè, ch'al è un jessi fondât su chistis origjinis. E cussî le musiche ch'a ven prodote, no jè dome une rielaborazion (ancje se moderne) de musiche populâr, ma une musiche gnove. Un grop di Barcelone come i "MACROMASSA" 'a son un grun dongje a le culture catalane, no fasin une musiche folkloriche, ma trasmetin distès elements di sensibilitât catalane. El manifestâ une identitât minoritarie, mediant une produzion culturâl e artistiche al è un mût di manifestâ el propri desiderî di libertât. Ma tomin a disi ancje ch'al è difìcil no jessi scjafajâts da culture di masse, ch'a no lasse puest a lis diviarsitâts.

E chi ju saludin, Lucille Calmel, biele come une attrice di film, e Philippe Moretti, ch'al spacòle le creste sul cjâf disint di no vè nuje a ce fâ cu le bire, ma forsit di vè antenâts di cà vie. Doi zovins (nancje 25 àns) di vuè, che vegnin dopo el punk e le so estetiche, ch'a san cemût ch'a stan lis robis. A san che a Udin al è el Centro sociâl autogjesfit, ancje se tanc' 'e an acjemò di necuarzisi.

Par cure di
VERA PUTELLI e PAOLO CANTARUTTI

Par chei che an vòe di savè alc di plui, di mandâ la lôr musiche o une documentazion su le lôr ativitât, o din el recapit: LUCILLE CALMEL, PHILIPPE MORETTI
AU BOURG-CARDONNET
47490
ST. HILARE DE LUSIGNAN-
FRANCE
Tel. 53676031

Sovrapproduzione di parole, discorsi, infamie, lodi, parlate, scritte, viste. Telefono, telex, videotex, a valanghe, a cataratte, un oceano di brodaglie e frattaglie informative, una trospostera di nozioni e commenti, un assalto continuo di opinioni e commenti che invade a ciclo continuo lo spazio dedito alla ricezione esterna. La nostra mente funziona a tempo pieno come un ricettore-contatore di impulsi, i quali vengono riflessi in un contenitore enorme che elabora tutto a modo suo, indipendentemente dalla nostra opinione cosciente in merito. Va da sé che le interconnessioni più disparate fra elementi all'origine diversi e inconciliabili perdono a livello inconscio il loro valore e diventano semplicemente massa anonima e mostruosa, origine tal volta di forme insolite di aggressività.

Le immagini comandate dal nostro subconscio, una volta emerse, determinano la realtà. Indipendentemente dai fatti.

Megalomania, ambizione, vanità, invidia, sete di potere, avidità, senso di inferiorità accompagnato da presunzione, ma soprattutto il timore sono i sentimenti che dirigono i passi dell'uomo fuori dei confini della ragione. L'emotività è la sfera di intervento del soggetto contrapposta alla logica, ed è un risultato eloquente della sovrapproduzione di informazioni.

In barba a tutte le teorie della liberazione, il pensiero borghese si è investito di un'autorità progressista, il benpensante si è svegliato ecologista, mistico, creativo, innovatore, ribelle del rock'n'roll e molte altre ancora, un prêt-à-porter, ideologico che veste molte taglie e che viene cambiato ad ogni stagione ideologica che l'informazione determina. Il massimo per il giovane progressista è calcare l'onda delle avanguardie prima che appaiano sui media, e che dunque diventino obsolete. Il nostalgico Dandy maledetto del secolo scorso è in fondo la regola generazionale scelta come emblema in questi ultimi vent'anni, con varianti e accezioni. Le spinte più pericolose sono allineate in globate nella stessa società di multinazionali contro la quale si scagliavano, e convertite in flussi controllabili e potenzialmente commerciali. L'INFORMAZIONE mediata, braccio propagandistico delle società, permette di rinunciare all'esperienza della vita, con i suoi tempi e le sue pause, e soprattutto con i suoi silenzi, che sono indispensabili per costruire dalle nozioni reali delle idee reali, valutandone "sulla propria pelle" i risultati. La massa di informazioni e il relativo modello di assimilazione, che deve essere pronto e veloce, provoca un intasamento ed una saturazione che non permette di uscire dal circolo

SERBASTI KURDISTAN

چهند وشهيك دهر باره‌ی دلی خۆم

- Serbasti - mi dice il mio ospite levando la tazza del tè.

- Serbasti - rispondo io con enfasi. La stanza è piccola, piena di libri e di carte, un tavolo al centro e una specchiera sul muro sopra il letto.

Una finestra dà sul cortile di quella che doveva essere una cascina.

Mi trovo alla periferia di Bologna, a casa di Serkawt Alan, un poeta kurdo, esule in Europa da molti anni, poeta e studente, come me, nell'ateneo milanese.

Penso al mio esser nato in Germania, poi cresciuto in quella strana concentrazione d'etnie ed energie che è Milano, ora in questa nebbiosa sera bolognese, alla ricerca di chissà cosa, lontano da tutti i luoghi dell'affetto, da luoghi e affetti che mi sono stati negati dalla nascita figlio di emigranti...

E penso ai mille modi di distruggere la storia, i popoli, i ricordi, gli uomini, la dignità...

E credo che ciò che, come Serkawt, vivono da almeno vent'anni i trenta milioni di kurdi è il modo peggiore: il genocidio per sterminio indiscriminato e totale.

Mentre bevo il tè, Serkawt mi parla della situazione del suo paese. Si vede che ha voglia, e forse anche bisogno, di parlare di questo.

"Il Kurdistan è una terra — dice — di almeno 500.000 chilometri quadrati, ed ha una popolazione di trenta milioni di kurdi, divisi fra cinque Stati: l'Iran, l'Irak, la Turchia, la Siria e l'Unione Sovietica.

In Turchia, dove non ci è concesso neppure il diritto alla parola (nel senso che lo Stato esclude l'esistenza dei kurdi, e il solo fatto di essere kurdo e di parlare il kurdo è di fatto punibile per legge!!!!) siamo fra i dodici e i quattordici milioni di persone, molti dei quali internati o spostati in massa nel centro o nel Nord della Turchia da venti, trent'anni. In Iran, dove la repressione è di tipo teocratico ma non è la peggiore, siamo sette milioni.

In Siria e in Unione Sovietica dove godiamo di una certa tranquillità siamo due milioni. In Irak, siamo più di cinque milioni, e qui vi è una tradizione

di orrore che è culminata con l'avvento di Saddam Hussein il dittatore fascista. Anzi, peggio che fascista!"

Serkawt ride nervosamente e mi versa del tè.

"Io sono nato sotto il regime irakeno, a Suleimania, nel Nordest. La mia famiglia ha patito persecuzioni d'ogni genere perché abbiamo partecipato alla lotta di liberazione. Ma tutti hanno subito repressioni. Saddam Hussein vuole distruggere tutti i kurdi sul suo territorio ed arabizzare il Kurdistan iracheno, è come Hitler..."

Ci sono i campi di concentramento giù verso il Sud del paese, nel deserto, la gente viene deportata a centinaia di migliaia, la gente muore di fame e di sete. L'anno scorso sono state chiuse le frontiere con Turchia e Iran e tutto il territorio è stato percorso dagli aerei da guerra che lanciavano gas letali. Sono morte così più di 50.000 persone in pochi mesi, ed anche gli animali morivano, e le piante si ammalavano.

Io me ne frego della politica, della guerra, di tutto, ma di fronte a queste cose che cosa dici?

Ai comandi di quegli aerei c'erano piloti palestinesi forniti da Arafat al fascista Hussein. Arafat ha interessi militari con il regime di Baghdad, io capisco, ma dico che 50.000 morti sono cinquanta volte i morti dell'Intifada in Palestina.

Loro (i palestinesi) piangono i loro bambini uccisi, ma i bambini kurdi forse valgono diversamente? C'è chi ha interesse che queste cose non si sappiano e non si dicano..."

Serkawt si infervora e parla di libertà di tutti i popoli, che lui tornerebbe in Kurdistan se potesse.

"Se torno devo fare la guerra — dice — ci sarei costretto, e sarei un "pesch mergh". Sai che cosa vuol dire? Vuol dire che sei davanti alla morte. E siamo tutti davanti alla morte, anche tu, Raffaele. Ma è la vita che ci interessa, come vivere la nostra esistenza... E non c'è Dio o nessuno che ti può dire ciò che tu sai o puoi fare..."

E qui si ferma. Tace, e poi riprende: "Una mia poesia dice: "La naw biri mena uaia

ka mrôf bohoi peham baraw bohoi huaia..."

e vuol dire "Nel mio pensiero (è) che l'uomo è Dio e profeta di se stesso...", è una poesia sulla forza, sulla volontà.

Tu fai ciò che fai tu e non devi chiedere nulla a nessuno se non a te stesso...

Pensa a noi kurdi, noi chiediamo solo di esistere e ci viene negato.

Dobbiamo chiedere a noi stessi ciò che noi stessi siamo".

Serkawt si alza e va a prendere un libriccino di poesie, sono poesie di Abdullah Pashew, un poeta kurdo ora esule a Mosca.

È una raccolta del 1980, intitolata "Shaw nia hautan peoa nabinam" cioè "Non v'è notte che non vi sogni".

Mi vien fatto notare il permesso, di stampa che il regime irakeno impone alla editoria kurda (ma forse anche a quella araba, dice).

Cerca una poesia, che già mi aveva declamato in parte mentre si faceva la fila alla mensa universitaria. La trova.

SPAZIO PER "CIAND USHEK DARBAREI DALI' HOM"

"E' l'amore per la terra, come ogni uomo ama la sua terra — dice — e nessuno deve essere strappato dalla sua terra".

Sorrido amaramente e gli rispondo con un pensiero che faccio spesso quando mi trovo di fronte all'esproprio delle esistenze.

"Siano fiori estirpati, Sarkawt. Fiori strappati e gettati nella spazzatura. Ma siamo pur sempre dei fiori".

RAFFAELE LAZZARA

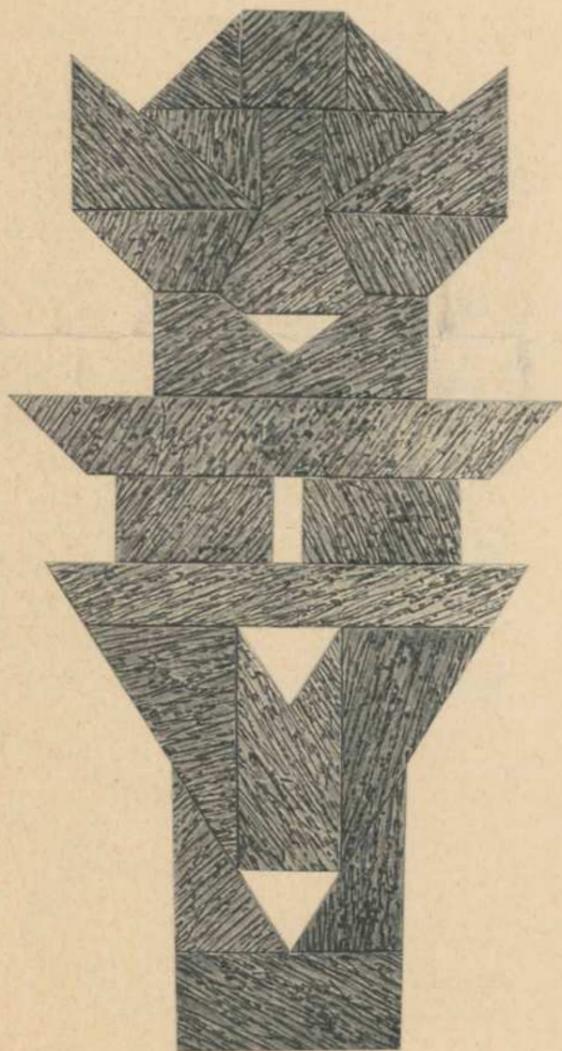
Nel testo (Pag. 1 e 2) ho usato la "c" e la "k" per kurdi, in modo indistinto. In italiano sarebbe esatta la prima anche se io preferisco usare la seconda grafia.

Il testo della poesia di Pashew, fotocopiato dall'originale, è in grafia kurdo-araba. I kurdi delle zone a influenza araba utilizzano, infatti un alfabeto arabo semplificato e un po' modificato (ma i kurdi usano anche il persiano a loro più congeniale), l'alfabeto latino (in Turchia, quando usato... !!!) ed il cirillico (URSS).

La traduzione della poesia di Pashew "Ciand ushek darenai dali hom" è stata effettuata da Serkawt Alan Serbasti e da me elaborata con lui e non in seguito, il giorno 11 Dicembre 1989 a Bologna.

È la prima traduzione in italiano (e in una lingua neolatina) di questa poesia, e, per quanto se ne sappia, di una poesia del Pashew.

Per informazioni sulla lingua kurda v. Colletti "Grammatica kurda".



8

Questa, come evoluzione psicologica, è una novità di questi ultimi venticinque anni, da quando sono apparsi i primi strumenti per una divulgazione capillare, ai giorni nostri. Il mercato determina dei modelli che determinano ispirazioni che determinano insoddisfazioni. Il ciclo, semplificato sino all'ovvio, è completato da questa nuova esigenza emotiva: la conformazione al proprio modello. Che sia il manager oppure l'intellettuale o l'artista poco cambia, il conformismo anche nell'anticonformismo è comunque un'imposizione del nostro inconscio indotta da modelli irreali. Una società governata da fantasmi.

vizioso dell'emotività impegnata a soddisfare delle esigenze irreali disposte a altri. Un basso profilo di soddisfazioni e di intenzioni che ci fa sentire bene, al riparo della giusta causa sociale. Ed ora, un pò di silenzio, per favore.

GIORGIO CANTONI

MUTAZIONI

musiche sei.

musiche diverse, autogestite, contaminate, irriducibili • creative, sperimentali, indipendenti, di frontiera • trasversali, oblique, radicali, eterodosse • rizomatiche, libere, aperte, innovative... • musiche è la rivista dedicata alla ricerca di nuovi linguaggi musicali, oltre le barriere dei generi riconosciuti • è uscita musiche sei • 16 pagine in più • speciale jazz inglese con una lunga intervista a john surman • la nuova scena musicale sovietica e jugoslava • don ellis • reportage dai festival di vandœuvre-les-nancy, mosca, zurigo,



ferrara, noci, st. martin-de-crau, sarzana • john tilbury, after dinner, nad, hirsch/weinstein, simona/bianchi, musci/venosta, 4 guitaristes, kaalslag... • musiche è in vendita nelle migliori librerie e rivendite di dischi • questo numero lire 6000 (più lire 1500 s.p.), arretrati lire 5000 cad. (più lire 1500 s.p.), il numero 1 è esaurito • l'abbonamento a quattro numeri costa lire 20000 • versamenti sul ccp 12966198 intestato a: riccardo pioli, piazza brin 13, 19100 la spezia.

musiche, non la solita musica.



CIAND USHEK DARBAREI DALI' HOM

Mosca 22 Novembre 1974

Dliman ciashni uagoni kitareka
hasaru iak vest gei hea
lahar ieshè lau vest gana raawastè
rabuarek bagè dahéle
rebuarek hòi tè dà pasti.

Ralam lawati dâti me bota uagon
rebuarisci pasti fiaia.
Danabase.
Danabase.

Lasuceshî am deniaia
am rebuara badwai ciawi hoida uelâ
am rebuara
brin'ma
am rebuara
zardahanu grin'ma
am rebuara
Kurdustana
lanei iakam avin'ma.

(A. Pasheu)

دلێ من چهشنی واگۆنی قیتارینکه -
ههزارو یەک و بێستگهی ههیه .
له ههر بهکێ لهو و بێستگانه رابوهستی .
رێبوارینک بهجێ دههێنێ .
رێبوارینک خزی تی دهههستی !
بهلام ! لهوهقی دلێ من بۆته واگۆن
رێبوارینکی پهستی تیا به .
دانابهزی .
دانابهزی .
له سووچیکێ نهم دنیا به .
نهم رێبواره بهدوای ناوی خزیدا و بئله

QUALCHE PAROLA SUL MIO CUORE

Il mio cuore è come il vagone d'un treno
ha mille e una stazione.
In ognuna di queste stazioni
lascia un viaggiatore
e un altro viaggiatore vi entra.

Ma da quando il mio cuore è divenuto un
vagone
v'è dentro un viaggiatore triste.
Non vuole scendere.
Non vuole scendere.

In un angolo di questo mondo
questo viaggiatore sta cercando il suo cuore
disperatamente
questo viaggiatore
sta cercando i suoi occhi disperatamente
questo viaggiatore
è la mia ferita
questo viaggiatore
è il mio sorriso ed il mio pianto
questo viaggiatore
è il Kurdistan
nido del mio primo amore.

Traduzione e adattamento di
Serkawt Alan e Raffaele Lazzara
Dicembre 1989



Sussan Dehlim (foto Renato Rossetto)

Y Gododdin è il primo poema in lingua gaelica, racconta del tragico destino di 300 guerrieri celtici in una grande battaglia contro gli invasori anglosassoni. Attorno al 600 d.C. i nobili celtici si riuniscono alla corte di Mynyddog Mwynfawr, nella attuale Scozia, per prepararsi alla battaglia contro gli invasori. Una notte resi euforici dal troppo bere, trecento di loro attaccarono freneticamente i 10.000 nemici accampati a Catraeth. Furono annientati.

Gododdin è anche il nome di un luogo e della sua gente. La loro lingua era una forma di proto-gaelico chiamata Brythonic, veniva parlata nel sud della Scozia, nel nord ovest dell'Inghilterra e in Galles. Il poema narra l'assemblamento di questi guerrieri e la loro battaglia a Catraeth, oggi identificata come Caerterick.

La terra dei Gododdin era all'incirca la zona a sud di Edinburgo. Da questa regione la banda di guerrieri uscì ad incontrare gli inglesi nell'ultima impresa suicida. Uno dei pochi sopravvissuti era il poeta Aneirin che in seguito compose i versi. Il poema è un'epica degli eroi e celebra l'evento disastroso della loro morte.

Da questo poema dimenticato dalla storia, il gruppo teatrale gallese Brith Gof e il gruppo musicale inglese Test Department, hanno realizzato una versione teatrale apocalittica, andata in scena questa estate nei maggiori festival europei, fra cui Polverigi. Brith Gof è una parola che significa "vago ricordo", la compagnia è stata fondata nel 1981 ed ha sede a Cardiff. Il loro teatro è in lingua gallese ed il loro obiettivo dichiarato è la creazione di performances vibranti che rispecchiano l'esperienza e le aspirazioni di una cultura minoritaria.

I Test. Dept. invece sono uno dei migliori gruppi musicali inglesi usciti dal "bidone industriale". Definirli gruppo musicale è comunque riduttivo visto che i loro progetti incrociano i mondi del teatro, della musica, del movimento e della azione sociale. Hanno realizzato colonne sonore per teatri e spettacoli di danza, per video e film. Durante il durissimo sciopero dei minatori di qualche anno fa, fecero una tournée e un disco con un coro di minatori per raccogliere fondi.

Fra le numerose collaborazioni va ricordata quella con la cantante greco-americana Diamanda Galas, fra i dischi almeno il bellissimo doppio "siderurgico" Beating the Retreat. Gododdin è il loro 6° allepi e senz'altro il più bello perché aggiunge alla loro musica l'emozionante possibilità della poesia.

Alla consueta tensione ritmica, ottenuta mediante l'utilizzo di strumenti prevalentemente percussivi (metallici, naturali ed elettronici), si accostano strumenti etnici come cornamuse o colti come il violoncello. Le canzoni cantate in gaelico, oltre alla bellezza della lingua, regalano un'intensità struggente.

BRITH GOF TEST DEPT. GODODDIN

Gwŷr a'acth Catraeth gan wawr

Trafodynt eu badd eu bofnawr,

Milcant a thrychbant a ymdaflawdd.

Gwyarllyd gwynoddyd waywawr,

Ef gorsaf wriaf yng ngwriawr,

Rhag gosgordd Mynyddog Mwynfawr.

Truan yw gennyf, gwedi lludded,

Goddef gloes angau trwyanghyffred,

Ac eil trwm truan gennyf fi gweled

Dygwyddo em gwŷr ni ben o draed

Ac uchenaid bir ac eilywed

Yn ôl gwyr pybyr tymyr tydwed,

Rhufon a Gwion, Gwlon a Gwlged,

Gwŷr gorsaf wriaf, gwrd yng ngeled.

Ys deupo i'w benaid bwywedi trined

Cynnws yng ngwlad nef, addef afneued.

"Gli uomini andarono a Catraeth all'alba

le loro paure disturbarono la loro pace Centomila combatterono trecento E' un dolore per me, dopo lo strenuo lavoro

soffrire l'agonia della morte e del tormento

E' un secondo pesante dolore aver visto i nostri uomini cadere".

Allora: potenza - energia - poesia - emozione, queste le parole per definire il disco ma anche lo spettacolo teatrale.

La prima rappresentazione si tenne a Cardiff nel dicembre 88. Per tre notti una grande fabbrica di auto fu trasformata mediante l'utilizzo di 600 tonnellate di sabbia, 50 alberi, 30 auto e la scena trasformata in un uragano. Questa estate a Polverigi la rappresentazione è stata fatta in una cava di sabbia abbandonata. I giornali hanno parlato di una battaglia infernale con scontri di auto, razzi sparati nella notte, rovesci d'acqua e fuoco. Perché tutto questo?

Le dichiarazioni di Test. Dept./Brith Gof, tratte dal libretto che accompagna il disco, crediamo chiariscano molto più di qualsiasi spiegazione.

- Un piccolo esercito celtico fronteggia l'annientamento a Catraeth nel 600 d.C.

- Sono ricordati solo attraverso la sopravvivenza di un poema epico.

- La cultura, adesso come allora, diventa uno strumento di sopravvivenza. La storia, riportata in vita attraverso il potere di una performance, non importa quanto i tempi siano cambiati.

- Oggi i ricchi invadono per scopi politici e personali ed anche dopo 1300 anni non c'è niente di marginale negli argomenti in questione.

- Il diritto all'autodeterminazione, la crescita e la celebrazione della lingua nativa, guardando più indietro di 30 anni di cultura pop.

- Concretizzare immense visioni e ridare vita a personaggi che, come molti, furono distrutti quando una razza iniziò ad affilare i suoi muscoli coloniali.

- 1992. E allora cos'è questa Europa? Un'Europa di autorità centralizzate, o un'amalgama di diversità culturali, dove la voce delle minoranze trova udienza?

- In uno strano linguaggio parlano di storia, di preoccupazioni, di esperienza, di forme lontane dal flusso principale della cultura europea. Gridano forte e a voce alta l'identità nazionale, la decadenza culturale, l'umanesimo radicale, il pacifismo senza limiti. Non aspettatevi di capirli!

- Improvvisamente qui c'è un teatro che viene dai margini, liberato dal peso della letteratura drammatica.

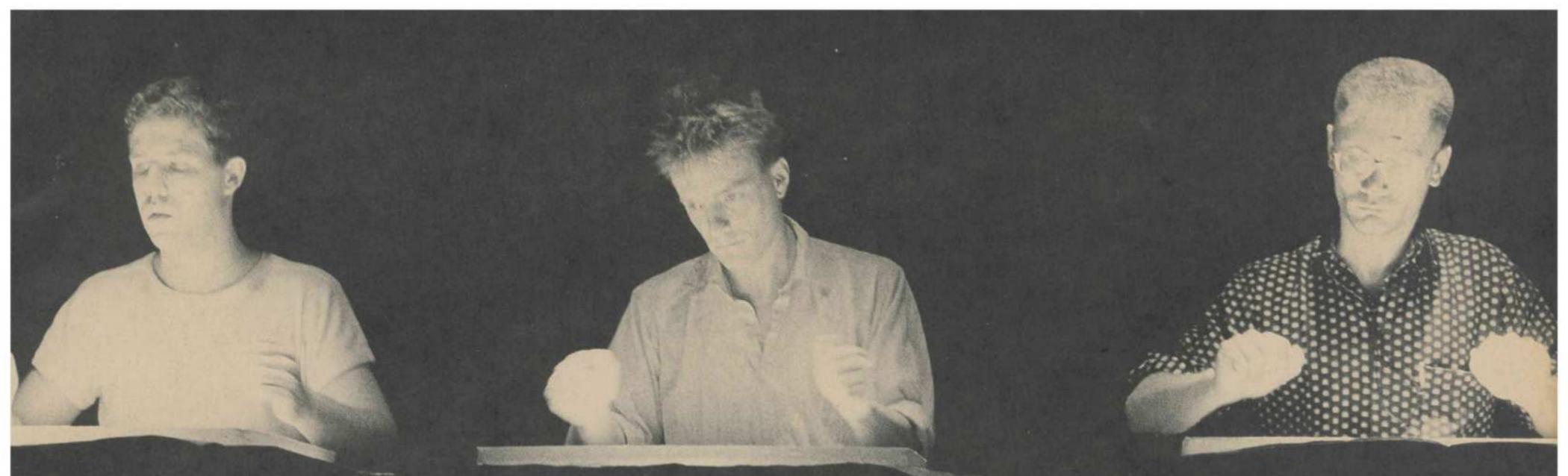
- Teatro che cerca nuovi luoghi per le performances, perché a casa propria semplicemente teatri non possono esistere. Teatro che interagisce con il paesaggio, che usa materiali naturali, che sposa poesia, voce e musica.

Teatro che usa risorse ed effetti impossibili nei luoghi teatrali tradizionali. Teatro senza regole soprattutto.

- La nostra versione di Gododdin vuole riaffermare l'energia, l'ottimismo e il dinamismo dell'ultima grande fioritura celtica.

Par cure di PAOLO CANTARUTTI





Maximalist (foto Renato Rossetto)

PARCÉ I POPUI FEVELINO PLUI LENGHIS AL PUEST DI UNE?

Chiste a jè une domande une vòre vecje. Chei che an scrît le Bibie se jerin già fate (Gn 11, 1-8). Secont le Bibie cuanche duc' i omps e fevelavin une sole lenghe e son rivâts a crodi di jessi une vòre di plui di ce che i omps e son. In chiste part de Bibie les lenghis feveladis dai popui e son stadis viodudis come un cjasific di Diu. Pai Grecs di une volte le question de lenghis jere une robe cence impuartance. Le uniche vere lenghe jere le lôr, duc' chei altris popui par lôr no fevelavin ma e barbotavin (ju clamavin "bàr-baros" ch'al ul di tartaòs). Invesit ogni popul e ogni persone a jè contente de lenghe che fevele. Le mari lenghe che si impare conche si è frufins e fâs in mût che cerviel e i nestrî sintiments le sintin come le plui vere e plui biele.

Duc' i omps e les feminis dopo l'an di etât e puedin cu le lôr bocje fâ plui di cinc-cent suns diviars che puedin jessi doprâts in t' une lenghe. Ogni lenghe però e dopre une vòre di mancul suns. In gjenar vinc' o trente (al massimo sessante). Le sience che studie el lengaç e clame fonemas chisc' suns. Prin di dut une lenghe a jè diviarce di un'altre pai suns che dopre. In plui, ogni lenghe e à un so mût di meti fra di lôr i suns. Les lenghis e cambin di continuo ancje taj suns. Par motifs spiegâts de fische dutis les lenghis e cirin di doprâ i suns che son plui facii di fâ (cu le gôse, le lenghe, i lavris) e plui facii di sinfi cul cerviel. Ancje se diviarsis, les lenghis a le fin e tendaressin a doprâ i stes suns. Chist nol è capitât e nol capite parcè che une lenghe no serf dome "par fasi capî cu la int". Une lenghe e servîs ancje e soledut "par no fasi capî" di chei che no le fevelin. Une lenghe e unis chei che le fevelin e ju divît di chei altris che no le fevelin. Cussî lês fischis e sbutaressin a fâ in mût che les lenghis si unificadin taj suns, invessit motifs di nature biologjiche, geografiche e storiche e sburtin a fâ in mût che les lenghis no si unificadin taj suns e che grops di personis e feveledin lenghis che altris grops di personis no capissin.

Seben che si podaressin doprâ plui di 500 suns, come ch'ò ai dite, les lenghis andan di mancul, e unevore di chesc' suns e son compains tra di lôr tes lenghis (par esempi le [a], le [i], le [u], le [p], le [b], le [m], le [n],) parcè che e son plui facii di fâ e di sinfi. Dongje di chisc' suns une lenghe e mostre cuasi simpri suns che no si cjatin tes lenghis che i stan atôr, chisc' suns in gjenar e son plui dificii di fâ e di sinfi. Par esempi el furlan al à i suns [ç] e [g] di "vac-jè" e di "gjal", che no si cjatin tes lenghis che i stan atôr (tal talian, tal todesc, tal slâf). Cussî une lenghe e ten sù suns plui dificii di fâ e di dinfî par mantignî une diviesitât cuintri les lenghis che i stan atôr.

Ancje tai frangei e tai canarins e vegnin cjantadis lenghis diviarsis, cun suns diviars. I frangei e an cussî tantis lenghis come i omps. Un picul di frangel prime di vè cent dîs di vite al puès imparâ une cualsiasi lenghe, cussî ancje ogni omp e femine, specie se picinins, e puedin imparâ cualsiasi lenghe. E an viodût che i mascjos e les feminis dai frangei e dai canarins e cirin di fa fis cun chei che cjantin le lor stesse lenghe. Invesit dome cun dificolât e se scugin e fasin fis fra di lôr conche no cjantin le stesse lenghe. Les lenghis in chistis specis di ucei e an une finalitât biologjiche e servissin a aumentâ le diviarsitât biologjiche. Cualchi volte di une diviarsitât tal cjant di une lenghe al puès formasi un grop ch'al à des pussibilitâts biologjichis che i dan plui fuarce par vivi, e aumentâ di numar, in un puest particulâr. Cussî di un grop ch'al cjante une lenghe e puès formasi une spece gnove. E une des tendensis plui fuartis te nature, come ch'al à mostrât Charles Darwin, a jè che di formâ gnovis specis di nemai.

Al samee che ancje les lenghis umanis e servissin a dividi biologicamente i popui che les fevelin. Chist al ûl di che omps e feminis e fasin plui facilmentri fis fra di lôr conche e fevelin le stesse lenghe. Tal particulâr, in ogni mût, al puès sucedi di dut. Le separasion che une lenghe e fâs tra i popui che no si capissin no jè dome culturâl ma e divente ancje biologjiche conche les dôs lenghis e diminuissin les pussibilitâts di fâ fis fra elements dai doi grops. Cussî e an cjatât in popui de Meriche dal sud che fevelavin lenghis diviarsis carateristicis gjeneticis diviarsis, ch'al ûl di che el miscliciamet gjenetic al vignive fermât des lenghis parceche les lenghis e fasin diminui el scambio gjenetic. Alor si puès di che les lenghis dai popui e servissin a fâ cressi le diviarsitât ancje biologjiche.

Sburtâ pe universalitât de culture e piês ancjemò de lenghe (come ch'al è sucedût cul grec, cul latin e cumò cul inglês), che tal pinsîr dal occident a jè une des sperancis plui grandis, al ûl di dâsi da fâ par diventâ culturalmnetri e biologicamentri plui puars, se no si met simpri dongje le pussibilitât di jessi o diventâ grops di int cun poliglossie, ven a staj cun cognossince di plui di une lenghe e plui di une culture. Le idee di une universalitât cu le distruccion de diviarsitât e lasse viodi un mont di rudinas plui o ben vestîs.

El stes discôr fât pe lenghis al vâl pai dialets. I dialets dal furlan par esempi e mostrin che la lenghe furlane a jere e a jè fevelade di masse personis. Les fuarcis che sburtin viars le diviarsitât e cirin di sdrumâ ju ancje el furlan par ch'al fasi altris "fis" invessit di finî cence "fis". Ancje i dialets di une lenghe e servissin come les lenghis a unî chei che jû fevelin e a dividu di chei altris.

A le fin tocje fâ cualchi precisasion. A une vòre di int cuanche e sint fevelâ di biologie e di C. Darwin a si drecin ancjemò duc' i pei. Tanc' e confondin biologie e gjenetiche cun frasis dal tipo: "lotte pe vite", "sopravivence dal plui fuart", e cussî indenant.

Chistis disciplinis invessit e son unevore plui diversificadis e complessis di frasis fatis o di simplifacions ideologjichis. In ogni mût se le gjenetiche a jè une des stradis fundamentâls par studiâ le biologie umane, le neurologie a jè unevore plui impuartante. Al ven di domandasi ce che centre le neurologie cu les lenghis? Le rispueste a jè semplice: o imparin les lenghis cul cerviel. Ogni persone umane, salvo cês limitâts, in linie di principi in ogni etât de so vite e puès imparâ cualsiasi lenghe, e puès integrasi in cualsiasi tradision culturâl, parcè che e an un cerviel che i permet simpri di imparâ. Plui une persone a jè giovine e plui facile a jè le integrasion lenghistiche e culturâl (par motifs di madurasion dal cerviel). Cussî ancje se ogni persone e puès imparâ cualsiasi lenghe ogni persone e à, in gjenar, une sole mari lenghe. Le mari lenghe a jè uniche par tanc' motifs, par esempi tal cerviel e 'gire' plui dongje a struturis nervosis de emosiôn. Se une persone e impare plui lenghis, specie dopo i dîs ains, le seconde, le tiarce lenghe e son, in gjenar, plui 'stacadis' de emotivitât profonde di chiste persone.

Al samee che metât de int dal mont a sedi bilingue. Al è di augurasi che dute le int dal mont e diventedi poliglote (che cognòs plui di dôs lenghis). In plui al è di augurasi che i furlans e i cjargnei e continuedin a vè come mari lenghe el furlan. Par me, e pal discors ch'ò ai fat, le mari lenghe dai furlans no varès di sedi une koinè dal furlan ma un dai tanc' dialets dal furlan. Jò o pensi che les variassiôn dialetâls dal furlan, come les variassiôn plui gjenerâls dal vivent (gjeneticis, nervosis, culturals) e son le plui fuarte strategie ch'al à el vivent par continuâ a vivi.

In chist articul o ai cirût di mostrâ che dongje a les disciplinis storichis, leteraris e lenghistiche ancje les disciplinis biologjichis e puedin dâ un contribût a le cuestion dal lengaç e des lenghis.

FRANC FARI

Studis sul argoment

Fabbro F. (1990) *Cerebral lateralization of human languages. In: The Original of Human Language* (Chiarelli B., Lieberman P., Wind J., Eds), Kluwer, London.

Fabbro F., Dairò V. (1989) *Can human languages be a factor of genetic diversity? International Journal of Anthropology, in stampa.*

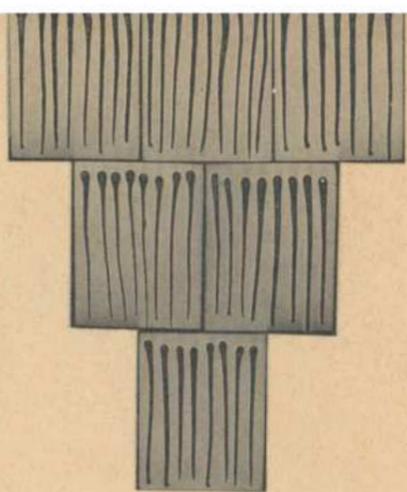
Lindblom B. (1989) *Models of phonetic variation and selection. Departments of Linguistics of Texas at Austin and University of Stockholm (S-106 91), Sweden.*

Nottebohm F. (1970) *Ontogeny of bird song. Science, 167: 950-956.*

Spielman R.S., Migliazza E.C., Neel J.V. (1974) *regional linguistic and genetic differences among Yanomana Indians. Science, 184:637-644.*

Franc Fari (Franco Fabbro) al lavore tal Ospedal dai fruts "Burlo Garofolo" di Triest (repart di Neuropsichiatria, via dell'Istria 65) e al insegne Fisiologie te Scuole di Audiologie e ORL de Università di Triest.

QUALE FUTURO PER IL RETOROMANCIO?



Tra le quattro lingue nazionali della Svizzera, il retoromancio è certamente quella più debole. A differenza del tedesco, del francese e dell'italiano che sono tutte lingue nazionali al di fuori della Svizzera, esso non ha alle spalle una tradizione culturale e linguistica egemone. Il suo carattere di lingua minoritaria è accentuato da altri fattori, in primo luogo dal numero ridotto di parlanti (ormai solo 40.000), dal fatto di essere la lingua di una regione periferica dal punto di vista geografico ed economico (si tratta di una regione alpina con un'economia tradizionalmente agraria, dove però da qualche decennio il turismo ha una funzione sempre più importante). Nello stesso cantone dei Grigioni sono presenti due altre lingue nazionali, il tedesco (per esempio nella capitale Coira e nelle valli dei Walser, le cui colonie di contadini germanofoni risalgono a migrazioni medievali; cfr. gli insediamenti Walsei nel Piemonte) e l'italiano (nelle valli Poschiavo, Bregaglia, Mesolcia e Calanca). La comunità dei retoromanci è poi una comunità bilingue, dove al tedesco spetta il ruolo di varietà alta; dal punto di vista sociolinguistico siamo dunque nella classica situazione di "diglossia".

La conservazione della lingua retoromancia è resa inoltre difficile dall'enorme frantumazione dialettale. Si distinguono infatti ben cinque idiomi (sursilvan, sutsilvan, surmeiran, puter e vallader) con caratteristiche linguistiche piuttosto salienti, dimodoché la comprensione reciproca tra i parlanti dei diversi idiomi non è sempre garantita; capita per esempio che studenti romanci a Zurigo provenienti da diverse zone linguistiche comunicano tra di loro in svizzero-tedesco. La storia linguistica testimonia di tre tentativi di introdurre una lingua standard sovraregionale, tutti falliti sinora. Di fronte alla gravità della situazione, dovuto al continuo avanzare del tedesco, la **Lia Romantscha**, una società per la difesa e la promozione della lingua e della cultura retoromancia, ha incaricato qualche anno fa il linguista zurighese Heinrich Schmid di elaborare un nuovo modello per un lingua standard unificata. Ne è risultato il **rumantsch grischun**, un'impresa molto interessante anche dal punto di vista teorico, dato che si è cercato di individuare ciò che caratterizza gli idiomi retoromanci nel loro insieme, adottando per ogni singolo fenomeno quella che si presenta come soluzione maggioritaria, senza privilegiare alcuna delle cinque varietà per il suo prestigio letterario o l'importanza demografica.

L'introduzione di una lingua standard è sempre un processo complesso che può essere attuato in modi diversi. Piuttosto che imporre dall'alto il nuovo modello linguistico i responsabili della **Lia Romantscha**, ben consci dei rischi che una tale operazione può comportare, hanno avviato un lungo e faticoso lavoro di "persuasione", cercando di ottenere il consenso della popolazione attraverso l'informazione e il dibattito pubblico. Accanto ad una grammatica e a un dizionario sono stati pubblicati, nella nuova lingua, alcuni testi (soprattutto traduzioni). Finora non sono ancora state adoperate misure istituzionali come l'assunzione del **rumantsch grischun** come norma scolastica, e non sono nemmeno stati realizzati progetti editoriali come quello di un quotidiano per tutto il territorio romancio. E' ovvio che a lungo andare, per arrivare a conseguenze sostanziali, l'iniziativa dovrebbe portare alla messa in cantiere di progetti di questo tipo.

Non sono mancate le critiche al progetto che a volte hanno assunto anche toni polemi, accusando di "totalitarismo" i promotori della nuova norma linguistica. Di fronte a queste reazioni, un gruppo di operatori culturali di cui fanno parte lo scrittore Flurin Spescha e Iso Camartin, professore di letteratura retoromancia all'Università di Zurigo, è intervenuto con la pubblicazione del **Manifest rumantsch** che focalizza i risvolti letterari della polemica. Il problema è vissuto in prima persona da Flurin Spescha il quale, oltre a comporre sulle note dell'inno nazionale svizzero il suo **Imni per il noss mund**, sostituendo il testo patriottico con versi di chiara ispirazione cosmopolitica, ha tradotto in rumantsch grischun anche l'ultimo libro dello scrittore zurighese Max Frisch, **Una Svizzera senza esercito**. Ma lo stesso Spescha - una figura poliedrica che da parecchio tempo ha in cantiere un lavoro critico su Pasolini e qualche anno fa aveva anche fatto scalo a Grado - ha pubblicato e continua a pubblicare anche in tedesco. Dopo il suo primo romanzo **Il peso delle colline**, di cui dovrebbe uscire una traduzione italiana, uscirà in tedesco anche il libro ora in preparazione **Don Giovanni o la fine della notte** uscirà in tedesco, non solo per motivi editoriali, ma anche come espressione dell'altra faccia della cultura dello scrittore bilingue. "Sarà un romanzo porno", dice Spescha che intende riprendere in sede letteraria il dibattito sulla pornografia, proponendo una nuova prospettiva di approccio all'erotismo e al sesso. Ne uscirà anche una versione in **Rumantsch grischun**? Speriamo!

STEPHAN SCHMID

Manifest rumantsch 1989

I

Nus essan preoccupads dals eveniments en connex cun il rumantsch grischun.

II

Nus remain ch'in process impurtant per l'entira rumantschia saja periclità.

III

La diversidad e vitalidad culturala ans stat a cor.
Perquai vulain nus regurdar tut quels ch'en participads ed interessads al svilup dal linguatg als principis da la raschun.

IV

Nus essan conscients ch'il rumantsch grischun è giuven e falomber.
Tenor noss'opiniun vala el dentant in experiment, e nus essan pronts da ristgar cun el il viadi en in avegnir interessant, schegea intschert.

V

Nus savain che l'introduziun paschaivla d'in linguatg da standard n'ha anc mai fatg svanir ils dialects ed idioms ch'el cuvra. Il cuntrari: ozendi vegnan dialects duvrads pli e pli savens (er en la litteratura) en l'entira Europa centrala ed er en las regiuns rumantschas.
Nus savain dentant er che dialects ed idioms en vegnids stenschentads en blers cas ord motifs politics.

VI

Nus essan persuadids che la cultura rumantscha po survivor mo cun in linguatg da scrittira per tut las regiuns e valladas en nosa societad moderna.
Il rumantsch grischun è la quarta emprova da satisfar a la necessitad d'in linguatg da scrittira unificant entaifer 200 onns. Quel garantiescha dubla proteccziun: el fraina la germanisaziun progredenta e cuntrariescha tendenzas regiocentricas che na cumpligian mai ils auters idioms e che favurisassan a la lunga ina izolaziun spiertala.
El rinforza il senn per il cuminaivel en la diversitad.

VII

Anc uss è tut pussaivel.
Nus crajain ch'il rumantsch grischun è ina schanza.
Forsa èsi la davosa.
Il rumantsch grischun n'ha betg la funcziun da remplazzar ils idioms, el serva ad enritgir quels. Forsa po el facilitar ina giada lur survivenza en il diever da linguatg dal mingadi ed en regard ad in diever litterar.

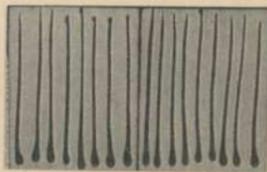
VIII

Nus essan plinavant conscients che talas emprovas ston sa cumprovar.
Nus dain il temp necessari al rumantsch grischun.
Sco il nov linguatg da scrittira dovrin er scrivents e scriventas, lecturs e lecturas in spazi commensurà per il temp necessari. I sa chapescha da sazez ch'ils scripturs e las scripturas ch'en da chasa en lur idiom na pon betg vegnir sfurzads da duvrar il rumantsch grischun.
La decisiun da gughegiar il pass da l'idiom al rumantsch grischun è chausa da la libertad persunala da mintgina e da mintgin.

IX

Nus sperain che bleras scriventas e blers scrivents rumantschs possian tanscher ina giada il maun al rumantsch grischun.
Nus collaian las mirveglias per ils texts dal preschent e dal futur cun questa speranza.

Nus ans declerain pronts da dar al rumantsch grischun ina schanza.



I
Siamo preoccupati per gli avvenimenti intorno al rumantsch grischun.

II
Temiamo che un processo importante per tutta la Rumantschia sia in pericolo.

III
Diamo molta importanza alla diversità e vitalità culturale. Perciò vogliamo ricordare i principi della ragione a tutti coloro che sono interessati e partecipano allo sviluppo linguistico.

IV
Siamo ben consci del fatto che il rumantsch grischun è giovane e fragile. Secondo la nostra opinione merita questo esperimento e siamo pronti ad intraprendere questo viaggio verso un futuro interessante, anche se incerto.

V
Sappiamo che l'introduzione pacifica di una lingua standard non ha mai fatto sparire i dialetti e idiomi "coperti" da esso. Al contrario: oggi i dialetti vengono usati sempre di più (anche in letteratura) nell'intera Europa centrale e anche nelle regioni romance. Sappiamo anche che in molti casi dialetti ed idiomi sono stati schiacciati per motivi politici.

VI
Siamo convinti che nella nostra società moderna la cultura retoromancia può sopravvivere solo con una lingua scritta per tutte le regioni e vallate. Il rumantsch grischun è il quarto tentativo, nel giro di 200 anni, di soddisfare la necessità di una lingua scritta unificata.

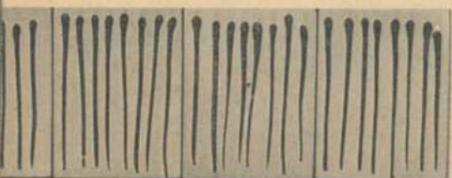
Essa garantisce una doppia protezione: frena la progressiva germanizzazione e affievolisce le tendenze regiocentriche che non comprendono mai gli altri idiomi e favoriscono alla lunga l'isolamento intellettuale.

VII
Ancora tutto è possibile. Crediamo che il rumantsch grischun rappresenti una chance. Forse è l'ultima. Il rumantsch grischun non ha affatto la funzione di sostituire gli idiomi, anzi serve ad arricchirli. Forse potrà un giorno facilitare la loro sopravvivenza nell'uso quotidiano e anche in vista di un uso letterario.

VIII
Siamo ben consapevoli del fatto che tali tentativi devono ancora provare la loro validità. Siamo pronti a concedere al rumantsch grischun il tempo necessario. Alla stregua della lingua scritta stessa anche scrittori/scrittrici e lettori/lettrici hanno bisogno di uno spazio adeguato nel tempo necessario. Si capisce da sé che scrittori e scrittrici legati al loro idioma non possono essere forzati ad usare il rumantsch grischun. La decisione di fare il passo dall'idioma al rumantsch grischun viene lasciata alla libertà del singolo.

IX
Speriamo che una schiera di scriventi potrà un giorno dare la mano al rumantsch grischun. Abbiamo questa speranza alla curiosità per i testi del presente e del futuro.

Ci dichiaramo pronti a dare una chance al rumantsch grischun.



L'ajar al scolte

Mojiqe stant su la culine al cjale il so pais
Mojiqe al pense a quant che amerecan
nond'ere
Al viôt che cressin di numar
Ju viôt dentri cjasis inutilis
E al pense ai dis ch'al rive a recuardâ...
ancjemò.

Mojiqe al ten un pac cu lis mans ch'a tremin
Mojiqe al monde il pac a l'omp amerecan
Lizêr, al sbrisse di lunc stradis e stradutis
E l'ajar al crès tant che cirin sotèt
Chist al è il moment: nol tornarâ mai... plui.

Ajar tal mè cûr
Ajar tal mè cûr
Polvar tal cjâf
Polvar tal cjâf
Ajar tal mè cûr
Ajar tal mè cûr
(Anin e) puartiu vie
Puartiu vie.

Mojiqe al vâ al marcjât e al compre
impresc'
Mojiqe al samene argains ta zone francje
Al sint l'ajar ch'al dismôf ch'al jeve la so int
Al clame l'ajar par che i sedi guide
Al sà che l'amîc ajar i stâ simpri... dongje.

Mojiqe al sint l'ajar ch'al ven di lontan
Al spiete gnovis in t'un puest cujèt
Al sint l'ajar prisint intôr di sè
Al sint la fuarce dal passât che lu sostèn
Ajè la sapienze da l'ajar che lu puarte...
indenant.

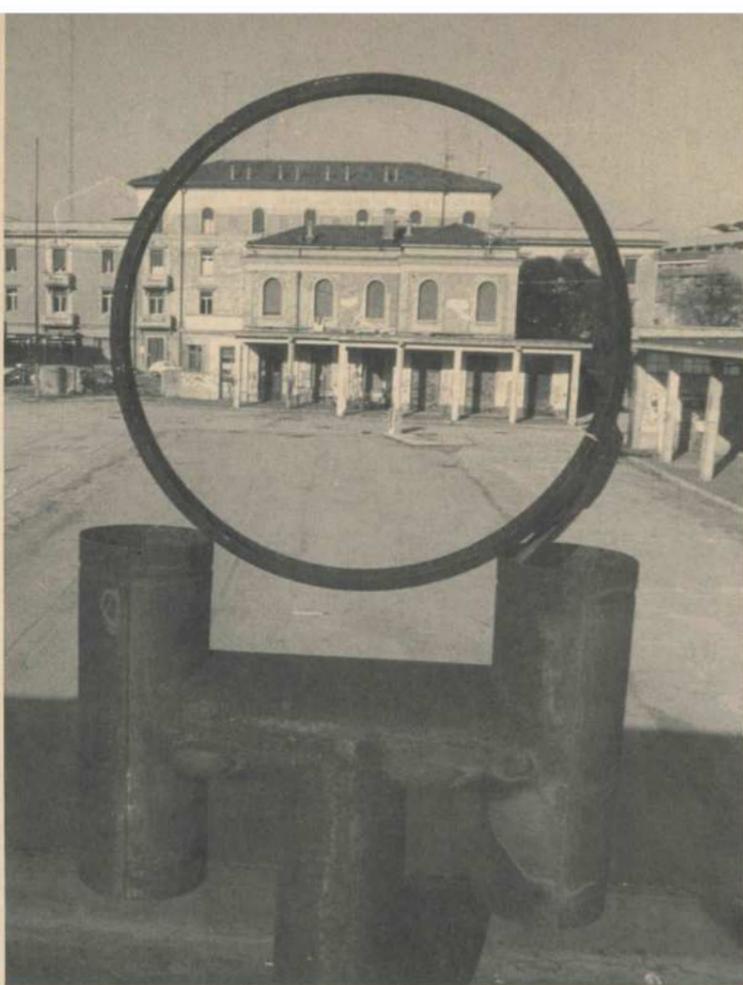
Ajar tal mè cûr
Ajar tal mè cûr
Polcar tal cjâf
Polvar tal cjâf
Ajar tal mè cûr
Ajar tal mè cûr
(Anin e) puartiu vie
Puartiu vie.

David Byrne

Al è dal mai dal '87 che un tròp di zovins, il Koletif Farcs, cul jutori dai grops libertaris de region, al à ocupât une palazine comunâl, inutilizade, par realizâ un centro sociâl autogjestît. Chiste volontât, madressude planc a planc, in ains di intervènts sul teritori da citât su temas come i spazis socialis, toxicodipendencis e marginalitâts, e a nassee dal rifiût da integrazion culturâl, dal nivelament esistenzial, da bisugne di spazis di libertât coletifs e sogjetifs.

A son so redut zovins che no an vivût atris esperiencis pulitichis, che an madurât une profonde disinsulion e critiche pa lis istruzions, che su la onde dal punk a cighin cuintri la militarizazion statâl, cuintri la militance pulitiche tradizional ch'a jè simpri plui stupidament intorteades su se stesse.

A son so redut sogjetivitâts che vegnin dai paîs; a jè une ricomposizion propri ta citât che samee essi, oltri al lûc plui degradâs, oltri al lûc che in maniere plui evidente al motre i segns da la crisi, da competizion sociâl, da lotis jenfri miserabij, da l'individualisin, da manciance



significatif. La degenerazion, la fughe individualiste e autodistrutiva, la paralisi e il doprà material anestezizant come i mass-media, lis sostancis psicofarmacologichis e l'eroine a son un cocktail par produci une anestesia dal reâl e no un so mudament. Par contrari una compresion di se (tant che individualitât e coletivitât) come part di une realtât moderne fruzonade e tecnologiche, una compresion da realtât par superale, e pol in maniere pratiche puartâ a imaginâ e agî al di là da lis regulis socialis, e a passâ la concezion di una agregazion come lûc di scuintri cul reâl. Il risi di fâ leve dome su una malatie sociâl, al è chel di fâ penâ la varietât, la molteplicitât, la ricjece dai plâns dal savê, di no lâ a lis ladrins des robis e di ridusi dut a lis stessis causis. Il risi dal 'dut e subit' al po jessi realmentri la creazion di gnûs ghetos da sotculture e da cunfuzion.

Dut chist al è al di di vuê di discussion e riflession a l'interni dal C.S.A. che daspò ains di ativitât pulitiche, sociâl, musicâl (une setantine di concerts

PANTHERA UTINENSIS

Uno degli scopi del Movimento Studentesco è già stato raggiunto: l'essersi creato dopo tanti anni di ipnosi e di insensibilità.

Uno degli scopi da raggiungere: continuare ad esistere oltre il problema D.D.L. Ruberti, per ricominciare ad essere sensibili a tutto ciò che ci coinvolge.

La nostra protesta, iniziata da una critica al D.D.L. Ruberti e alla logica che ne sta alla base, si è concretizzata nell'occupazione e quindi nell'autogestione di spazi fisici e mentali normalmente negati, in cui sono state svolte diverse attività: gruppi di studio aperti a tutti gli studenti, cineforum con dibattiti (proiezione di "Mon oncle d'Amerique" di A. Resnais con un dibattito sulle teorie di H. Laborit; proiezione di "Teorema" con un dibattito su P.P. Pasolini; proiezione di "Il leone nel deserto" che era stato censurato e di altri diversi films), concerti di vari gruppi locali, mostre d'arte di giovani artisti friulani (Paolo Di Marco, Paolo Cantarutti, Daniela Petris, Stefano Comelli), spettacoli teatrali con il Laboratorio Teatrale 10.002 "Imprinting" e "Performance per Sara Mancini", attività creative improvvisate (disegni, musica, lettura poesie), organizzazione manifestazione, incontri con studenti di varie facoltà italiane.

In due mesi di occupazione non abbiamo "perso tempo", lo abbiamo usato in modo diverso, abbiamo stabilito, soddisfatto e proposto le nostre necessità, ci siamo resi conto delle nostre potenzialità, abbiamo finalmente agito.

Dall'occupazione siamo riusciti ad ottenere degli spazi e una segreteria che ci permetterà di continuare a proporre attività ed a tenersi in contatto con chi fosse interessato a partecipare alle iniziative o a proporle. Vi comunicheremo il numero di telefono al più presto (nel frattempo rivolgersi agli studenti nell'auletta di via Mantica - Facoltà di Lettere e Filosofia, Udine).

FASIN CENTRO

14

di solidarietà, l'unico lûc dulà podè costrui/distrugi. Il problem al samee essi, alore, chel da unificazion da diviarsis sogjetivitâts oprimudis, in tun unic troi di trasformazion dal prisint. A nàs cusì la volontât di una inteligjenze coletive, che tente di jessi dentri un procès di modernizazion, cun tun progjèt pulitic/esistenzial ch'al refude l'omologazion da mode.

Si viôt il centro sociâl tant che lûc di ricomposizion, a l'interni da citât, di chiste aree di sogjets di difficile definizion. Propit chist al puarte a un e progjetualitât pulitiche di difficile definizion.

Il fruzonament e le complessitât da diviarsis sogjetivitâts a l'interni dal centro al à un gruès podè di discolament se nol ven recuperât e afrontât in tiarmins di unitât ta la diviarsitât. Il fruzonament al tint a ripuartâ le cressite coletive a un grât di complessitât minime, dulà che spès a tindin a vinci dome rapuarts di tipo amicâl, cuasi a compensâ il spari di esperiencis passadis.

In chist sens il risi al è che il C.S.A. al deventi un lûc, un stroment, dulà sbassâ dome il mal stâ e no un spazi di partecipazion. Probabilmentri il lâ indenant par chiste strade al puarte a la

muart fisiologjiche dal spazi o a la so ghetizazion tal moment stès dulà che i sburts individualise' e an la miôr sui problems che la socialitât amicâl a puarte. In chiste suaze a stâ la pusizion dal C.S.A. tai confronts dal reâl. Su chist panorame il C.S.A. al vif une da sôs plui grandis contradizions. Se il reâl di una bande al ven vivût tant che teren dal intervent pulitic/teoric cu la voe da so trasformazion rivoluzionarie, l'impotence tal frontâ il probleme ta so complessitât al pol puartâ a una vision dal Centro Sociâl tant che fughe. E chiste fughe a jè cun dute probabilitât il teren plui

e tantis mostris, incuintris, dibatiments, un centro documentazion, sale provis, sale foto-grafiche, bar, abitazion e dut in clâf di autogjestion) al è lâit incuintri a la crisi di cui si fevele propit in chist scrit.

In tun futûr no lontan a jè la pussibilitât che il centro al vegni stramudât, sgomberât parcè che il puest dulà che son lis palazinis ocupadis dal C.S.A. al è interessât di un progjet di costruzion di un parchegjo pai mondai di "mafia '90".

C.S.A.

UNA NUOVA RIVISTA MUSICALE ANCHE DA UDINE
 È IN PREPARAZIONE IL PRIMO NUMERO DI "AH! SUN-FLOWER",
 TRIMESTRALE DEDICATO ALL'UNDERGROUND SENZA TROPPE DISTINZIONI DI GENERI.
 CHIUNQUE DESI PERI UNA RECENSIONE DEL PROPRIO MATERIALE
 *** DISCHI, CASSETTE, CD, ZINES, ETC ***
 È INVITATO FIN DA ORA A SPEDIRLO, TENENDO PRESENTE CHE ESSO
 VERRÀ PROMOSSO ANCHE TALL'OMONIMA TRASMISSIONE RADIOFONICA
 * OGNI MARTEDÌ TALLE 19.00 ALLE 22.30 SU RADIO ONDE FRIULANE
 MHz 90-100.800 FM VIA VOLTURNO 29 UDINE 33100 *
 GLI INDIRIZZI PER METTERSI IN CONTATTO SONO I SEGUENTI

GAUSTO COSATO
 VIA IRENE PA SALUMBERGO 41 *
 33100 UDINE
 TEL. 0432/481550

ADRIANO DI GASPERO
 VIA DELLE CAVE 1
 33040 SAETIS (UD)
 TEL. 0432/728154



AUTOGJESTION SENSIBILE

2^e part

LE RAZIONALITÀ LIBERTARIE: PRINZIPIS PAR AGÌ E PAR ZIRÌ DI VIVI MIÒR.

Chist articul al è scrit cussì come ch'al ven ma tignint in bon cont cuatri tiuris:

- 1) le tiurie gienèral, che interprete in maniere unitarie societât e nature, che va sot il nòm di **"ECULUGJE SOCIAL"** cussì come ch'a jè stade tirade su, pa plui gresse part, dal anarchic merecan (ma russ di ladrîs...) **Murray Bookchin** (veciu e malandât ma avonde svelto di coze);
- 2) le tiurie scientifiche sul **"SISTEME GNARVÔS"**, mitude ad un, in ta forme biologiche-sociâl dal biologo franzès **Henri Laborit** (veciu e pimpant ma avonde rincuiniût par vie di une ziarle storie...);
- 3) le tiurie geo-eco-etno-pulitiche dal **"BIO-REGIONALESIM"**, opere di tantis mans, e a cui nun (il coordinament furlan pe ecolugie sociâl) o vin dât un cuntribût no indiferent (e avonde in contrast cun atris puziziôns...);
- 4) le tiurie scientifiche dal "secont prinzipit da termodinamiche" (prinzipit di **ENTROPIE**) nasude ta scienze fisiche ma capide ta so impurtanze plui grande dome in clâf ecolugiche (un discors che i fisics no vuerin capî...).

Si disarà: un biel grun di cuistiôns!... di fat a jè propite cussì; ma al saress di disî che no l'è nancje dut chî...parzeche il biel al varess di vignî dopa...ma chist bisugne scuviar zilu di bessoi.

Pobèn nun cumò o pruvin a jodi zemòt che si pol fâ par vignî fûr di un imberdei che al di di vè al à partade l'umanitât denant di une crisi talmentri grave che forsî no si rivarà nancje ad ore a vignî fûr. Dut câs bisugne provâ.

O sin duc' cuanc' jentri un **LABIRINT**. Mi ricuordi di frut che ta sagre di S.Zorz 'o soi lâf tal labirint dai spiei: un al slungje, un al scurte, un atri al pleie, ... cuant che tu crodis di vî cjetade le **VIE DI USCIDE** inveizit tu vâs a sbati cul cjâf ta un veri trasparent...

Al di di vè si pol senz'atri disî che le percezion da realtât e jè di chel gjenar lì...Par le cuâl nus covente di capî ze môt che stan veramentri li' rubis. Ah... si... scusât; cualchidun al starà za pensant che... "eco al'è rivât chel ch'al'è capît dut e che cumò nus spiege le veretât...". O devi disî che in realtât a jè propite une "2sfide" no cjati atre maniere par dai sens a li' cuistiôns al di di vè parzeche mi soi veramentri rot i cojôns!!

Ch'al provi cualchidun atri a dimostrami alc di miôr...ancje parzeche alc di miôr si pol simpri fâ, baste no butâ vie ze ch'al è acuisit e soredut no fâ orelis di marciadant denant da rubis che son claris.

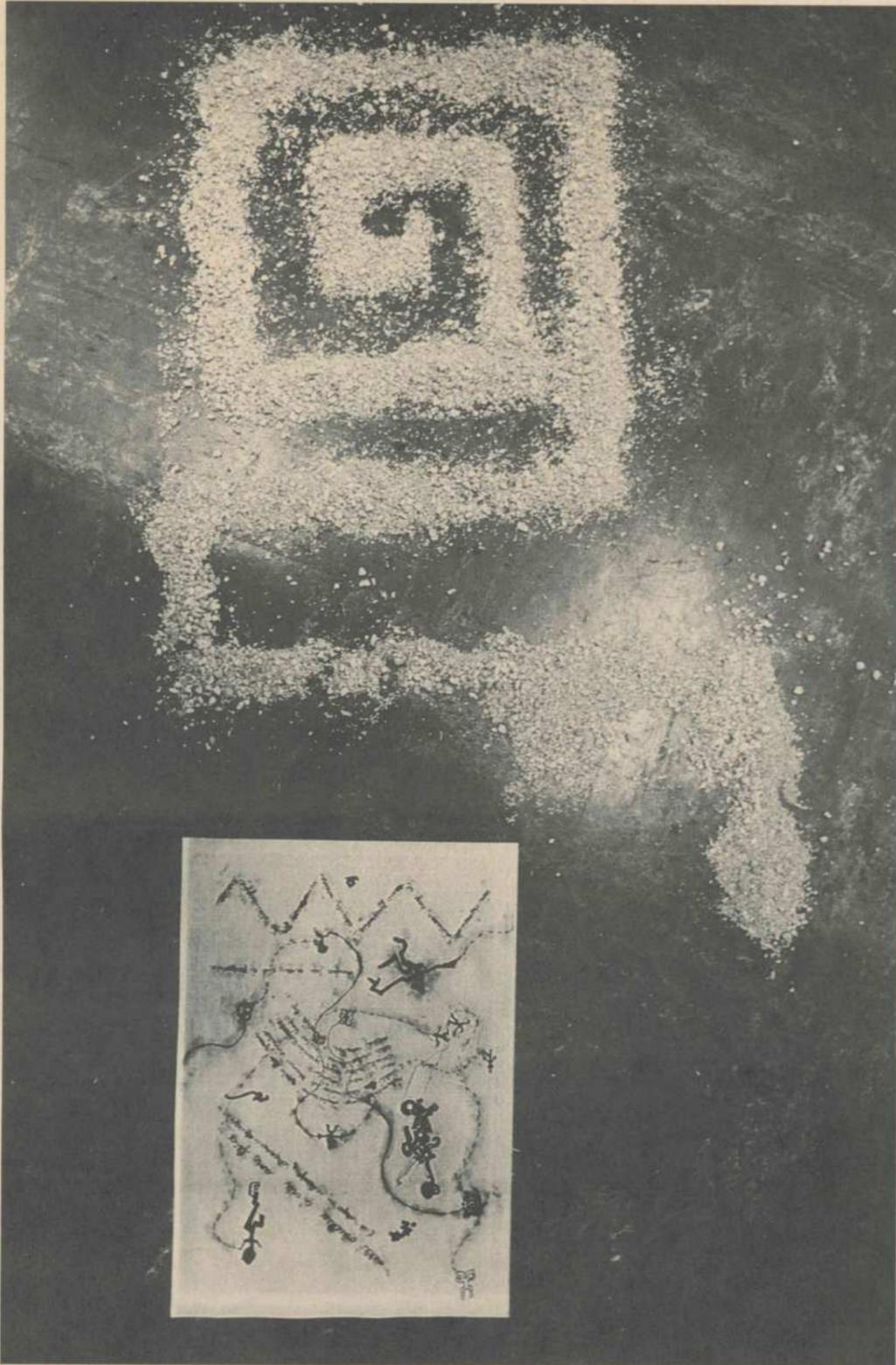
Par butale in pulitiche. I verz jò no poss jodi: ne chei da colombe, ne chei da margarite, ne chei dal soreli ch'al rî (jù aio nomenâz duc'?) e no stoi nancje a spiegâ il parzè!

O vin di vignî fûr di chist labirint: al è il labirint dal podè, da gerarchie, dal dominio, oltrechè di no dismenteâ il stât e il capitalism. Ma o vin di pontâ l'atenzion su le mentalitât gerarchiche ben invidignde tai nestriz zarviei.

CHE FARE? Al si domandave tanc' àins indaûr Vladimir Ulianov Lenin (puar diaùl ze brute fin ch'al à fate!).

A jè une domande che si fasiss simpri. Nun prin di dâ rispueste a chiste domande o uraressin cjâlâ li' rubis in tun atri sisteme.

Laborit al dîs che **"un sisteme gnarvôs al serviss par agî"**, ven a stai che alc si fâs simpri. Ma ze si fasie? laborit al dîs ancjemò che **"il sisteme gnarvôs al'è une memorie che agiss"**. Ma alore bisugne lâ a jodi ze ch'o vin in ta memorie. No che jò o pensedi che il zarviel al è come un computer e cuindi o varessin di lâ a studiâ il sisteme operatîf, il lengaz, l'hardware, il software, i programps e vie discrint. Il fat al'è che propite i **"automatizims socioculturali"** (come che jù clame laborit) o le **"sensibilitât gerarchiche"** (come che le clame Bookchin) e stan planc planc "semplificant" il zarviel e lu rindin simpri plui compain di un computer. Il calculâ, prin di sedi un fat numeric al'è un fat filosofic, epistemologic.



Instalazion di Daniela Petris (foto Renato Rossetto)

Ven a stai che un al **CALCOLE** di fâ i sie interess e si rapuarte a chei atris cun chist tipo di sensibilitât. "O si domine o si è dominâz" al'è il prinzipit di fonde da relaziôns sociâls a scemenzâ di chês che riguardin plui di dongje le vite intime da int: le dimension da afetivitât e da sexualitât. No stin ciacârâ da vite sociâl e pulitiche e soredut da cunomie dulà che si sà di simpri che jè le guere. Le "solidarietât" di cui e cjacarin i cristîans e i catolics e jè storicamentri une ipocrisie che dome e tente di logâ le vere nature da rubis. Al samee un pûin in ta un vûli ma il fat che il zarviel al serf ad agî nus met denant in maniere drammatiche da cuistion dal **PENSÂ**. Se une persone no rive ad ore a madurâ une "cussienze di sè", il so zarviel al va inevitabilmentri a organizasi in maniere gerarchiche. Dopo, un al po rivâ a integrasi in puziziôns di fuarze in ta societât opur sedi un sconfit, ma il problema al'è chel compain. **Vî une cussienze di sè al ûl disî zirî di savî dut ch'al è entrât tal to cjâf**. Tu sis un prodot da to famee, da to classe sociâl, da to scuele, dai tie amics, dai tie desideris e da tie inibiziôns, da rubis che tu as fatis ben, di chês che tu âs fatis mâ, di chês che tu vevis di fâ e no tu âs fatis (e viceviars...), ma ancje un prodot da to

lenghe, da to etnie, dal to paîs, da to bio-region, se tu le âs (e se no ancjemò piês). Al di di vè pò le manipolazion e ven atraviars i massmedia, li' discotechis, il gnôf consumisim... Le sensibilitât gerarchiche e competitive e parte par esempli i zovins (e no dome in americhe) a zuiâ a le "roulette russe" in ta stradis al sabide di sere. Li' droghis si inserissin jentri dutis li' sfesis plui gruessis in ta personalitât di un individuo. Se une sfrese e jè avonde largje li e pol cjatâ puest une droghe (legâl o no che sedi). Il biel al'è che il "sbalâ" al dâ propit il risultât contrari di ze che si propon cui ch'al tente che strade li. Il gjoldi, il plasè, le felicitât, si cjatin travians atris stradis. Eco un pont crucial. No stoi prupunt un discors dome di tipo "intetual" e tant mancul di sublimazion. Le strade plui vere par gjoldi le vite a jè propite che da libertât, no sai se mi spieghi. Anzi vè, parafasant il libri di Bookchin, si podaress disî "l'eculugie da libertât". Ma in tun ziar sens tirasi fûr a nivel individual dai ingranagjos da proprietât, dal control sesuâl, da competizion, ... al po sedi ancje pirculôs parzeche chei atris, voje o no voje, ti pestin i piês. E i mascjos claramentri e son piês da feminis. D'atre bande no si pol pensâ di risolti a tûlin chisc' problemas. Li' stradis e son tan-

tis, come li' personis. Ogni persone e à di cjatâ le so strade par vignî fûr da "sensibilitât gerarchiche", ma e covente dut câs une dimension coletive par rivâ ad ore. E jè une cuistion lungje. No si pol dome curâ il pont di viste esistenzial cussì come che no si pol dome curâ il pont di viste pulitic. Si à di butasi un pûc in dutis li' rubis. Si à di AGÌ simpri, ma al di fûr dal sistema. E mentri che si movisi in ta realtât si à di cjâlâ chei atris e di cjâlâ se stess. Un pûc a le volte risolti cualchi problemût. Tignint prisint di fâ madressi planc planc une tiurie, una cugnussinze dal mont simpri plui sclete.

Le cugnussinze no jè mai neutrâl. **Si cognôs in rapuart a le sensibilitât e ai fins che si an**. Chist al'è ancje un dai muffs par cui i fisics no an capît l'impurtanze vital, ecolugiche e sociâl, dal secont prinzipit da termodinamiche. Chist al'è ancje un dai muffs par cui tai laboratoris si viarz, si scuarte, si vivisezione, si manzile, si fain porcaris ma, in tiarmins biologics, pûs e son rivâz a definî una cugnussinze dal sisteme gnarvôs come che pensade di **Laborit**. Lui al'è pudût fale ancje parzeche si à punût il problema dai rapuarz di dominanze in senso lato. Pal stess muff **Bookchin** al'è mitût a pont le tiurie ecolugiche plui avanzade dulà

che le spece umane e cjate puest ta biosfere tant che "vôs autoriflessive da nature", cuantche invezit i ambientalist' in pûs ains si son ridusûz a miserabil grun di puliticanz in lote pa cuncuiste di une poltrone.

A proposit da ecolugie sociâl Bookchin al dîs: "chiste otiche e etiche a jè une cuistion di sensibilitât: no scomenze tal stât o ta fabbrichis, ta scuele o ta glesie, ma e scomenze ta famee, tal rapuart omp-femine, tal rapuart vecjus e zovins. A chi a jè le vere ladrîs dal problema ecolugic".

I ambientalist', i verz e cjalin in tiarmins stromentai a l'eculugie. E nol è dome il fat dal riciclaggio di puliticanz faliz. In generâl chiste int si interesse di chiste rube parzeche vè al'è un problema visibil ma le lûr ment a jè una discariche.

I verz dal soreli ch'al rî pas eleziôns Regionalis di doi ains fa e àn parfin doprât il tema dal bioregionalismo par fâ campagne eletoral, dopo claramentri no àn dite plui nuje di sest sul argument. Chei da margarite piês cun piês.

Eco judiso al sameie ch'o stedi lant di pâl in frasche. In realtât o stoi scrivint (fra l'atri diretamentri dal computer) li' rubis cussì come che mi vegnin tal cjâf; ma al'è un fil logic che lis leje fra di lûr. Mi plasaress spiegâ cuâl ch'al'è il fil logic parzeche al'è chist il fat interessant.

Ma forsî nol è pussibil e si pol dome fâ una serie di rasonamenz. Al'è comuncue clâr che le **"RAZIONALITAT LIBERTARIE"** a jè propite una rube che da gust.

Provat a doprale ancje vuatris, magari par zôc.

Ogni zôc al'è da regulis ma si svilupe in maniere simpri diviarse.

In ta vite, cuant che si metisi a fâ da rubis insieme cun chei atris, in gjenar si partis cun che di fâ alc di biel ma dopo par un muff o par chel atri e vegnin simpri fûr li' rognis. Pa le cuâl si à "il riflusso", "la disillusione", si pintisidi di vî fat tant e di no vî utignût nuje, si ribiisi cun chei atris, cualchidun si iscrîf a un partî, atris e scjampin (dulà?). Al suzêt, purtrop al suzêt.

Eco apunt mi ven tal cjâf la **LOTTA, LA FUGA, L'INIBIZIONE DELL'AZIONE, L'ANGOSCIA? IL SUICIDIO**: li' rubis di cui al cjacara laborit. Ma viso judût il film "Mon Oncle D'Amerique"?

Al di di vè forsî al conven, par nò fasi imberdeâ dai problemas (che riscin di obleati a fâ ancje rubis che no tu âs voje), partâ prime indenant un tentatîf (in maniere che, ancje se si sbalie, no si pain masse consequenzis) e dopo consolidâ li' cuistiôns. **L'important al'è chel di mantignî una sensibilitât in cressite e una tiurie avanzade e verificade dai fâz**. Un moviment cussì al pò cressi come

numar e capacitât pulitiche. Al'è di pontâ su le reversibilitât, venastai sul prinzipit che se ancje una rube e va mâl si pol simpri tornâ a provâ. In realtât ze suzedial? In viarziure o vevi nomenât il secont prinzipit da termodinamiche che in pratiche al dîs: **NON SI PIANGE SUL LATTE VERSATO; opur: CHI ROMPE PAGA E I COCCI SONO SUOI**. Eco chist, ch'al'è vèr in ta realtât dai fenomenos fisics li' nol ven mai cjapât in serie considerazion e al contrari al ven doprât tai fenomenos mentai dulà che invezit e pol valt le reversibilitât, ancje se al'è una vûre difizil. Praticâ le reversibilitât in ta relaziôns al'è pussibil se si à un adeguât orientament di etiche e adeguadis cugnussinziis su le nature umane.

Cumò le stoi fasint masse lungje, par le cuâl, pal moment, o conclût il discors disint che, dut câs, nun in terminis coletifs o podarin dome eliminâ li' causis dal malstâ, ma no regalâ le felicitât a le int. Ma al'è za tant ze che si pol fâ e dopo chist al'è un passâz nezesarî parzeche ogni un si cjatedi le so strade par stâ miôr ch'al pos: senze dominâ, sfrutâ e rompi li' balis a di chei atris. Mandî.

CESPUGLIO PAOLO DE TONI

BIBLIOGRAFIE. M.Bookchin: "Post scarcity anarchism" ed. Salamandra, Modern crisis" ed. Agalev, "L'ecologia della libertà" ed. Eleutheria; H.Laborit: "Elogio della fuga" ed. Mondadori, "La colomba assassinata" ed. Mondadori; J.Rifkin: "Entropia" ed. Mondadori.

Di scugnî cognossi. Musiche, arts visivis, scrituris, teatri, cinema, giornai, events... Archivi da culture furlane dai ultins 20 ains; (le part).

Par chei che no s'ân nus samee impuartant segnalâ ch'è che par noatris a jè stade le plui significative produzion culturâl in Friûl tai ultins 20 ains. Culture in sens larc, creativitat dulà che stan d'entri lis "dissiplinis" artistichis classichis ma ancje progjèts e esperienzis come rivistis, teoriis, events, rassegnis...

Quasi dut chel ch'ò segnalin par cause dal colonialisim talian e merecan al è pôc o nuje cognossût e chist al è un mâl parcè che se no si cognòs chel ch'al è stât fat difizilmentri si pol fâ alc ch'al vâ indenant o se il concet di "lâ indenant" a cualchidun no i plâs si pol metile cussì: se no si cognòs chel ch'al è stât fat no si pol vè il confront par fâ alc di diviâr.

Al è sigûr ch'ò dismentearin alc e che alcatri che a nô no nus à incuriosît al podeve stizzâ l'atenzion di atris, dut c'as l'impuartant al è scomenzâ e chel che us segnalin al vâl senz'atri la pene di sedi cugnussût...

Il nestri metro nol vâ daûr a nissune teorie, a nissun metodo predeterminât, ma a le usme da visionarietât e da temperadure da emozions, no une estetiche alore ma une cuistion di intensitât.

Puisie:

Galiano Zof: "Contadinance", "Spire e muse", "De bande dai siôrs", "Timp cence timp" ed. Arz grafichis furlanis '88. **Ida Vallerugo:** puisis in "La poesia friulana del '900" di Belardi-Faggin ed. Bonacci '87. **Federico Tavan:** "La nâf spaziâl", "Macheri", "Il cjant dai dalz", "Letera" ed. Biblioteca di Montereale Valcellina. **Leonardo Zanier:** "Il camun di Dimpèç" ed. Le parole gelate '89, "Sboradura e sanc" ed. Guaraldi '81, "Libers...di scugnî lâ" ed. Garzanti '77, "Il cali" ed. Amadeus '89, "Che Diaz us al meriti" ed. CEF '79. **Daniilo Stampetta** (Otmar Mainardis, Anonimo friulano): "Celtics Inovâi" ed. La Situazione, "Muart antighe dal Friûl Friûl" ed. MF. '71. **Amedeo Giacomini:** "Vâr", "Sfueis", "Presumût unviâr" ed. Scheiwiller '87. **Benno Fignon:** "Li castelanis" ed. Biblioteca Montereale V. '83. **Antonio de Biasio:** "Cuieris" ed. Biblioteca di Montereale V. '84, "Savou de ploio" ed. Biblioteca di Montereale V. '77. **Domeni Zannier:** "I dumblis patriarcai" ed. Graphik Studio '82, "Le ancore te Natise" ed. La Nuova Base '72, "I dis dai ciclaminis" ed. Laurenziana '76, "Fevelade a Diu" ed. Ribis '79. **Antoni Culus:** "Autopsie" ed. La Nuova Base '74. **Sergio Cristin:** "Zeta zeta", "Tresterie furlane" ed. Cristin '85. **Giuseppe Mariuz:** "Scûr

CREATIVI TÂT IN FRIÛL

ed. Benvenuto '84. **Nico Naldini:** "La curva di San Floreano" ed. Einaudi '89. **Celso Macor** "Impiâ peraulis" ed. SFF '80, "Se il flun al mûr" ed. Braitan '89. **Pier Pauli Pasolini:** "La nuova gioventù" ed. Einaudi, "Poesiis dismintiadis" ed. SFF, "Tal cour di un frut" ed. Forum Julii.

Prose:

Sandri Di Sualt: "La gjandusse" ed. SFF, "Ah! La provincie" ed. Ribis '87. **Amedeo Giacomini:** "L'arte di andare per uccelli con il vischio" ed. Scheiwiller (par talian), "Tal ospedâl" ed. Ribis '88. **Mario De Apollonia:** "Il timp par ledrôs" ed. Ribis; **Antoni Beline:** "Sul at di voltâ pagine", editoriai e articui su La Patrie dal Friûl '77-'78, "Misteri gloriôs", "Tiare di cunfin". **Zuan Morsan:** "Zovin di lune" ed. Ribis '88. **Agnul di Spere:** "Il sit di Diu" ed. Ribis. **Nelso Tracaneli:** "Smicjadis", "Sclisignis", "Solagnis" ed. Ribis. **Celso Macor:** "I voi dal petaros" ed. La voce isontina '86.

Musiche:

Povolâr Ensemble: "Il timp da radis" A.V.F. '80 cassute, "Il cjamp dai piardûz amôrs" Onde Furlane '84 cassute e disc, "Not-grops" Onde Furlane '87 cassute e disc. **Canzonîr di Dael:** "In onôr in favôr", "Dut di bant" ed. A.K. '86. **Vellisich-Kersevan:** "Cjantis e rimarolis pai frutins" ed. KappaVu '88. **Ajar di tuessin:** "Dis musichis par dis poetis" ed. KappaVu '88. **Sedon Salvadie:** "La moscje e il gri". **Raul Lovisoni:** "La gnove lune" AVF '82. **Andrea Centazzo:** "Tiare", "Cjant" ed. Ictus '85 e '87. Cassutis dal **PREMI FRIUL '87 e '88** Onde Furlane (Lovisoni, Liverani, Statût Speciâl, Tocci, Aneurisma, Mitili F....). **Base Q:** "E' un collettivo musicale" '78. **Detonazione:** "Sorvegliare e punire", "L'arido utile", "Riflessi conseguenti", "Dentro me", "Ultimi pezzi". **Giancarlo Toniutti:** "La mutazione", "Epigenesi". **Albino Perosa. Monks:** "Synapsis".

Pravda/Sabotaggio. Claudio Cojaniz/Bruno Romani: "Tarahumara". **Michele Biasutti. G. Stefani/D. Pantaleoni:** "Còfs". **Lovisoni/Messina:** "Prati bagnati del Monte Analogo" ed. Cramps. **Alice/M. Liverani:** "Anin a griis". "Vilotis" libri disc par cure di P. Ernetti ed. Bolis '87.

Raul Lovisoni: "La gnove lune" AVF 1981

Al è di sigûr il prin colp di ale da gnove musiche furlane e cun t'una sezion ritmiche mancul scontade al podeve sedi un pizul capolavôr. Viudûts ziarts interès dal autôr o podaressin definilis cjanzons antroposofichis-melodichis-flabeschis, si scugne sintilis parzeche al à viart une strade e di sigûr "Anin a griis" al còr su chistis sinis. Il riscjo al è di colâ sul maluseriôs-patetic-arcadic.

Povolâr Ensemble: "Il timp das radis", "Il cjamp dai piardûts amôrs", "Not-grops"

Ven a stâ la cjanzon d'autôr par furlan. I tesc' (lis puisis) di Zorz Ferigo nus plasìn, finalmentri o vin podût cjantuzâ da bielis cjanzon par furlan che no sedin lis vieris (ancje se bielissimis) vilotis, i tesc' jù cjatin bumbits di leteradure ma purtrop lis musichis masse leadis, ancje se cun soluzions originalis, a ziarts consumâts cjantautôrs taliâns. In ogni câ "fuarze Zorz!" cun t'un poeje di sgrimie in plui o podaressin vè un Tom Waits par furlan! Di scoltâ.

Teatri (tesc' e spetaçui):

Luigi Candoni: "Strissant vie pe gnot" ed SFF. **Alviero Negro:** "Plomp e nivel", "Il equilibrio", "Strumirs e Zamberlans" ed. SFF. **Teatro Orsaria:** "Strissant vie pe gnot" (spetaçul). **Teatro Incerto:** "Une piçule robe" (test e spetaçul), "Lis scarpis a cjapin pît" (spetaçul), "Amants" (test di E. De Capitani). AA.VV.: "Teatri par un popul" (radiodrams e ats de cunvigne) ed. Onde Furlane/Griilo '83. **P.P. Pasolini:** "I Turcs tal Friûl" ed. SFF.

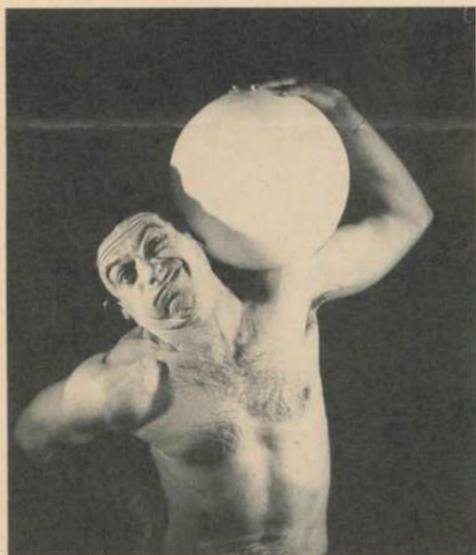
Esperienzis:

ONDE FURLANE. No dome come radio, ma ancje come centri di propulsion culturâl. Il lavôr puartât indenant di Federico, Giuliana, Jacun, Claudio in dis ains al a fât cressi il nivel di cussienze e chel culturâl fasint un lavoron di coinvolgiment e di stimol par artisc', inteletuai e zovins, organizant i Premis Friûl, cunvignis (teatro furlan, Avanguardie e tradizion...), publicant libris e cassutis. Par savè alc di plui su Onde Furlane viodi il numar di mai '90 da "La Patrie dal Friûl" (di no piardi!), dedicate ai dis ains de ativitât de Radio.

Ecologie Sociâl Coordenament. El Tomât Buie. Centri Sociâl Autogjestit. La Patrie dal Friûl.

Arts visivis:

Piermario Ciani. Francesco Messina. Claudio Colaone. Paolo Di Marco. Paolo Cantarutti. Nadia Pignatone. Vasco Petricig. Carlo Patrone. Paolo Comuzzi. Fausto Pellegrini...



Par scomenzâ doi libruçs di **Daniilo Stampetta** che cui pseudonims Otmar Mainardis e Anonimo Friulano al buris fûr tal '71 "Celtics Inovâi" e "Muart antighe dal Friûl Friûl" plens di une tension e di une fuarze mai sintudis ta puisie furlane, stampâts par cure da edizions "La Situazione" e "M.F.", cumò no si jù cjatiu plui. O sperin che vegnedin ristampâts in curt e o sperin ancje che l'autôr al torni a fasi sintî publicant alc di gnôf.

Ida Vallerugo. Al è di lambicâsi par cjatâ lis sôs puisis, che son sparnizadis in plui racueltis e antologjis, ma al vâl fâ chist sfuarz parcè che e an chel sgrisul eletric e che temperadure ch'ò cirin in dutis lis robis. (Sôs puisis: su Belardi-Faggin "La poesia friulana del '900" ed. Bonacci, o Ciceri-Tore Barbina "Scrittrici contemporanee in Friuli" ed. Rebellato; di segnalâ ancje "La porta dipinta" e "Interrogatorio" puisis par talian dal '68 e '72 e tesc' teatrai).

di viarta" ed. GEAP '81. **Agnul di Spere** (Angelo Pittana): "Chês flamis" ed. Casagrande '88. **L. Fioretti-G. Vit:** "Fassinâr" ed. Ellerani '88. **Elsa Buiese:** "Lapsus" ed. SFF '83. **Novella Cantarutti:** "In polvara e rosa" ed. Arz grafiche Friulane '89. **Renato Appi:** "Chel fantasût descòls" ed. Zanussi '69, "Come dal purgatoriu"



Par cure di MARC TIBALDI e ANTONELLA TAMOS



...e ta chês atris nazionalitâts minorizadis d'Europe.

Lu vin dit zà tal editoriâl ch'ò riti-gnin impuartante le cugnussince di esperienzis culturâls gnovis puartadis indenant ta chês atris nazionalitâts minorizadis e minorancis lenghistichis. Il materiâl che us segnalin nol è tant, parcè che il sgambio cun chistis realtâts al è difìcil, o sperin di cjapâ contats e zà dal secont numar di Usmis vè informaziions di prime man. Da companjnis di teatri **Fura dels Baus** (catâlans) e **Brith.Gof** (gaelics) us fevelin in atris paginis da riviste, o podin zontâ ancjemò:

Euzkadi-Païs Basc **KURTATU 2** LP discos di basc-punk! ciantâts in

euskera. **XALAPARTA** disc produsût da Cramps Records, musiche sperimentâl contemporanee cun ladrîs ta musiche tradizional percussive basche. **R. SAIZARBITORIA** "Cento metri" ed. Memoranda romanz di scugnî lei. Sardegna. **TEATRI AKROAMA** "L'ultimo sogno di Balloï Caria". Bretagne. Dute la grande onde da rinassite musicâl bretone partide dal grant **ALAN STIVELL**. Irlanda. I discos dai **CLANNAD** e i tocs par gaelic di **ENJA**. Catalogne. I discos di **LUIS LLACH**.

Sperimentazion dolze, che cjape den- tri plui disciplinis ma simpri cu le stes- se sensibilitât ironiche e ludiche. Plasè di provâ, di sperimentâ il gnôf, mostrâ ch'al è pussibil chel che i cjans di vuar- die da vualivitât progressive da 'moder- nitât' e volaressin ch'al sedi impussibil o miôr impensabil.

Al caratarize Sandri anje il fât di no vè spietât i cjavei blancs par fâ alc pal Friûl, ma al à scomenzât di zovanissin e chist al vâ a so merit. 1)

L'amôr pal Friûl (Friûl viudût di San- dri a le Canetti, ven a stâ tant che len- ghe e no teritori, in tune Miteurope dal spirt e dal futûr), l'amôr pal Friûl, o disevin, no si lasse cjapâ di lancûrs dal passât, di maluserijs dal timp piardût ma al fâs lavorâ le intelijenze creant mo- ments di futûr, slambri di lusôr.

Prime di passai le peraule o ricuar- din il so troi originâl e unic in Friûl: ains '70 "Taizylont" e "Bons.Valant" doi grups che sperimentin il rock par fur- lan misclizant armoniis furlanis e gighis celtichis cun tune senibilitât eletriche, nuje di inzidût ufizialmentri ma atris scaturîs di tant snait e tachim a fâ al- tretant ricugnussint il rôl di batistrade. Al rive il '77 e in Friûl il "muviment" al è chel dai teremotâts (disinlu une volte

par dutis) che cun Placerean in teste e spacolin lis cussienzis dai furlans, ma Sandri al è za in vòre e cussì e ven fûr le serie dai Tarvòs, l'Asterix da rinassinze furlane, un fumèt ch'al à zirât l'Europe e lis sôs lenghis. Tai ains '80 e tache le vene leterarie cun radiodrams, romanz zai, puisiiis (tignudis tal cassèt) e tradu- zions. I zai "La gjandusse" e "ah! La provincie" e son cun "Tal ospedâl" di Giacomini e cu le scritture sociâl di pre Antoni Beline i miòrs esemplis di scrit- ture creative par furlan dai ultins 20 ains, in chic' scrits le lenghe finalmen- tri si tint, e cjape velocitât...e mude. Pai ains '90 il futûr i corarâ daûr zirint di robai atris "ùsmadis".

1) Al è suzedût e al suzèt che tanc' inteletuai e tachin a viarzi i voi sul Friûl masse tart e forsi par chist, par cuistions di etât, ta narative e ta puisie furlane al regne il lancôr dal timp piardût e bisu- gne anje disi che il "viarzi i voi tart" di tanc'inte- letuai al puce un pôc, al samee come che se nacuartz di no rivâ a sedi i prins a Rome si contentin a le fin di sedi i prins in Friûl. Miôr tart che mai, al podares disi cualchidun, ma se amancul i risultâts e fossin miôr... o zontin nô. In ogni cás duc' e an une atenuante parcè che, come ch'al dis Beline "fin cuant che si samene picjs tricolors no si po pratin- di di vè 'cozis' zalis e blu".



D. Une da tôs carateristicis expres- sivas al è l'ecletisim. Ise une siele strate- gijche? Volevitu creâ precedents?

R. Plui che une siele strategijche al è stât un sant scugnî. 'O feveli al pas- sât parcè che cumò o la stai bandonant par des sieltis plui rasonadis. Dovint reagî a une culture furlane masse inçus- side e peade te retoriche o masse puliti- che par produgj alc ch'al ledi aldilà dal singul moment storic o ai cirût des stra- dis gnovis par di alc di gnûf e ch'a ris- puindés al timp tal cuâl o vivin. Tant di plui che quant ch'o ai scomenzât un dai ponts di fuarce di chei che no ole- vin la tutele dal furlan e un intervent economic dal Stât al jere (e al è a dute uè): "Une minorance par sorevivi d'ef jessi in grât di produgj alc di bessole, s'a no produç al ûl di ch'a no merite di so- revivi, ni intervents dal stât". Di ca la

spiet a di chês altris". E chist no isal mît, venastai il model d'esempli?

Par di plui, te traditsion, il mît al è tec- nicamentri une conte orâl. Fruzons di vecjus mîts celts vivin immò tes nestrîs contis. A van studiâts par tornâ a setâ dut chist patrimoni de nestre storie di- svuluzât intune lenghe soregut orâl.

Par salvâ la nestre lenghe o scugnîn tornâ a creâ il mît.

D. Il fantastic: le memorie da cultu- re furlane (flabis, personaz mitologics) e le to tesiòn viars il fantastic. Podarino vè une gnove culture furlane dal fan- tastic?

R. Si lee a chel ch'o ai apene dite. O scugnîn da a la nestre lenghe e storie che orepresint si identificin nome che t'un event naturâl, il taramot (dite anje "or- colat" come tes miôr flabis), la fuarce di une creasion (o creativitât) in grât

rispieti, tal rispiet da l'omp e de sò espe- roence umane. E un zal ch'a lei mît e atualitât e ch'al partis da muart (omicidi- suicidi?) de lenghe.

DI SUALD

FUNZIONÂ TANT CHE SANDRI



reazion e l'impen a usâ i mieç di une co- municatsion moderne: il pop-rock, i pi- pins, il zâl, ... Il dut par di ch'o sin vîfs!

D. Cuale ise l'impurtanze dal mito e da mitologie tal to pensêr e ta to opare?

R. Il Friûl al è da simpri cjapât den- tri tal mît: chel dal furlan salt, onest, chel di sentinele d'Italie, chel dal cjar- nel roc, ... no ultin chel di seidi pôc s'al fevele la sò lenghe e no si met in sin- tonie cun tune mondializazion gjenera- lizade... Il mît al è la conte di une storie sacre, la rivelatsion di un misteri, chel da l'intervent, primordiâl, di un eroe- diu civilisatôr, ven a stai al è la conte di une "creasion" (M.Eliade). Lomp pol ritualizâ il mît o cu la cerimonie e un compartament rituâl cul risi di colâ tai solits lûcs. O, invezzint, pol tornâ a fon- dalu mitintsi al centro dal so mont e de- ventant lui l'eroe-diu civilisatôr. Chist o crodi ch'a sei di pertinance da l'artist. Foucault no par nuje lu meteve al plan plui alt, il quint, dai umigns. L'"homo faber" al è chel ch'a si sint superiôr, par ciarts sens, a di chei atris. Par chist o vin, ta l'Est come che ta l'Ovest, dutis chistis esplosions di natsionalitâts: la lôr fuarce la cjatin tal lôr jessi, tal mît ri- tualizât di une lôr superioritât peade a la lôr storie e al lôr teritori. Levi-Strauss lu dis clâr: "par che une culture a sedi veramentri originâl e a produci alc scu- en jessi convinte de proprie originalitât e, sot ciarts aspîets, de sò superioritât ri-

di agî sul sociâl. Volint fa un esempli: i irlandês ch'a son cognossûts soregut pai lôr mîts (chu choullain...) che an vût influence sedi ta lôr identitât che ta la lôr produzion artistiche (musichis, Gre- gory, Joyce, Yeats, ...)

D. Si podin individuâ tre nivei di ri- cercje: storic, fantastic, mitologic. Ce mût jù fatu stâ insieme?

R. Aristoteles ta so "Poetica" al à di- te che il storic al conte ce ch'al è suce- dût, biel che il poete al conte ce ch'al varéss podût capitâ e par consequence, l'art poetiche a jé une vore plui serie da storie ... In curt, cun t'un nie di fanta- sie a ti stan dentri duc' e tre.

D. Ce difièts cjatitu ta narative fur- lane di vué e anje ta creativitât in gjenerâl?

R. Ch'a jé masse vajote o ch'a va mas- se daûr di un mît (chist si sbaliât) ch'al è chel dal "buon selvaggio": i bieî tims di une volte, una volte a si stave miôr, ... e nainis di chist tipo. In pocis perau- lis ch'a no à ideis e no sa vivi l'ore- presint.

D. Ce covitu pal futûr?

R. Un libri inlustrât (o mi riservi di spiegalu) ch'a cjapi dentri dutis lis len- ghis piculis des Alps. O ai bielzà feve- lât cui patoisants, i ocitans, i cimbris e i ladins che lu àn cjatât unevore inter- ressant. Soregut parce che, pur ta chi- stis lenghis, al è rivolt ai popui di lenghe magioritarie par che nus capissi e nus

Oparis di Sandri Di Sualt.

Pipins:
TARVOS n.1-8, ed. Chiandetti
TZAN n.1-2 ed. Reg. Valle d'Aosta
ARRIVANO I LONGOBARDI! ed. Lon- gobarde

Leteradure:
LA GJANDUSSE ed. S.F.F.
AH! LA PROVINCIE ed. Ribis
L'AUTORITAT in AA.VV., Teatri par un po- pul.ed. Onde Furlane/Grillo
IL CJAF (Premi Friûl '84), no publicât

Tradusions:
Gustav Janus (Pesmi, Gedichte, Poesiis) ed. Braitan
Janko Ferk (Scritte sui muri del mondo) ed. Braitan

Mostris:
Aosta, Codroipo, Zagreb, Beograd, Munchen, Cormons, Romans d'Isonzo

in te pagjne:
strichis da "Tzan et l'autonomie", inlustratsion da "Arrivano i Longobardi".

Par cure di MARC TIBALDI



PAR UNE STORIE DAL MOVIMENT

Doi esemplis un positif e un negatîf di une storie pôc cognossude, che e vares di interessanus ducj.

I furlans, si lu sà, no cognossin tant de lôr storie; pal plui cualchi sfloce natsionalistiche su Rome, Vignesie e la "grande" vuere. Se la situatsion e je brute in gjenêrâl, pe storie dal moviment autonomistic e natsionalitari furlan e je tragjiche. Al sucêt ancjemò di sintî di che ducj i discors sul Friûl, su la lenghe e vie indenant, a son vignûts fûr daspò dal taramot e che prin nissun si impensave di tirâ fûr chei cantîns. Ancje jenfri i autonomiscj a son ideis pôc claris a rivuart, chest al puarte dai dams sei al esterni che tal interni dal moviment. Chei che a dinein la identitât furlane, dai fassiscj declârâts a chei che a si crodin internatsionaliscj ma a son dome che natsionaliscj talians in mascare, a puedin di: viodeiso, no esist la storie di chest moviment (e in efietis i studis a ri-

finore a mancje ancje tes personisstudias, i Furlans no formaràn plui une ecetsion fra ducj ipopui de tiere, comprindûts i altris Ladins, e la pome de libertât, completamentri madure e colarâ a la plui li-serebavesele.

Chestis peraulis no son di cumò, a son dal 1922, e lis scriveve Achil Tellini (1866-1938) 1) te riviste "La Patrie Ladine", che daspò di jessi jessude par doi numars a stampe, intal mai e intal setembar dal 1921, a scugnî jessi ciclostilade, a dispensis, fin a la dispense nr. 18. Te viodude di Tellini cheste riviste e veve di jessi l'imprest di propagande pes rivendicatsions natsionâls ladinis, intindint la unitât jenfri lis trê setsions ladinis: Grisons, Dolomitis e Friûl, no dome tantche unitât linguistiche, ma ancje natsionâl. Cussì si presentave tal prin numar: «*Il program di chest periodic al è sempliç e ben definît: Al si compendie in chescj ponts:*

Difindî la lenghe furlane e lis lenghis

Patrie Ladine;

Preparâ la cussience natsionâl ladine e disponi lis facendis in mût che no si verificin plui invasions armadis che puartin lu stermini des nestrîs tieris e des nestrîs cjasis. Ricuardâsi che la fuarce des armis no à mai impedît l'invasion dal nestrî paîs, cuindi no podin sperâ altri che te fuarce di inpegn internatsionâi onestramentri mantignûts.» 2)

Su cheste riviste o tornarin se al sarà pussibil, come ancje sula figure di Tellini: un sientsiât che al bandone dut par avodasi e a la lenghe internatsionâl auxiliare esperanto, segnal di un amôr pal dialic cun ducj i popui e pe pâs, e al Friûl; un liberâl pacifist, che al vûl un stât ladin indipendent, par dissepârâ i natsionaliscj talians e slâfs che a si preparin a la vuere; un amî dai slovens cuanche l'isterisim antisloven al è leç.

La so riviste e ven licuidade parvie des dificolts economicis, ma ancje politichis. Subit al spare cuintri di lui

sintude des classis dominants furlanis tantche un pericol grandon, ancje parçè che a vignares a saldâsi cun chest sintiment populâr.



Achille Tellini

Notis:

- 1) La Patrie Ladine, SVit dal Tiliment [1922], disp. 6-18, p. 86-87.
- 2) La Patrie cit., I, n.1, mai 1921, p.1.
- 3) G. Cumin, Patrije Ladine, in "Giornale di

Udine", Udine, 15.10.1921, p.1.

4) A. Michelstaedter, A proposit di "Patrie Ladine", in "Patria del Friuli", Udine, 20.10.1921, p.1.

5) P. Longo, Per il rinascimento del Friuli, in "Il lavoratore friulano", Udine, 24.10.1920, p.3.

vuart a son pôcs) duncje chest moviment nol a avignî. Ma ancje al interni al esist un pericol: no savê ce che i autonomiscj furlans a an dit, cêmût che lis lor positions si son confrontadis cun institucions e classis socialis, ce difarencis di ideis che a an vût, ce rapuarts che a an vût cun ideologjîs e fuarcis politichis organizadis, al fâs pierdi la dimension critiche tal passât ma ancje tal di vuê e ta cheste suaze astoriche al si sglonfe in mût acritic il mît dai "grancj oms" dal Friûl, chei ricognossûts grancj dal establishment.

Se il moviment natsionalitari furlan al a il flât curt e la confusion e je cussì grande che tal moviment a convivin progressiscj e sostegnîdôrs (par furtune dome quatri gjats) des leis lombardis, venitis e altris orôrs, chest al è ancje pe manjance di cognossince de sô storie.

Ducês, doi piçui esemplis il mît de manjance di storie e chel dal grant om, che a son apont mît e no veretât de nestre storie: "Cuante la nove generatsion a sarâ imbevude fin a la medole di tâl spirt di indipendence e a si sarâ formade une salde cussience natsionâl, che

stîrs feveladis da l'Adriatic al S. Gotârî tra-njers Friûl, Cjargne, Cumieli, part dal Cjadovri, Ampetsan, Livinâl lunc e Vâls di Fase, Gardene, Non, Soreli, Mustèin, Engjadine e Soreselve;

Sustignî l'insegnament de marilenghe te scuele e te glesie e l'ûs tai uficis publics, tes aministratsions e tal cumierç locâl, ancje par scrit, e no nome verbalmentri come cumò;

Promovi une culture leterarie comune a dut il popul Ladin e pusibilmentri adotâ un lengaç leterari comun a ducj i paîs ladinis, al cual al sarâ splanade la strade cu l'introducsion di une stesse ortografie par ducj i dialèts;

Conservâ traditsions e costums locâi e fâ in mût che lis gnovis leçs a completin lis antighis usancis traditsionâls dai nestrîs vons e no che lis rebaltin di conte fûr cence tignî nissun cont de indule dal popul e des conditsions dai lûcs;

Instaurâ l'educatsion des gnovis generatsions su di un fundament rigorosamentri morâl indipendent des confessions religiosis, ricognosint, che ben s'intint, il grant serviiti che la religjon e à fât e e farâ par mantignî e svilupâ il sentiment de

te prime pagjine dal "Giornale di Udine" 3) dantji dal austriacant, nemî de patrie (taliane, naturâl), Giovanni Cumin, sorestant de Filologjiche; lu sfôt a muse dure Alberto Michelstaedter, altri sorestant de Filologjiche, cuntune poesie su la prime pagjine de "La Patria del Friuli" 4) tal Congres de Filologjiche dal 26 di setembar dal '21 a San Denêl, il sorestant dai sorestants de SFF Bindo Chiurlo, al condane la vôs separatiste in nom de sante patrie taliane. Parçe tant scjas, parçe cheste scomuniche, chescj articui di prime pagjine? Al è di cjapâ note di un passaç che un testemoni no autonomist al scrîf pôc timp prin tal jornal socialist "Il Lavoratore Friulano" «Mai come in questi ultimi mesi ho sentito ripetermi da persone di varia cultura e condizione il desiderio augurale di una Repubblica Friulana». 5) Chest al è il riultât par une part dal disastri de prime vuere mondiâl che il stât talian nol a judât a comedâ, par che altre ancje l'esempli des Republichis Federativis Sovietichis al devi vê vût il sô pês. Une position natsionalitarie furlane coerente, come che di Tellini, e je

NATSIONALITARI FURLAN

«Concludendo, sono convinto che per pervenire ad una grafia unitaria del friulano, sia ancora valida la raccomandazione della Commissione della Società Filologica Friulana, la quale, nel lontano 1920, chiudeva i suoi lavori sulla grafia invitando i Friulani a seguire questo principio pratico: "Scrivere il friulano da italiani, con semplicità e buon senso, senza pedanteschi rigorismi e ingombranti minuziosità".»

Chestis a son peraulis di pôc timp indaù, dal 1987 6), insedadis tal dibatiment su la grafie unitarie dal furlan e, a part la afermation contignude che no merte comentade, tant e je imbombade di spirt natsionalistic talian (provait a di: "Scrivi il talian di francès..."), biele pensade par une societât che difint la lenghe furlane) chî nus impuarte il fâ riferiment dal autôr dal articul ae autoritât di Ugo Pellis (sô e je la vore di redatsion des notis) 7), valadî a un grant om.

praticata indirettamente dagli irredentisti; ma con successo nel Regno quasi nullo, col magro conforto delle adesioni di pochi di là dal Judrio, specialmente a Udine e in qualche città universitaria. Era un'agitazione poco compresa e poco apprezzata dal 90 per cento degli italiani. La redenzione di fratelli non era sentita dalla Nazione come un bisogno, come un dovere. Anzi lo Stato come tale rinnegava ogni parvenza persino di politica di confine.

Oggi giorno il posto che l'Italia s'è conquistato nel mondo è ben diverso da quello che essa umilmente occupava nell'anteguerra. La recentissima piena valorizzazione degli elementi di grandezza, forgiati nel fuoco e rinsaldati nel sangue ha fissato una base sicura per fondarvi il suo avvenire, la cui linea di costruzione è data da un buon piombino: la daga romana.

La sua odierna (e speriamo futura) politica internazionale di larghe vedute e co-

veni, hanno più o meno apertamente danneggiato sistematicamente l'idea statale italiana nei paesi di confine. Essi sono capaci di votare non uno ma dieci ordini del giorno e enunziare propositi perfettamente corretti in linea politica. Ma solo gli ingenui ci crederanno; noi exirredenti no, mai. E neanche lo Stato deve crederci. La doppiezza, esponente in parte dell'involuta anima slava non deve poter nuocere. L'azione dello stato di fronte ai maestri dev'essere inesorabile. Bisogna colpire senza esitazione. O essi accettano lealmente - non solo a parole - a scuola e fuori di scuola l'idea statale italiana, o se no, via, senza pietà...

L'Italia non vuole la soppressione degli sloveni e degli altri allogliotti. Il loro linguaggio familiare sarà rispettato; esso corrisponde a un bisogno intimo locale, regionale. Questo linguaggio è l'espressione d'una limitata vita propria che può svolgersi pacificamente nelle pareti domestiche. Ma agli sloveni d'Italia (e non so-



Un natsionalist talian dai plui rabiâts, che al viodeve il Friûl tantche un antemurâl de civiltât italice, e tal furlan la varietât taliane particulâr che e à scombatût la penetratsion slovene al varès di

nessi la nestre stele tramontane tes cuestions di grafie e salacôr di alc altri! Bruts scherçs de manciance di memorie storiche.

DONATO TOFFOLI

6) F. Pellizzoni, Ancora sullo scrivere in friulano, in "Ce fastu", Udine, LXIII (1987), p. 83.

7) U. Pellis, Norme per la grafia friulana, secondo le decisioni prese dalla speciale Commissione nominata dalla S.F.F. Udine, 1921, p.1.

8) U. Pellis, Politica di confine, in "Rivista della SFF", Udine, V (1924), p. 50 e seg.

9) P. arovel, L'identità cancellata. L'italianizzazione forzata dei cognomi, nomi e toponimi nella Venezia Giulia dal 1919 al 1945, con gli elenchi delle province di Trieste, Gorizia, Istria ed i dati dei primi 5.300 decreti. Trieste, 1985, p. 25.

Ugo Pellis [1882-1943] al fo, parsdabon, un gran inteletuâl furlan: furlan "austriac" fondadôr cun Chiurlo de S.F.F., poete inovadôr, inomenât linguist, animadôr e ricercjadôr dal ALI (Atlante Linguistico Italiano). Ma i inteletuai, so redut chei grancj, a àn une grande responsabilitât, e no si pues disleâ une part de lôr vite, dismenteantint un'altre. Alore o vin di lei cualchi toc di un saç, une vore istrutif su cemut che la pensave Pellis, titulât "Politica di confine" «L'Italia, fino ad oggi, non ha fatto mai una vera e propria politica di confine. Prima del 1915 le sue malagiate condizioni economiche, la sua debolezza politica, la sua scarsa e poco fortunata tradizione militare, la sua incertezza nella politica interna, causata dalla sopravvivenza di condizioni ereditate e male amalgamate e dall'urto di idee nuove e in parte disgregatrici, le davano nelle competizioni internazionali un posto di secondo ordine - pur restandole il titolo alquanto retorico di "grande potenza" - e la costringevano a trascurare qualsiasi ulteriore rivendicazione nazionale...»

sciente della potenzialità nazionale impone ora a chi regge gli affari esterni di gettare anche le basi per una prudente, ma sistematica ed energica politica di confine.

Noi confiniamo con la Francia, con la Confederazione elvetica, l'Austria, la Jugoslavia, l'Albania, l'Inghilterra e la Grecia. Ma i nostri interessi nazionali sono differenti per qualità e quantità difronte ai vari stati confinanti, e perciò la politica di confine dovrà adattare le sue esigenze e la sua tattica alla varia situazione. Ma una ne sarà la caratteristica comune, fondamentale: la politica di confine è azione di conquista...

A noi friulani interessa in prima linea la Venezia Giulia, in particolare la regione del bacino dell'Isonzo, dove la conquista è solo interna e ha per obiettivo la maggior parte degli sloveni...

Qual'è lo spirito che anima gli sloveni a nostro riguardo? Nel complesso, è nettamente antiitaliano...

Il maestro vive in diretto contatto con il popolo, ha un'autorità speciale che gli viene dalla sua professione e dalla sua cultura. Può quindi fare molto del bene, ma altrettanto del male. Finora i maestri slo-

lo ad essi sia fatto presente quale minima parte dello stato essi siano: l'1/200, una quantità trascurabile che, volendo, si può a breve scadenza scompaginare, disperdere, schiacciare; che essi stessi sono arbitri del loro trattamento; che, per avere i diritti di cittadini italiani essi devono "sentirsi" in tutto e per tutto cittadini italiani con lealtà e dedizione.»

Chestis peraulis "ecuilbradis" lis scriveve tal 1924; cul R.D.L. 7 avril 1926 pai cognons, nons e toponims che si po devin ritigni "originariamente italiani" e daspò "deformati con grafia straniera e con l'aggiunta di suffisso straniero" e vignive inviade la "restituzione" ae forme taliane, di ufici, in ducj i teritoris ex austriacs. Un proget e un fat mostroûs moralmentri (500.000 personis a gambiïn, par solit cuintri la lor volontât, cognon) e ridicul linguisticamentri (il cognon Bressan al scugn diventâ Bresciani, Brumat Brumatti, Macorig De Marchi); un puest (di consulent?) te commission che parturis chest deliri lu à il nestri Pellis.9)



LA FURA DELS BAUS TIER MON UN TEATRO VIVUT PERICOLO- SAMENTRI

- Al pont di frujadure là che jè rivade le nestre sensibilitât, al è clâr che vin bisugne soredut di un teatro che nus svei: gnarîs e cûr.

- Par cjatâ el so jessi, bisugne che el teatro nus tornedi indaûr dut ce ch' al è tal amôr, ta muart, e tai mats.

- Par rivâ di ogni bande a le sensibilitât dal spetadôr, al covente un spetacul in moviment, che invenci di doprà le sale e el palco come doi monts siarâts senze pussibilitât di comunicazion, al buti i sie lamps visîfs e i sie sùns su le int.

- El teatro al stâ in une certe maniere di jempra e di fâ vivi le atmosfere da scene (ocjant in tun puest precis i sentiments e lis sensazions dal omp) par rivâ adore a imaneâ une situazion indefinide ma mostrade cun moviments concrets.

- No si pò plui sputanâ le idee di teatro, parcè che el so valôr al sta dome in te union magjche e dolorose cu le realtât e cul pericol.

- Meti in scene avveniments e no personagjos, creâ mitos, eco el vèr fin dal teatro.

- Meti in scene ideis di ordin cosmic come la Creazion, el Divignî, el Caos, el Podè, par cjapâls dentri in t'una currint di àjar e creâ une gnove equazion,

chiste volte apasionante, fra Omp, Societât, Nature, Ogjets.

Ceste a jè le rason di jessi da maghe e di cheid rituai di cui el teatro a lè dome un speli.

- L'important al è rompi le sogjezion al test par cjatâ un unic lengaz ch'al vif di duc' chei atris. Un lengaz cal stâ fra azion e pensîr.

- Parcè ch'è lis peraulis no dan sens a dut; pal lôr caratar determinât e codificât, a fermin el pensîr invenci di lalalu svilupâ.

- L'ingrumasi di imaginis e moviments al parta, a mediant el scontro di robis, berladis, musichis e cidinôrs ale creazion di un lengaz fisic fondât sui segnos plui che su lis peraulis.

- Parcè che no jè dome une culture da paraulis, ma ancje dai moviments.

- Stant che el public al pense cui s'ens, el teatro al à di cîri di fâ movi le int par tirâ fûr le poesie che a jè ta Fiestis e in ta chei dîs, ormai râr, in dulà che el popul al jempra lis stradis.

- A jè in chist spetacul une fuarce segrete che incjante le int, come che un grant amôr al cjape un cûr pront a le ribelion.

- Un teatro di imaginis violentis ch' a sbregghi, e incjantin le sensibilitât dal spetadôr, spaurit come di un d' un bur-lâz di fuarcis superiors.

- Une emoragje di imaginis che spissulin sie dal cjâf dai cre/atôrs che dal cjâf dal public.

- Senze pôre di là lontan in ta esplorazion da sensibilitât gnarvose cun sùns, rumôrs, berlâz, tûns, peraulis, aghe, tiare, fûc, cumbinâz in ta manieris plui maraveosis.

- Lis peraulis e son dopradis in maniere incjantade e magjche, par strucâ nò dome el lôr significât ma anche le lôr forme e musicalitât.

- Un teatro fondât sul spetacul e su une gnove concetsion dal spazi, doprât su duc' i plâns pusibii e a duc' i grâts da pruspetive, in profunditât e in alteze.

- Musichis e rumôrs par "sinti" cul stomit plui che cul cjâf, doprâ el cuarp par fai entrâ lis sensazions plui finis.

- El spetadôr al è tal mièz, el spetacul dut atôr.

- Latôr, un atleta dal cûr.

- Insòme, di une bande el pès e le grandece di un spetacul ch' a si rivolz al cuarp intèr; di che atre dut un movisi di machinis, di azions, di segnos doprâts cun tun spirit gnôf.

- Une trasformazion da atmosfere, dulà che un public difident si lasse di bôt tirâ dentri, cjatansi disarmât dai siei pregiudizis.

- Un spetacul che come ch' al jempra ogni cjanton da scene, nol lasse nissun puest vueit in ta sensibilitât dal spetadôr.

- Un teatro da crudeltât, alore, ch' al cupie lis azions da vite. Parcè che le crudeltât a jè un sintiment (pûr e senze d'ul) ch' al puarte la vite a passâ ogni limit

nuo, no à nuje di imobil, al è un àt vèr, venastai magj.

- Parcè che dut chist incjantament, du-te chiste poesie, no coventressin a nuje se no servissin a puartâ fisicamentri el spirit su le vie di qualchi cjosse.

- Alore el teatro al devente el lûc dulà che l'omp al cjate magneticamentri el so distin. No par sot-stai, ma par misurasi cun lui.

- Dome cussì nol esisterà plui un taj nèt tra vite e teatro.

Chist articulo al è stât metût adun semplicemntri voltant par fulan dai tòcs dal libri di A. Artaud "IL TEATRO E IL SUO DOPPIO".

No par inteletualesin a gratis ma par une reâl impossibilitât di contâ chist spetacul senze piardi dute le so complexitât e Lieleze.

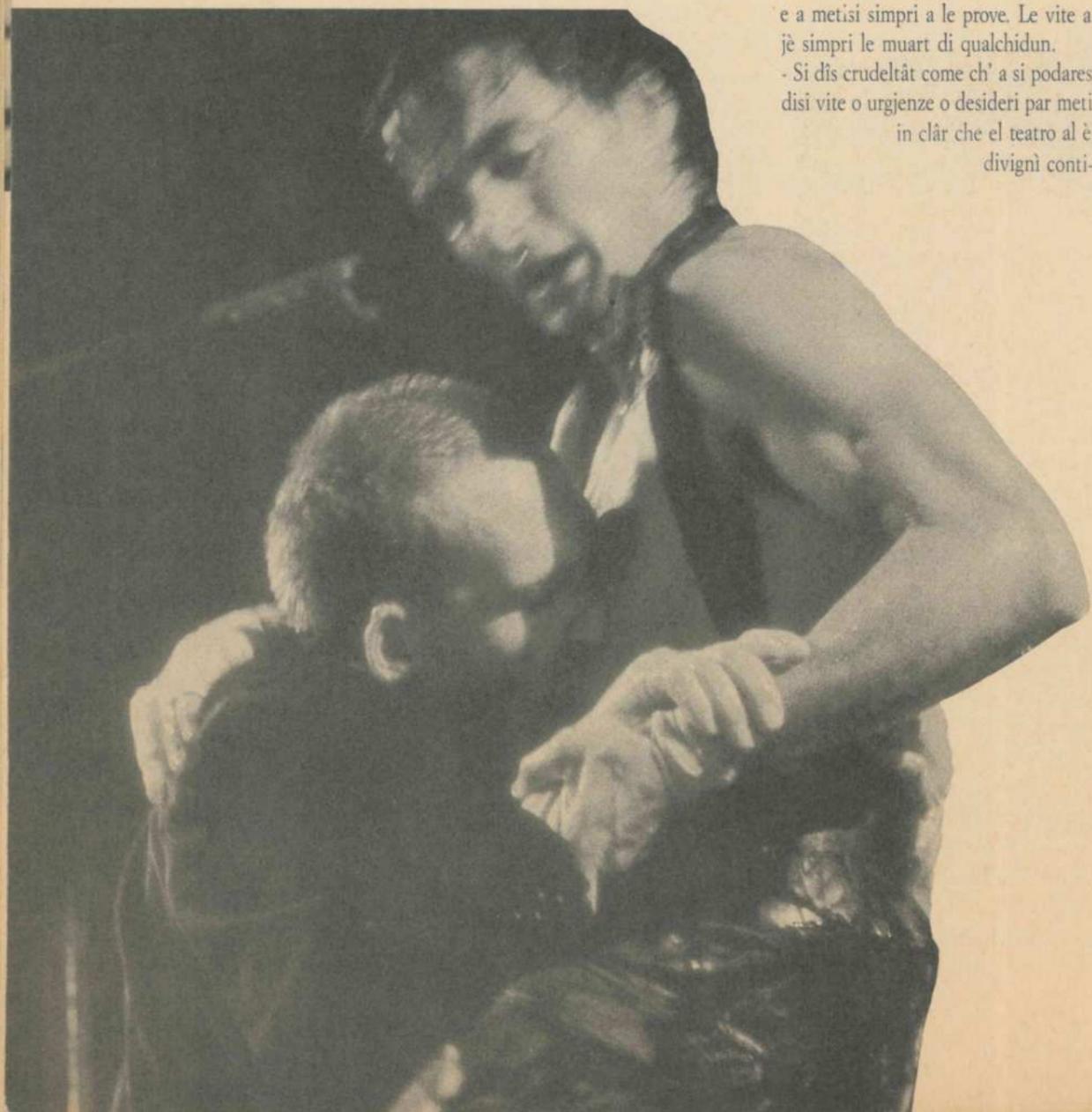
Tornant a lei chist libri dopo vèr viudût TIER MON dai FURA DEL BAUS a Milan tai capanôns vueits da Ansaldo o vin cjatât dentri le stese fuarce e grandeze; e in ta peraulis di Artaud ancje le pussibilitât di contalu.

Al è stât facil parcè che o crodin che anche lôr lu vedin let un grun di voltis.

A savin che el teatro da crudeltât nol sarà mai definît une volte par dutis ch' al esistarà simpri plui ta pussibilitât che ta realizazion, ma in miez a duc' i gròps di cumò che si disin sie fiis, La FURA DELS BAUS nus son sameâts chei che plui e son rivâts a svilupâ lis sôs intuizions.



LA FURA



e a metisi simpri a le prove. Le vite a jè simpri le muart di qualchidun.

- Si dîs crudeltât come ch' a si podares disî vite o urgenze o desideri par meti in clâr che el teatro al è divignî conti-

D. O volaressin fati quatri domandis... nûn o stin fasint une riviste pal rinovament de nestre culture ch'a jè che furlane, il Friûl a jè une nazione proibide come le Catalogne, cun t'una so lenghe e identitât...

R. (dopo vèr scoltât cun sorprese e, nus pâr, ancje cun plasê)... si a-jè vere — nus interromp — ce ch'ò disîs da Catalogne... in Spagne a esistin cinc nazionalitâts: i país bascs, le galizie, le catalogne, le castiglie (che sares le vere Spagne) e il sud ven a stâ l'Andalusie, e son cinc país completamentri difarents un di chel altri... o savevi che ancje sot dal Stât talian a esistin nazionalitâts minaciadis come la Sardegna, in dulà ch'a jè ancje une minorance catalane a Alghero, invenci dal Friûl no mi visavi, no mi visavi il nòn...

... i tignin a la nestre lenghe e a la nestre culture... e ancje a la nestre cuisine!... ma no par fâ un atri Stât, atris cunfins... par siarasi, ma par viarzisi a une Europe dai popui senze cunfins... no a câs ta nestre compagnie o vin un inglès, un todesc e atris dal sud.

D. Nus interessin chei grups come il vuestri che rivin a fâ robis gnovis fasintlis tassi di une culture discriminade e soredut tignint cont di chist, cemût fasêso e fâ entrâ chise' discors tal vuestri teatri?

R. Par nò al-è automatic... o pensin che nol coventi rapresentâ alc di catalan, o vè un test catalan, ma le nestre sensibilitât a jè catalane. Il nestri teatro al-è catalan parcè che noatris o sin catalâns.

D. Cu le tradizion libertarie da catalogne ce rapuart verso... tal spetacul di ste sere nus samee che la critiche al podè e are evidente...

R. ...si, e pensâ che tanc' nus an acussât di sedi fassisc', parcè che no capivin che la violence e il disorientament fisic e mentâl che la int e prove tal spetacul al-è il stess che vif ta realtât e che il rapuart cul podè al-è propi cussì...

D. ... a jè une acuse che salte fûr conche une espressivitât critiche e fâs di speli trasfigurant il reâl come tal câs dal prin punk o plui di recent chel dai Laibach, che fra l'altri e an une spettacolaritât simile a le vuestre...

R. ... si a-jè vere, ancje se no cognos i Laibach (e nus domande informazions su Neve Slowenische Kunst, ch'ò sin contents di dai).

D. Qualis sono atris compagniis catalanis gnovis?

R. "Els Comediants" e son probabilmentri la compagne che si rifâs al teatri tradizional cirint di rinovalu... e riessin a fâlu... e son une vore brâfs ancje se fasin robis divarsis da nestris. D. Ce vuelial disî il non dal grup e

TIER MON

TIER MON. ASPECTS

The story of TIER MON progresses linearly within the cyclic direction marked by the intervention of the Rotatory at the beginning and end of the performance.

The different phases and nexes of the show present different sides of the idea of Power and of its relationship to the individual and to Humanity.

This idea of Power is approached from an established origin by Destiny to the most extreme of its consequences—Death—passing through different degrees of iconicity: war, diaspora, death, social hierarchy and manipulation of the individual which in the performance receive the names of War, Exodus, Gallows, Eat-hall, Contraption.

The image of Power is centred on three characters—the white god and his two antagonists: the gods Good-for-nothing and the Dwarf—while the remaining actors of La Fura take on the roles of Humanity.

The fact that the different parts have their own characteristics does not mean either a logical or dramatic succession. It's a certain natural relationship of characters, parts and nexes that gradually make up the fabric of the performance and resolve the statement of TIER MON. It's the elliptical shape that goes from the first part of presentation—parade—to the last of resolution—rotatory—, which structures and defines the plot.

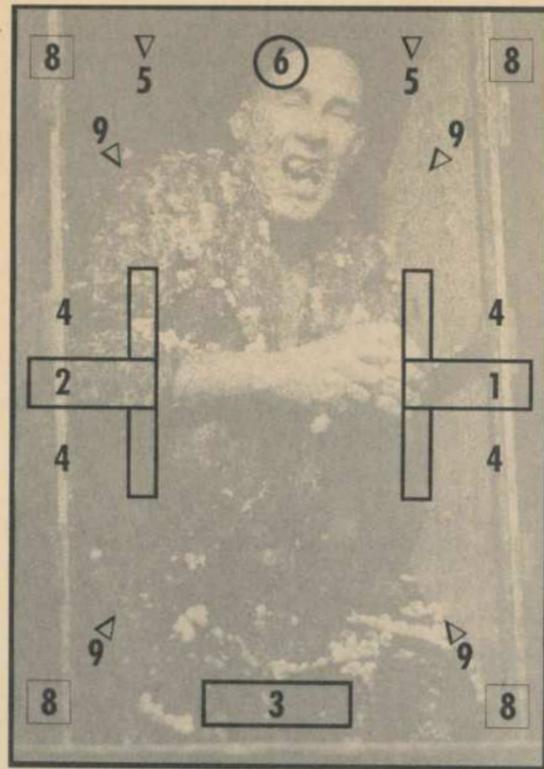
MUSICAL APPENDIX

The transmission of sound is carried out on three fronts:

1. Basic sound equipment (ESB), consisting in eight amplifier towers (1000 wats each one) that are paired in the four robots.
2. Loudspeaker system. Eight trumpets with loudspeaker amplifiers of two classes: baths—with just one engine—and trumpets—with four engines—, 200 wats/unit, paired in the robots.
3. Robots. Twenty-seven devices grouped into four units or robots - 4 truck horn panels. Two C and D bells weighing two hundred kilos each. 2 whistle exponents. 1 body type whistle set. 1 fairground siren. 2 picom soprano flute head exponents. 1 deep truck horn-siren. 1 drill that vibrates on a barrel. 2 air electrovalve outlets. 2 car electric hooter panels. 2 base drums percussed by an electric arm—connected to the musical computer. They emit directly, without amplifier, and support the music and sounds of the other two fronts. They operate with the autonomy and quality of a musical instrument.

Composition and performing musical instruments:

1. Atari ST computer via MIDI which controls the orders of the sampler, robots and physical effects like the rain or the smells or musical effects like reverb or multieffects. The apparatus that distributes the orders is the MIDI patch bay.



DELS BAUS

21

quale ise la vuestre storie?

R. Il non par cataln al ùl disi "La bilite des fuessis", la bilite a-je svelte, e fâs dâns... e no si fâs cjapâ... ..o vgnin di un país da campagne catalane e o vin scomenzât fasint teatri di strade e ancjemò vuè tai nestrîs spetacui si sint chistis esperienzis... come ch'ò vès viodût o puartin tal spazi teatrâl situaziôns di strade, cui atôrs e lis lôr machinis" tal miez da int e o duprin tant il fûc e la aghe che son elements sie dal teatri di strade ma soledut elements une vore carateristics da culture catalane... par esempli i fruts no an nissune pore dal fûc... nô o doprin tant ancje i fûcs d'artifizî... tai spetacui precedents jù vevin doprâts ancjemò di plui.

D. In ce país veso puartâts i vuestris spetacui?

R. Ancje se i nestrîs alestiments e an bisughe di puese' granc' che no podin essi i edificis teatri normai o vin vût la fortune di sedi lâts in Sudameriche, in Australie, in Gjapon, tai país d'Europe... in Italie o sin stâts a Milan, in Sardegna, e in Sicilie un puest bielissim praticamentri ai cunfins tra l'Europe e il mont arabo, insome tal Magreb. Cun chise' continuos viâz o vin la pussibilitât di cognossi culturis difarentis che nus fasin gambiâ ancje se restin catalâns.



2. Yamaha sampler. Stores and emits most of the basic sounds—drums, bass, metal or effects such as riggings or mewings and all those previously collected. Direct instruments with no connection to the MIDI network: 1. Roland Jx3P keyboard. Synthesizer. 2. Ensonic Mirage keyboard. Sampler. 3. RX 11 Yamaha rhythm box. 4. Electric guitar. 5. Tenor saxo. 6. Trumpet. 7. Piccolo. 8. Leather patched bass drums.

FIXED STAGE ELEMENTS

1. **EAT—HALL.** Metal parquet. Four metres long by two metres wide by five metres high.
2. **CLIMATIC PLATFORM.** Metal parquet two by two metres and five metres high.
3. **CLIMATIC PLATFORM.** Idem.

MOBILE STAGE ELEMENTS

4. **Four iron** and wood ramps with eight wheels each. Modules on sloped plane of 80 centimetres by 840 base and 150 high.
5. **Two steel** cranes. Four-metre long arms with a counterweight of four hundred kilos that lean on an equilateral triangle base (side: 120 centimetres, height: 150 centimetres). Each equipped with three wheels.
6. **Pool.** Cylindrical iron and canvas module on four wheels wedged in a canvas bag with recipient capacity for two hundred litres. A bascule system at the lower part transforms the device into the axis of a round-about. Dimensions: 180 centimetres diameter by 150 high.
7. **Four wheel** articulated individual motorcultivator. Six wooden drawers. Dimensions: 80 centimetres by 60 by 120. Four wheels. Reinforce metal web.

MUSIC AND SOUND STAGE ELEMENTS

8. **Four square-based** towers, side 160 centimetres, high 4 metres. Support for sound equipment and stage for musicians.
9. **Four robots.** Equilateral triangle based devices. 160 centimetres side by 5 metres high. Support for loudspeaker equipment and musical components connected to the computer.



Par cure di MASSIMO MASOLINI e PAOLO CANTARUTTI

Galassij dal spazi
maladis incazardis che fraidissin
in firmaments celesc' che batin
marcepits spors
da l'univiaris mat
di epatite gassose
brusant slambri viarts
sul mont ch'al rovecho
idrogjin-elium-carboni
che mangin
tal utar da l'univiaris
spudant
nebulosis di odi e disposenze
ta ovais dal soreli
che sclöpin
in rivoluzionarijs muarts
di proteste.

Radiaziön cosmichis
in divign tal cil
che fuissin viars l'anarchie
di sistems planetarijs
drogats
cjos
libars
di muviments di sgurlament
intör a un cancar dal cil
stomeât
di satelits mats
sdrumats
in sclopaments atomics
parâ fur da bocje spalancade
grignei di vite
sclopade
brusade
mitude ta scjaipule da vieris vissaris
dal stomit dal mond.

22

Câzs stelârs
in pindulön
parsore e parsöt
il firmament celest
in tun borèz
di distruzion universâl
che tacone
tal butiön
dal nestri sisteme solâr
ch'al zëm
giuldint
in ripetitifs e stracants
big-ben di plasè.

Tröps di stelis lusintis
cragnosis di refudöns di budiei
in orbite cu lis pipinis dai voi sglonfadis
di fun fêr
violentâ meteoris tisichis
che zuetin
che sanganin
che morin
dentri il bûs neri
tal ör dai fâts
dal univiaris planetari.

Sara Piagno

alle radici del ritmo
per sentire nuove vibrazioni

SOUL MAKOSSA

MUSICA AFRICANA, REGGAE... WORLD STYLE

trimestrale con un disco 7" in omaggio in ogni numero
nel numero due Johnny Clegg, Mutabaruka, Francis Babey,
Farafina, Salfi Keita, Alpha Blondy, Sudafrica... ed in esclusiva la
ritampa del primo grande successo del Ghetto Blaster
"Preacherman" pietra miliare dell'afro-funky-beat.

Abbonati al tam tam dell'altra musica

Desidero ricevere il n. _____ a E. 8.000
(+ E. 1.500 contributo spese di spedizione) Nome _____

Mi abbono per 4 numeri a E. 27.000 (anziché E. 32.000) Indirizzo _____

in parte dal n. _____ Cap. Città _____

Inviare l'importo tramite c/c postale n. 12176301
Inviato a: Associazione Culturale Soukous - casella postale 15 - 30100 VENEZIA



DIO MIO DIO MIO PERCHE' CI
HAI ABBANDONATI.

Il terzo giorno tentò
la resurrezione dei morti
Poi fu sepolto a Casarsa
colui che cercate è qui
Il suo regno
non avrà mai fine
Al suono delle trombe
giudica i vivi.

18763243 (CIAMP DE CONCEN-
TRAMENT, NUMAR TAL BRAC).
Aut.

Dal punt de vista
estetico
e me soi trascurât.
Brut.
Gràs.
Despetenât.

BELSOUL CUL TIMP

Me iscrif ad arcadia
n'ai nua da sventolâ
e sei piceles furmies stupides
ve scjampe
in mieç li' gjambutes
pò
i colaràn
monz
aduòs.
Fetes
de sorele
su la neif.
E tramonte content.

19/08/1941

CASARSA
Partita di calcio

Domenica scorsa al Campo del Littorio di Casarsa, alla presenza di un numeroso pubblico, è stato disputato un incontro di calcio tra la locale squadra della GIL e l'Aurora di Rorai.
Sino dalla prima battuta la GIL casarsese si dimostra di molto superiore all'avversaria.
Il primo punto lo segnò Cecchet su calcio di rigore al 20', e pochi minuti dopo lo stesso Cecchet aumentava il vantaggio. Nella ripresa era Pasolini che segnava il terzo punto.
A difendere la rete locale abbiamo avuto piacere, dopo tanto tempo, di rivedere il nostro bravo Morassutti combattente sul fronte greco albanese, attualmente in licenza.
Della GIL casarsese ci sono piaciuti Rosolini, Bertolin e Abbondanza.
Formazione GIL Casarsa: Morassutti (cap.), Rosolini, Cesarin, Fantin, Abbondanza, Comin, Pasolini, Bortotto, Cecchet, Bertolin e Ius.

I GNO VUOE

I gno vuoe
i n'an cambiât colour
e me alce e me alce
e me alce
jò al timp lu muart.

SOI BRAU

Quanche me invidâ
de qualche banda
no podèi di mâl de me
me soi sempre comportât ben
no v'ai mai pissât su la taula.

Federico Tavan

O VIOT

"chiste a jè le fin" J.Morrison

Un segnâl di lontan
tant che un lamp tai voi
fossij de imaginazion
a cirin l'inizi
dal gnûf cil
intant che nui
plomps di neri
planc
si sledrosin
parsore il vueit.
No lu cjataran
chel cil nol è plui
fantasimis animis
e cuarps
a viodaran passâ
un cil daür chel atri
vongolant cence passât
cence futûr.

Clara dai Chivelos

MARI FREDE DI CJARTE
PARAULE - CLÂF

di paraulis
o soi presonere
e lör dal zidîn,
mi sosten di paraulis
ma lör no mi lassin
scjampâ

o dispei paraulis visionarijs
tai ôrs improvvis da l'univiaris
l'imaginazion!
pinsêr discjamât dal pês
da sôs originis
che nol po fâ di mancül
di lör

mi spacoli
mi planti
o sarai lizere

Clara dai Chivelos

GLI SLOVENI DEL FRIULI
LOTTANO PER SOPRAVVIVERE

«Essendo la nostra terra al confine di due grandi razze, slova e latina, e nonostante sia da 1300 anni politicamente ed economicamente tagliata fuori dal mondo sloveno, abbia conservato sino ai nostri giorni la propria lingua, le proprie tradizioni, le proprie preghiere, i propri canti popolari, non è da stupirsi se etnologi di tutto il mondo si interessano del nostro dialetto, delle nostre tradizioni, dei nostri canti, ecc. e si meravigliano del fatto che gli Sloveni della Benecia in tali condizioni abbiano potuto conservare le proprie caratteristiche etniche quasi all'intero territorio occupato nel sesto secolo dopo Cristo e che la politica snazionalizzatrice del popolo latino non ci abbia annientati».

In tale maniera don Antonio Cuffalo nel 1938 iniziava il suo diario. Ritengo che il contenuto di questo passo valga per la Slavia Friulana anche al giorno d'oggi. Ma varrà anche tra vent'anni? Riuscirà la Benecia a evitare la lenta morte cui sembra destinata?

La Slavia Friulana è la parte più occidentale del mondo slovo in generale e sloveno in particolare. Sotto il nome di Benecia indichiamo la parte del territorio abitato da sloveni che è stata sotto il dominio della Repubblica di Venezia, cioè Resia, l'alta valle del Torre e del Cornappo, le valli del Natissone. Gli Sloveni sono insediati in 21 comuni della provincia di Udine, dieci comuni sono interamente sloveni: Resia, Lusevera, Taipana, Drenchia, Grimacco, Stregna, San Leonardo, Savogna, San Pietro al Natissone e Pulfero.

Gli Sloveni si sono insediati in questo territorio tra il settimo e l'ottavo secolo a seguito dei Longobardi e sono stati cristianizzati dal patriarcato di Aquileia. Dopo la vittoria di Carlo Magno sui Longobardi, la Slavia Friulana è passata prima sotto il dominio del Patriarcato di Aquileia e quindi sotto la Repubblica di Venezia.

Sotto Venezia i nostri antenati hanno goduto di una larga autonomia e si amministravano da sé attraverso le banche di Anro e di Meiso e l'arengo. Avevano addirittura il potere di comminare la pena di morte. Nel 1797 la Slavia è passata all'Austria ed ha perso gli antichi privilegi, nel 1866 all'Italia, che ha immediatamente messo in atto il processo di snazionalizzazione. In ogni paesino sono state istituite scuole affinché i bambini dimenticassero al più presto la lingua materna. Ma grazie ai sacerdoti che pregavano, predicavano e insegnavano il catechismo in sloveno e abbonavano le famiglie ai libri della confraternita di san Ermacora di Klagenfurt questa politica non ebbe successo. Così nel 1933 il regime fascista pensò bene di proibire l'uso dello sloveno anche in chiesa.

La situazione non è migliorata dopo la seconda guerra mondiale in quanto la Repubblica italiana non ha tutelato in alcun modo gli Sloveni, andando così contro la sua stessa costituzione. La minoranza slovena a Gorizia e Trieste ha scuole slovene e altri diritti, gli Sloveni della provincia di Udine non siamo considerati nemmeno Sloveni. Anche nel recente disegno di legge di tutela predisposto dal ministro Maccanico veniamo definiti gruppo etnico di antica origine slova.

Noi siamo oggi spettatori impotenti della morte fisica di una comunità. Al 31 dicembre 1989 i sette comuni delle Valli del Natissone (Drenchia, Grimacco, Pulfero, S. Leonardo, S. Pietro, Savogna e Stregna) contavano 7.270 residenti contro gli 8.051 del 1981, i 9.649 del '71, i 14.293 del '61, i 16.195 del '51, mentre il massimo storico dei residenti era stato toccato nel 1921 con 17.640 residenti. Il depauperamento demografico è la più macroscopica ed inquietante "povertà" che dobbiamo registrare nell'ambito della nostra Comunità e questo fenomeno, purtroppo, sembra inarrestabile. I nostri paesi sono sempre più poveri di ragazzi e di giovani e l'invecchiamento della popolazione ha raggiunto livelli che non si riscontrano in altre zone del Friuli.

EDIZIONS
DE CLAPE CULTURÂL ACUILEE

20 ains di amôr pal Friûl

I classicis des leteraduris forestis

1. C. Perrault, LIS CONTIS DI COMARI OCJE, 1976 (traduzion di Ostride e Sandri Sec dai Juris)
2. J. Whiting, SENZE PARZÈ, 1976 (traduzion di Elio Pellizzoni)
3. Molière, LA GJELOSIE DAL BARBEGUAN, 1976 (traduzion di Ane Marie Valane)
4. S. Beckett, SPIETAND GODÒ, 1977 (traduzion di Silvana Schiavi Fachin)
5. Dante, INFIAR III - PURGATORI V - PARADÍS I, 1977 (traduzion di Domeni Zannier)
6. E. Hemingway, LAS NÈFS DAL KILIMANGIARO, 1977 (traduzion di Agnul di Spere)
7. T. Williams, JENTRADE IMPROJBIDE, 1978 (traduzion di Agnul di Spere e di Guan Bosniac)
8. B. Brecht, MARI COURAGE E I SIEI FÍS, 1978 (traduzion di Marisa Serafini)
9. S. Panitz, LA BALADE DI BEPO PELÒS, 1978 (traduzion di Elio Pellizzoni)
10. A. Conan Doyle, IL CÂS DAL RUBIN TURCHIN, 1981 (traduzion di Douglas B. Gregor)
11. L. Pirandello, L'OMP CUL FLÒR IN BOCJE, 1983 (traduzion di Guan Bosniac)
12. A. Conan Doyle, IL CÂS DES GIMULIS STONER, 1983 (traduzion di Douglas B. Gregor)
13. A. Coehov, BARBE VANIA, 1984 (traduzion di Guan Bosniac)
14. J. Manrique, COROT PE MUART DI SO PARI, 1984 (traduzion di Giancarlo Ricci)
15. Molière, L'AVÂR, 1985 (traduzion di Guan Bosniac)
16. W. Shakespeare, IL RE LEAR, 1986 (traduzion di Guan Bosniac)
17. F. Garcia Lorca, YERMA, 1987 (traduzion di Guan Bosniac e Giancarlo Ricci)
18. Molière, DOM GUAN, 1988 (traduzion di Guan Bosniac)
19. E. Ionesco, LA ÇHANTARINE CROPE, 1989 (traduzion di Guan Bosniac)

20. G. Bernanos, I DIALIGS DES CARMELITANIS, 1989 (traduzion di Guan Bosniac)
21. H.C. Andersen, LA SIRENUTE E ALTRIS CONTIS, 1990 (traduzion di Lucian Zili)
22. J. e V. Grimm, FLABIS, 1990 (traduzion di Juliane Blasich)

Golaine «Nazion Furlane»

1. LIS PLUI BIELIS POESIS, 1974
2. IL VANZELI DI N.S.J.C. SECOND GUAN, 1975
3. DIZIONARI INLUSTRÂT DAL CUARP DAL OMP, 1976
4. IL CJANT DAI CJANZ, 1978
5. DI CARNERA A ZOFF: I CAMPIONS DAL FRIÛL, 1984
6. FRIÛL E SPETACUL, 1985

Libris pai fruts

1. Gb. Galeri, CREATURIS DI DIU, 1973
2. Pp. Aa., IL TESAUUR DE LETERADURE PAI FRUTS, 1987

Biblioteche populâr furlane

1. La ÇJANZON DI NADÂL, 1973
2. CONTRAST TRA CARNEVAL E CRESIME, 1975
3. ÇJARTIS GEOGRAFICHIS A STAMPE DAL FRIÛL, 1980

Classics de leteradure ladine dal Friûl

1. Toni Broili, DISEVOT POESIES, 1974
2. Vitör Cadel, FUEIZ DI LERIA, 1974
3. Eusebi Stele, OPERA OMNIA, 1974
4. Alviero Negro, IL BUNKER, 1980
5. Celso Macor, I VÔI DAL PETARÓS, 1986

Serie colôrs

1. Pp. Aa., FRIÛL E LENGHE, 1972
2. G. Frau, INDIVIDUALITÀ DELLA LINGUA FRIULANA, 1974
3. DECLARAZION UNIVERSÂL DAI DIRIZ DAL OMP, 1974
4. G.C. Menis, STORIE DAL POPUL FURLAN, 1974
5. Gn. Matalon, GRAMATICHE FURLANE, 1975
6. G. Frau, LA LENGHE FURLANE, 1975
7. IL CATECHISM FURLAN DAL 1700 E DAL 1800, 1977
8. Gn. Matalon, LENGHE E CULTURE, 1975
9. R. Biasutti, BIBLIOGRAFIA DEL TEATRO FRIULANO, 1982

DOM

kulturno
verski
list

Direzione, redazione, amministrazione: via Monastero Maggiore, 18 - 33043 CIVIDALE DEL FRIULI (UD) Italia. Casella postale n. 54 Telefono 0432-731039

Quote di abbonamento
Italia: ordinario L. 10.000
sost. da L. 20.000
Estero: ordinario L. 15.000
via aerea L. 40.000

I versamenti vanno effettuati sul conto corrente postale n. 18544338 intestato a: Soc. Coop. Editrice Dom via Monastero Maggiore, 18 - 33043 Cividale del Friuli (UD)

BENEŠKI SLOVENA SEBOJUJEJO ZA OBSOJ

Con la popolazione va scomparendo anche il patrimonio culturale. Ci sono sempre meno persone che usano il dialetto sloveno, soprattutto nelle giovani generazioni c'è sempre minore conoscenza della lingua materna. Il processo di assimilazione non riuscito alla monarchia liberal-nazionalista e nemmeno al regime fascista sta riuscendo ora, sotto il dominio della cultura massificatrice dei mezzi d'informazione.

Dalla massificazione culturale, dalla mancanza di ideali e quindi di scopi, cioè dall'appiattimento della vita dipende anche il fenomeno dell'alcolismo che è diventato una piaga sociale e colpisce, purtroppo, in maniera devastante anche la popolazione giovanile e si rivela pure come una delle frequenti cause di mortalità.

Dalle stesse cause dipende anche il fenomeno del suicidio di cui per pudore si parla troppo poco ma che ha raggiunto da noi livelli inquietanti, tra i più alti in Italia. Alcolismo e suicidi sono segno eloquente del processo di disgregazione fisica e morale delle nostre comunità, processo che se non arrestato porterà in breve tempo ad una morte certa.

Se il nostro territorio si sta progressivamente impoverendo a livello culturale, è ancora più povero in senso economico. Tutti gli emigrati dalle nostre valli sono andati per il mondo alla ricerca del pane quotidiano, che qui non era possibile guadagnare. La situazione è in parte migliorata con l'istituzione della zona industriale di San Pietro e la costituzione di aziende a capitale misto italo-sloveno, ma non è ancora abbastanza. Ora si attendono grandi soluzioni dalla legge per le aree di confine, ma temo che le aspettative andranno ancora una volta deluse, com'è recentemente successo con la legge regionale per la montagna.

In campo culturale la grande novità degli ultimi anni

«Ker naša deželica je na skrajni meji dveh velikih ras, slovanske in latinske, ker naša deželica (Benečija) kljub temu, da je bila skozi 1300 let politično in gospodarsko popolnoma odrezana od slovenskega sveta, je ohranila do sedaj svoj jezik, svoje tradicije, svoje navade, svoje molitve, svoje narodne pesmi, ni čuda da iz vseh krajev sveta prihajajo k nam etnologi, se zanimajo za naše narečje, za naše navade, pesmi itd. in se čudijo kako v takih razmerah, Beneški Slovenci smo mogli do danes ohraniti svoje etnične karakteristike skoraj v istih mejah, ki smo jih zavzeli v 6. veku po Kr., tako da raznarodovalna politika laškega naroda nam ni mogla do živnega».

Tako je leta 1938 pisal beneški duhovnik Anton Cuffolo v začetku svojega dnevnika. Mislim, da vsebina tega odlomka velja

najprej Oglejskega patriarhata, nato pod Beneško republiko.

Naši predniki so pod Beneško Republiko uživali veliko avtonomijo, sami so se upravljali s Landarsko in Miersko Banko ter z Arengom. Imeli so tudi pravico do krvnega sodstva. Leta 1797 je Benečija prišla pod Avstrijo, ki ji je odvzela vse pravice, nato leta 1866 pod Italijo, ki je takoj pričela raznarodovalno akcijo do Slovencev. V vsaki vasi so ustanovili italijanske šole in učiteljšče v Spretu, da bi otroci čimprej pozabili materin jezik. To ni uspelo po zaslugi duhovnikov, ki so molili, pridgali, učili veronauk v domačem jeziku in so naročevali družine na knjige Mohorjeve družbe iz Celovca. Leta 1933 je fashiistična vlada prepovedala rabo slovenskega jezika tudi v cerkvi.

Po drugi svetovni vojni se položaj ni izboljšal. Italijanska republi-

lo v zgodovini pa je bilo doseženo leta 1921 s 17.640 prebivalci. Demografsko upadanje je najvidnejše in najvznemirljivejše dejstvo, ki ga beležimo v Benečiji, in zdi se, da tega pojava, žal, ni mogoče ustaviti. V naših vaseh je vedno manj otrok in mladih in staranje prebivalstva je doseglo raven, kakršne ne srečujemo drugod po Furlaniji.

Tudi kulturno bogastvo se zgublja. Vedno manj je ljudi, ki govorijo slovensko narečje, posebno mlade generacije ne poznajo svojega materinega jezika. Asimilacijski proces, ki ni uspel italijanski liberal-nacionalistični monarhiji in fašizmu, uspeva sedaj kraljuje pomosovljena kultura javnih občil. Od kulturnega pomosovljenja, od pomanjkanja idealov in smotrov je odvisent udi pojav alkoholizma, ki je postal prava družbena nadloga. Žal

z mešanim kapitalom. A to ni dovolj. V zadnjih časih se veliko pričakuje od zakona za obmejna področja a - po mojem mnenju - kot vedno iz velikega kokodakanja bo malo jajc, kakor je bilo dokazano z deželim zakonom za gorate predele.

Na kulturnem področju je velika novost zadnjih let dvojezična šola. Četudi je privatna in nima nobednega priznanja s strani šolskih oblasti, jo letos obiskuje 50 otrok in je edina šola v Benečiji, kjer število učenčev iz leta v leto rase.

Špeterski dvojezični šolski center, ki poleg osnovne šole in vrtca vsebuje tudi glasbeno šolo in druge šolske dejavnosti, je največji sad dela slovenskih organizacij, ki so nastale v zadnjem obdobju, medtem ko prej so bili slovenski duhovniki edini, ki so se z velikimi težavami uperjali asimilacijskemu procesu.

Sedaj je slovenskih ustanov veliko. Veliko je kulturnih društev in pevskih zborov, imamo folklorne skupine, amatersko gledališko skupino, raziskovalni inštitut, ted-



è la scuola bilingue. Seppure privata e senza alcun riconoscimento da parte dello Stato, è frequentata quest'anno da cinquanta bambini e rappresenta l'unico caso di tutta la Benecia di scuola che aumenta di anno in anno i propri iscritti.

Il centro scolastico bilingue di San Pietro, che oltre la scuola elementare e l'asilo comprende un'avviata scuola di musica ed altre attività scolastiche, è il maggior frutto dell'impiego delle associazioni culturali slovene, che sono sorte negli ultimi due decenni, mentre la prima a contrastare il processo di assimilazione erano solamente i sacerdoti.

Ora le istituzioni slovene sono molte: circoli culturali, cori, gruppi folkloristici, un gruppo teatrale, un istituto di ricerche, il settimanale "Novi Matajur" e il quindicinale cattolico "Dom". Queste strutture organizzano ogni anno tutta una serie di manifestazioni che aiutano nel mantenimento della coscienza etnica. Merito un cenno particolare il festival della canzone dialettale moderna, organizzato ogni anno dal circolo culturale Recan di Liesa. Esso è diventato la più importante manifestazione culturale in Benecia perchè sta ad indicare che lingua e cultura slovena sono ancora vive anche presso i giovani.

E proprio a livello giovanile stanno ora sorgendo nuovi gruppi, come "Giovani sloveni della provincia di Udine", che organizza azioni in difesa della lingua locale, e "Giovani e ambiente valli del Natison" che agisce nel settore ecologista.

za Benečijo tudi dandanes. Vprašanje je ali bo veljala tudi čez 20 let, ali se bo Benečija rešila počasne smrti, kateri se zdi usojena? Benečija je najzahodnejši del slovenskega a tudi slovenskega sveta. Pod imenom Benečija združujemo tisti del slovenskega ozemlja, ki je bil pod Beneško republiko, to se pravi Rezijo, tersko dolino, karnatsko dolino ter nadiške doline. Slovenci živijo v 21. občinah videnske pokrajine, 10 občin je čisto slovenskih: Rezija, Bardo, Tipana, Dreka, Garmak, Srednje, Podutana, Sovodnja, Špeter in Podbonese.

Slovenci so prišli na to področje med 7. e in 8. stoletjem za Langobardi in so bili pokristjanjeni iz Ogleja. Potem, ko je Karel Veliki premagal Langobarde, je Beneška Slovenija prišla pod oblast

ka ni še izpolnila določil svoje ustave in ni dala Beneškim Slovincem nobene zaščite. Slovenska manjšina na Goriškem in Tržaškem ima pravico do šolstva v materinem jeziku, Benečani za italijansko državo ne obstajamo kot Slovenci. Tudi v vladnem zakonskem osnutku, ki ga je izdelal minister Maccanico, smo označeni kot staro slovanska etnična skupina.

Dandanes smo nemočni opazovalci umiranja naše skupnosti. 31. decembra lanskega leta je v sedmih občinah nediških dolin (Dreka, Garmak, Podbonese, Podutana, Špeter, Sovodnja in Srednje, ki so vse čisto slovenske) živelo 7.270 prebivalcev v primerjavi z 8.051 leta 1981, 9.649 leta 1971, 14.293 leta 1961, 16.195 leta 1951, najvišje števi-

ničuje tudi mladi rod in je eden izmed pogostnih vzrokov smrti. Od teh vzrokov je odvisen tudi pojav samomora, o katerem iz sramežljivosti premalo govorimo, a je pri nas dosegel vznemirljive razsežnosti, ki nas uvrščajo med pokrajine z najvišjim številom samomorov v Italiji. Alkoholizem in samomor sta zgovorni znamenji telesnega in naravnega usihanja naše skupnosti. Če ta proces ne bo ustavljen, jo bo v kratkem času privedel v gotovo smrt.

Če naš teritorij postaja reven na kulturnem področju, je še bolj reven na gospodarskem področju. Vsi ljudje, ki so se izselili iz naših dolin, so šli po svetu s trebuhom za kruhom, ker pri nas ni bilo mogoče dobiti dela.

Veliko upanja je zbudila industrijska cona v Špetru in podjetja

nik Novi Matajur, katoliško usmerjen petnajstdnevnik Dom. Te ustanove organizirajo vsako leto vrsto prireditev, ki pripomorejo k prebujanju narodne zavesti.

Posebej je treba omeniti festival slovenske moderne pesmi, ki ga vsako leto prireja kulturno društvo Rečan. Postal je najbolj pomembna manifestacija v Benečiji, ker dokazuje, da sta tudi med mladimi generacijami slovenski jezik in kultura še živa.

Prav na mladinskem področju se pojavljajo nove skupine, kakor sta "Mladi Slovenci videnske pokrajine", ki pripravlja akcije za ohranitev domačega jezika, in "Mladina in oklje nediških dolin", ki se bojuje za ohraniti zdravo in čisto okolje.

EZIO GOSGNACH

GLI SLOVENI DEL FRIULI LOTTANO PER SOPRAVVIVERE

PAOLO DI MARCO - OMP RADAR

Il mont al è plen di misteris, ma andàson ancjemò masse di chei che no crodin, e ancjemò masse pòs chei che rivin adore a cap-tò chisc' misteris e a dai vòs. Paolo Di Marco al è un omp-radar, une antene magiche, al-à dentri di sè un mixer par mudà i segnai e i segnai in machinis dal desiderì che formin cjàmps magnetics che catalizin le sensibilitât par fati VIODI chel che tu òs simpri cjalât.

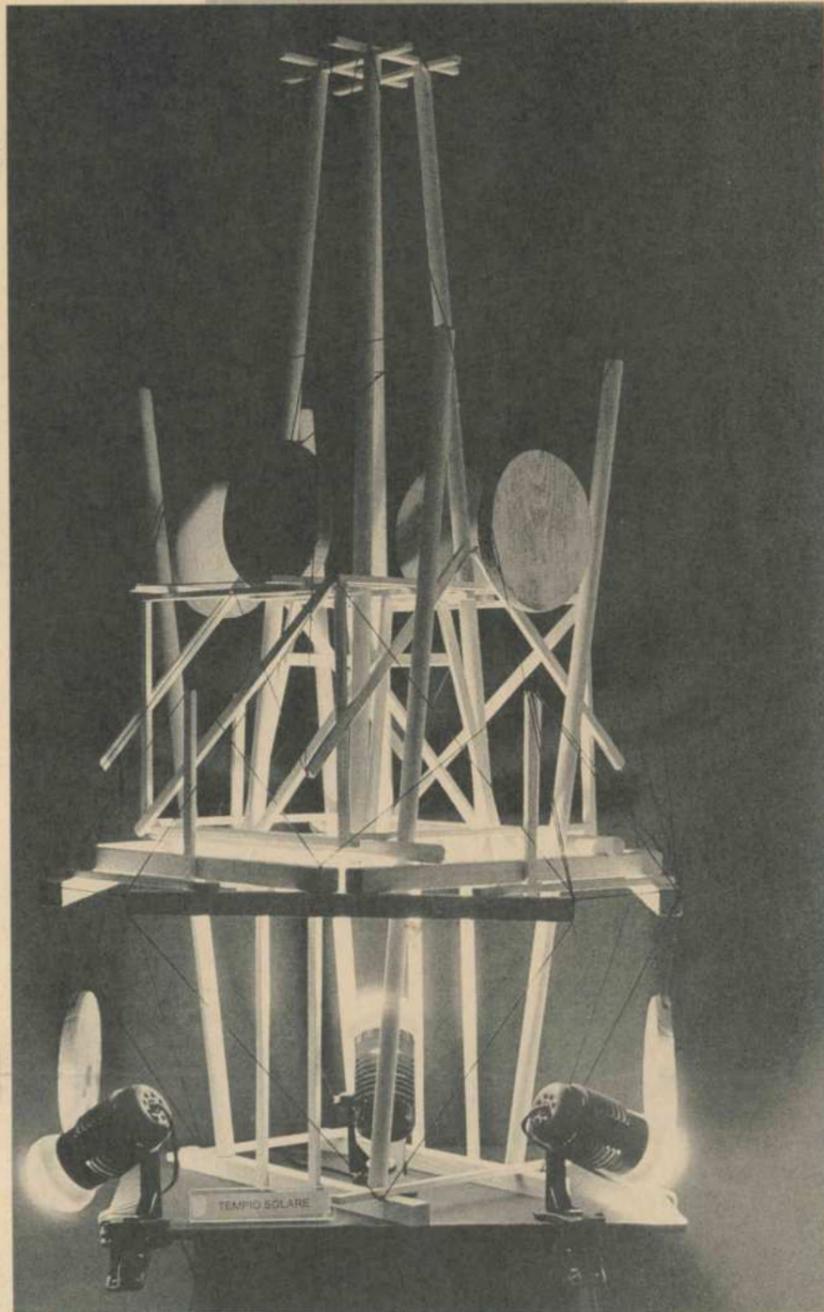
Nuje esoterisins che son i velêns da reson e dormiole dal spirt e còfs dal Kitch ma magie reâl che no jè dome un miez ma une sensibilitât, un mût di sedi ch'al va al di là dal epicentri dal timp.

Il sedi salvadi, il "vivi le nature" di Paolo i-à evitât l'anichiliment perceff causât da so-reciarie di informaziòns di che ch'a jè une vere ditature catodiche (TV) sui circuits neuroperceffis, une ditature che paralizze l'ativitât dal pensêr, ven a stâ le ativitât imaginative e creative.

Paolo al sabote tant che i "wild-boys" di Burroughs il zarviel sociâl incjocât e induridât, al sabote il virus da informazion cu le magie, magie omeopatiche che cure il mâl cui stes miez ch'a lu produsin.

Eco alore che il naturalisin come discipline dal pensêr e da cussienze percettive al divente un program ambiziôs e esigjent ch'al supere di tant lis pruspitivis ambientalistis. Si trate di scombati tant di plui l'inquinament sogjetif che l'inquinament ogjetif, l'inquinament dai sens e dal zarviel che chel dal bjar e da aghe... Le nature originâl e vâ esaltade tant che netissime da percezion e dal osign mental: un naturalisin integrâl grant catalizadôr e aceleradôr da nestrìs pussibilitâts di sinfi, pensâ e agî.

Contâ da machinis di Paolo al è dificil, come ch'al è dificil contâ di un incjantament. I materiali a son dai plui disparâts: fiâr, vèri, plâstiche, antènis, muturins, lampadinis, sùccjavei, argâins, bataris, fotocelulis, e soredut components eletrics ch'a dan a lis sôs oparis



le pussibilitât dal moviment, e a cui cha lis viôt le pussibilitât di falis mòvi. A ven cussì a creasi un curt-circuit jentri le machine ch'a ven mitude in moto da persone e il cjâf e le sensibilitât da persone che vegnin mitùs in moto da le machine. No sino ancje nò dai ne-mai màchincs, come che lôr a son da machinis antropomorfis! Chist al-è evident in oparis come "bobo rosso" (une sorte di bè-steate fate sù cun sustis e lampadinis ròssis) o in chel cjan rabios cùnt-une màscare anti-gâs par mùse col salte sunt-un tapêl èlastic, o ancjemò int-une de ultimis ròbis, un ric spinôs piçòl e neri, al vibre su lis gjambis fatis di sustis d'uris, mùvint le code e lis spinis fatis cun pontis di trapano. In atris côs i moviments a jemplin l'ajar cun vuiscjadis di trùsui di fiâr tacâts a un motôr, o cun sùns di fèrage alza-de e sbatude jù a dute fùarse. "Le grande man" a-jè une struture in fiâr ch'a fâs girâ atôr di se da balutis di pingpong, pò si ferme e a sùne une mùsiche, e ancjemò dopo al partis cul stes moviment un picòl fi. Nùatri di di e di spiegâ, dome l'emozion di viòdile.

Al-è come se Paolo al sedi il strument di qualchidùn d'atri, come se mediant lis antenis cosmichis ch'al continue a fâ sù (in te cantine) al rivàs a sgarfâ le energie ch'a jè in te atmosfere. E cussì ancje cun lis fotossidaziòns, dulà ch'al sgarfe in tal neri, in tal colôr neri ch'al contèn dût il spètri dai colôrs. Mediant de temperature, dai òcits, das gotis, chist neri al ven mangjât lassant passâ fûr chei àtris colôrs. Come i bûs neris in tal cosmo, ch'a contegnin in pòc spazi une energie grande. Ta sôs machinis le temperature emotive a bruse i materiali doprâts par dai un àtri segn, e fa viodi cussì ce che par solit no si rive a n-cuarzisi, ce biele mùsiche ch'a pòdin fâ dai tòcs di fiâr sdrondenâts par fière, o ce tante (mâsse) pùisise ch'a pòdin vè quàtri filistrins pòntâts viârs il cil.

MARC TIBALDI, PAOLO CANTARUTTI

24

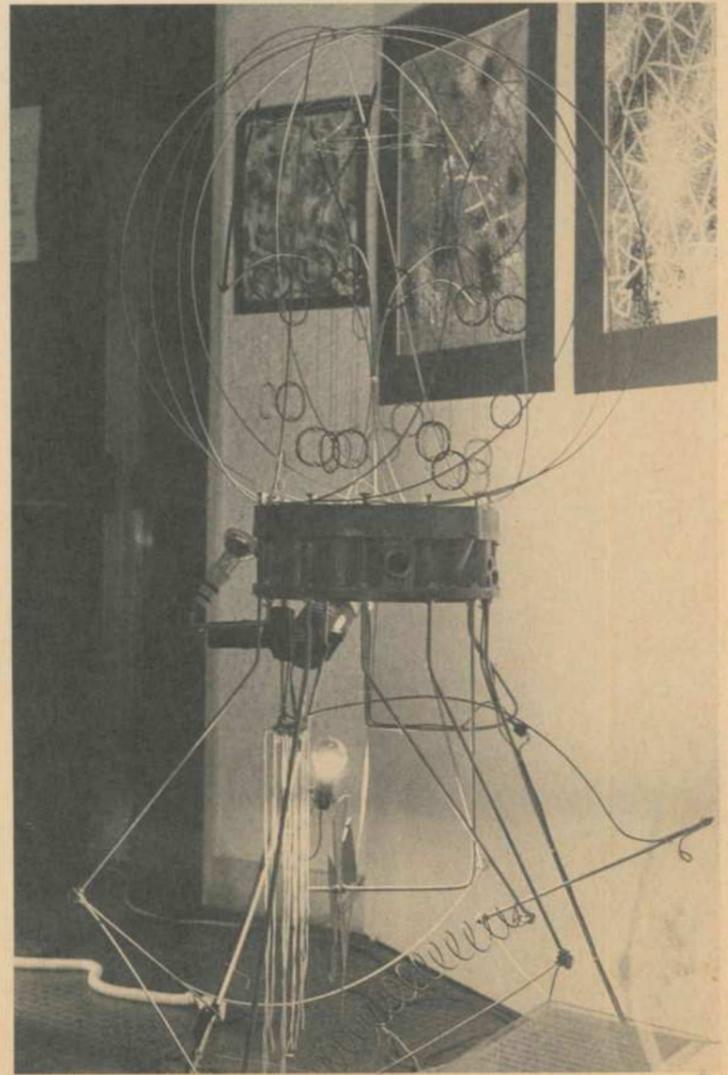
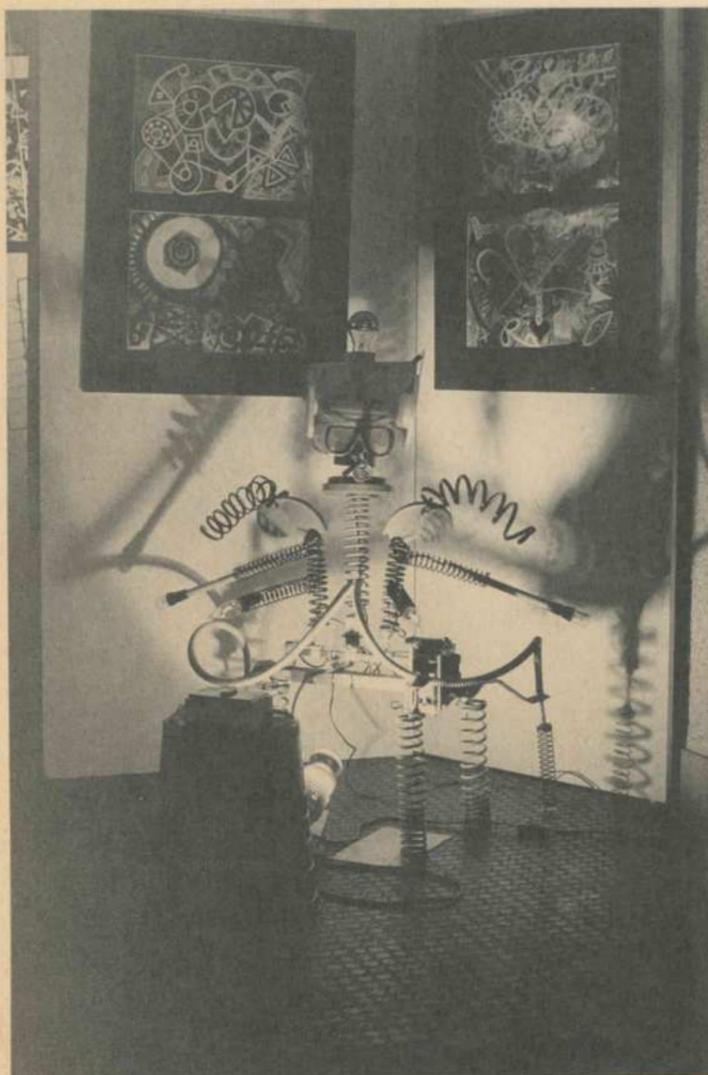
gjavât di W. Gibson "Marcjât d'unviâr"

"Al-è un mestri Rubin ancje se nissun al capis ben ce mût, al-è chel che i giapônês e clamin **sensei**. In realtât al è un mestri particular un mestri in refudòns, in ratatuie, in scovazzis, espert cognossidôr di chel mâr di robe butade vie in dulà che galeje la nestre civiltât. **Gomi no sensei**. Mestri di refudòns.

Lu cjatâi scugulît jentri dôs bataris eletrichis dal aspjet arcjan che no vevi mai viudût: braz fins e rusinits pleâts sul cûr di une costelazion di sbusulots di fiâr pescjâts ta discjariis di Richmond. Lui nol clame il so puest studi, nod dîs mai di sedi un artist. Chel ch'al fâs lu clame "traficâ", e lu cunsidere un prolungjament dai dopodimisdis nojôs passâts di frut tal beaz. Al torzeone tal so laboratori plen di scarts, une specie di minihangar gjavât fûr sul lât da bande il flun, i van daûr lis sôs creaturis plui sveis e cun plui sgrimie, lui tant che un Satana quasi Sant, cjapât dentri a meti adun artifizis simpri plui originai tal so Infiâr di **gomi**. O ai vidût Rubin programâ lis sôs costruziòns par smicjâ e svilanâ chei che metin su vistis firmâts a le mode par ogni stagion; atris e son impegnadis in missiòns plui scurosas, atris ancjemò e samein fatis cul fin di spacasi cul plui fuart casin pussibil..."

Mostris di Paolo Di Marco:

- Coletivis, Pordenon 1989
- "Strane corrispondenze", Villa Fanna 1989
- "D'atomp a Vençon", Venzon 1989
- "Macchine", Tarvis 1989
- "Foyer Zanon", Udin 1990



IN PRESON CU LIS SCARPIS

Ancje se al'è passât un grum di timp, cumò, ripensant, mi ven un piul sgrisul.

Il 10 di novembar '89, pa la prime volte ta l'arc dai 7 ains di ativitât dal grop, i entravin ta la Cjase Circondariâl, lis presons in pratice, di vie Spalato a Udin.

Il Centro Servizi e Spettacoli di Udin al veve metût a dun, su richieste esplicite di un Comitât che al rapresentave i carcerâts, une schirie di propuestis culturâls. Fra chistis, la rapresentatsion da LE SCARPE PRENDONO PIEDE, spetacul comic dal Teatro Incerto.

Disinsilu, sclets e cence tant tintinale, ... al fas un cert efiet jentrâ li dentri. A jè ancje vere che cun certs tipos di efiet colaterai mi scontri dutis lis voltis, prime di scomençâ il spetacul, ma in chist ca nò jere propite la stesse robe.

Prime, a l'entrate, control documents, e dopo, dentri, un bugiel di curidôr dividut ogni tant di cualchi puarton di fiar che al si viergeve denant di no e al si sierave a lis nestrîs spalîs.

Si sà, o almancl si crôt di savê, al'è facil jentrâ in tun puest cussì, cuant che a si sà ancje che di li a dos tre oris si torne fûr, dut câs i prins cinc minûts a son stâts terribî, dopo i vin tacât a lavorâ, a disponi lis nestrîs robis, a montâ il palc e... insome, si vin straviâts e dut al someave passât. I rivavin parfin a scherzâ cui carcerâts che a nus vevin dât une man a scjarî la robe. E fra di no si contavin, o miôr, i inventavin storis che a rivuardavin altris atôs nestrîs amis, che prime di no a ve-

vin recitât in preson e che a erin stâts tegnûts dentri par vie che il lôr spetacul nol'jere plasut. Ma la nestre fantasticherie no veve limits e cussì al saltave fûr che di chiscj nestrîs amis no si veve pui notizis e no si saveve di nissun che al fôs tornât fûr. No sai si mi spiegghi: bisugnave rompi la traditsion. A ducj i coscj.

Tornant a la "realtât", i erin preocupâts, i pensavin che si saressin scontrâts cun tune situatsion anomale, cun tun public difil, no savevin si saressin rivâts a fâ ridi. Cun chiscj dubis i vevin scomençât. La nestre tension, comprensibilmentri insolite, a stave dant dai boins risultâts, i stavin lavorant ben e in "sale" la int (cirche un centenâr di omps e une ventine di feminis) a rideve, si divertive. La situatsion no jere (o almancl cussì nus sameave) par nuje anomale, il public par nuje difil.

Un telefono al sune, ma nol'è il nestrî, chel di scene. A la guardie, che a vâ a rispindi i vosin che al disi chi no sin in cjase. A è une monade, ma a baste par cambiâ ancjemò l'atmosfera, par rindile pui "juste", lôr lu capissin, a ridin e a batin lis mans. Il Teatro, pal moment al vin.

Il spetacul al'è finît, no jè lade mâl, antsit a è lade pitost ben. I tornin a smontâ dut e si preparin a fâ il curidôr, chiste volte al contrari. Cualchidun dai carcerats nus jude a puartâ la robe fin fûr, sul furgon.

Al'è scûr, tantis mans che si strengin -si tornin a viodi- magari a Teatro.

CLAUDIO MORETTI



LETARE VIESTE AL MOVIMENT ANTI-RATSIST E PAR UNE SOCIETAT PLURIETNICHE E PLURLINGUISTICHE.

Cjârs amis

us cognossin ben, ancje parcè che o si sintin nò stess part di chest moviment e o presein unevore il fat che o sêdis vîfs e che ogni di di plui o cuistedis fuarce. Propit pe nestre amicitie e solidarietât, nus pâr just pandi bielacôr une critiche a la vuestre analisi de realtât e a la vuestre pratice.

No savin se ridi o vaî cuantche o sintin, riferints ae imigratsion dai paîs sottosvilupâts, espressions tantche: "Il Friûl al sta diventant cumò une tiere plurietniche e plurilinguistiche. Ma in ce Friûl isâl mai vivût cui che al dis chestis matetâts? Il Friûl al è di secui plurietnic e plurilinguistic, di secui a vivin culi Furlans, Slovens, Todescs e Talians! O savin che la cuestion de imigratsion e jè particulâr, parvie de contraditsion nord-sud e dut ce che chest al compuarte, ma la sostance no mude.

O pensin di cognossi ce che al sta daûr di un mût di resonâ come chel parsore: il natsionalisim talian, salacor no cussient, di chei che a scrupulin che dentri dal stât talian a vivedin nome che talians, gjavant doi o tre todescs e slovens che puedin stâ sierâts tal lôr curtil; e fondâ une societât plurietniche e plurilinguistiche sul natsionalisim e jè une robe curiose.

Tantis, masse voltis si cjafin denant progressiscj a prove di bombe che, denant de denuncie che pes natsionalitâts minorizadis e jè dongje la solutsion finâl, une solutsion soft e cun ducj i confort ben s'intint, a cjalin infastidîs e a fevelin di Lega Lombarda e parincj. E chi no ridin e no vain, ma si inrabîin un grum. Il nestrî problem nol'è chel di une proteste "antiburocratiche" e xenofobe, ma al'è chel di une identitât scjafioiade dal natsionalisim che al'è diventât pratiche institutsionâl (lis minorancis a an di sparî, antsit, no esistin) une identitât, che nò o clamin natsionâl, che no volin sierade, autoreferentsiâl, ma vierte, curiose di dut ce che al si môf ator pal mont, che poiantsi su lis sôs lidris e sedi libare di "contaminâsi" e di "contaminâ" chei altris.

Rispiet pes identitâts e libertât par ducj i popui a son lis armis de reson, e ducj nò o scugin doprâ il falcet ben uçât de reson par taiâ lis jerbatis de omologatsion al model dominant dal consum e de straçarie (un esercit di replicants al servitsi dal domini) e dal natsionalisim violent e barbar.

Une batae par une societât plurilinguistiche e plurietniche che no cjapàs in consideratsion i dirits des minorancis "traditsionâls", disin cussì, e sarès une batae che e partis çuete, che si inmanearès mâl ancje pai imigrâts dal sud dal mont. O stimin che no siezarès cheste strade.

Mandi. Usmis.

RADIO
**ONDE
FURLANE**
MHz 100.800/90 FM

la **PATRIE**
dal Friûl

LA SO INT. LA SO TIARE.
IL SO GJORNÂL.

PAR UNE VÔS
LIBARE E FUARTE
AL COVENTE
IL TO CONTRIBÛT

Fâs l'abonament.
E pai regâi
une idêe originâl:
un abonament a La Patrie
dal Friûl.

Par fâ o par regalâ
l'abonament 1990
mande L. 20.000
sul cont corint puestâl
n. 12052338 intestât a:
La Patrie dal Friûl
Casele Puestâl n. 72
33100 UDIN.

Si è tignude a Milan le prime convention transdisciplinâr su imagine e imaginari, du-là che in tune atmosfere di salòt oblicuo e cul sofond di musichis di ambient si son cjatâts artisc', regisc', filosofis, scienzats, critics, ma ancje marcjadants e industriâi. Si lei su le presentazion: «Si è aperta l'epoca dell'immagine globale. Non è più tempo di identità determinate e specialistiche, ma di una grande sintesi dei linguaggi. E adesso non ha più senso stabilire se un'immagine è pittura, video, cinema, scenografia, pubblicità o televisione: la sola cosa che conta davvero è la qualità dell'immagine, la sua energia magnetica e poetica. E' la qualità di luce, aria, emozioni, visioni, che un'immagine possiede e trasmette. Progetto Ario viene al mondo per sperimentare questa immagine di sintesi. Per portare alla luce l'anima dell'immagine, la sua quintessenza, il suo stato di grazia.»

Lis propuestis a son stimolantis, ma el progjet al partìs yetant. Parce che le creatività e l'imaginari o crodin ca no podedin vè a ce fâ cui industriâi, nancje chei da imagine.

Son stâts presentâts le riviste "Ario" e il libri "Fare mondi. Per una filosofia visionaria" di Franco Bolelli e Franco Berardi. Di vè e di lei. Domandaju a - & Company, via della Moscova 13, MILANO- Tel. 6590751

Ario



Le jessude dal vinciesim secul e tache cuant che i limits materiali dal mont (lis frontieris, i mûrs, i spazis siarâts, i ogjets mecanics, i cuntegnidôrs) e finissin di segnâ e di meti cunfins al spazi da visibilitât dal mont reâl.

Eco alore la guere, la produzion, la violente, il plasè insuvasi e ricjapasi senza plui relazion cul lôr spazi materiâl.

La onde eteree a jentre e a passe di là das spoltadis impunidis da pulitiche e da architeture. Si sdrumin cussì i sistems di domini fondâts sul ciment e sul fiôr. Si jevin i sistems di domini che corin di lunc lis ondis eletromagnetichis. Propi a chi a jè la gnove sfide che la libertât a domande a l'art e a la puisie.

Algoritmos dal desideri, di lunc lis linijs di difusion dal mesàz senza anime. Jenfri peresôns imaginarijs e inzifris di monts paranoics inmeti sorpresis.

ARIO

SENTEMO

Dopo le atmosfere cupe di certa musica e il dilagare del nero alternato ai colori acidi e chiassosi del postmoderno, dopo il predominio del look e dell'effimero tipici degli anni ottanta; il decennio appena iniziato sembra caratterizzarsi per una più diffusa attenzione verso valori più solidi e meno eclatanti.

Nella musica, in particolare, questa tendenza sembra confermata da un crescente interesse verso la World e New Age Music.

La World Music sintetizza l'abbattimento delle barriere congiunto ad un rinnovato interesse per la cultura delle proprie origini e la musica New Age non si rivolge a chi cerca forti emozioni ma a chi predilige delicate sensazioni e non vuole farsi travolgere da migliaia di Watt ma farsi sedurre da piacevoli

sonorità eseguite alla perfezione.

Sentemo è una nascente etichetta discografica che si occuperà di questi generi musicali, mettendo a disposizione dei musicisti lo studio Farm, uno studio di registrazione digitale a 24 piste, situato in un casolare in campagna a Cessalto in provincia di Venezia. Tra i primi musicisti che incideranno per Sentemo c'è il chitarrista ungherese Ferenc Snetberger e il pianista e compositore friulano Glauco Venier.

Per chi volesse saperne di più sulle produzioni di Sentemo o desiderasse servirsi dello studio Farm, può mettersi in contatto con: Evergreen Records, via XXIX Aprile, 101, 30024 Musile di Piave, VE, tel. 0421 52233, Fax 0421 54279.



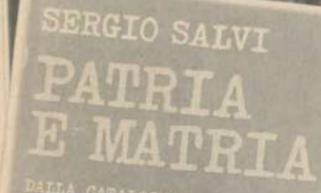
BERTINORO

In provincia di Forlì, al è un pais da simpri impegnât te cortesie viars el forest. ("Bertinoro ospitale. Centro della Pace, della Solidarietà e della Fratellanza").

Par chist, cun chest an al à decidût di ocupasi des minorancis dal Stât?

Chist il programe di chist an:

- 7 lui-30 otabar: Mostre dai Costums e da l'Artigianât domestic.
 - 4, 5, 11, 18, 19, 25, 26 di avost e 1 di setembar: Rassegne di danzis e musichis dai Grops Sardignûl, Valdostan, Furlan, Sicilian e dal Sudtirôl.
 - 1 setembar: Taule Taronde su: "Una politica per i Beni Culturali delle Minoranze Linguistiche: quale ruolo per gli Enti Locali?"
 - 2 setembar: Fieste tradisionâl da l'ospitalità cui rapresentants dai grops lenghistics.
- Informations: 0543 - 445101



EST. LABORATORI DI LIBERTÀT.

A Triest da 14 al 16 di avrìl si e davuelt la curvigne internazionâl "Est: laboratorio di libertà". Su zirche 400 libertaris che an partecipât a l'incontri une cincuantine e arin dai pais da l'est (polacs, slovens, rumens, rûs, ucraïns...) che an puartât l'energie dal rinassinz moviments libertaris di chei lûcs. Al è stât un moment impuartant pal sgambio di espienzis che a an un denominatôr cumun: costruì une societât libare fondade su le solidarietât, ni capitaliste ni marxiste, cence stâts, esercits, cunfins... cui ch'al è interessât a vè i ats de curvigne e atris informaziôns al po scrivi a "Germinâl" via Mazzini 11, 34121 Triest.

ALL FRONTIERS

Pal mès di novembar, la Moremusic a stâ mitint adun la gnove edision di "All frontiers" rassegne di musichis di "cunfin" che ta rassegnis za fatis a veve puartât atôr pal gurizàn musicisc' come Dagmar Krause, J.Tilbury, Peter Hammil, i Tuxedo Moon, G.Sturman, H.Budd, Third Ear Band, Art Moulu, After Dinner...

Musichis di cunfin in realtât e son chês che van al di là dai gjenars codificâts, misclizant e inventant gnûfs gjenars, come disi alore che son cence cunfins... O sperin che chisc' concets e fasedin viarzi i voi e pensâ ancje ai problems da culturis e da lenghis tabiadis (di chist cunfin), par un doman cence cunfins.

BLAVE - PAOLO CANTARUTTI -

In tal mès di dicembar Paolo Cantarutti al à fât une mostre curte e intense come un lâmp. A Palme in tai locâi da Cooperative "Basse Furlane" ch'a si dopre sui problems da malafis mentâls. Le sielte dal puèst no jè un câs e jentre in tà strâtegie di chist artist, ch'al dopre puèsç' particulârs pe sôs môstris-ambientatsiôns.

Ricuardin el Centro Sociâl Autogjestît, el Mûlin di Marchèt e ultimamenti le Universitâts ocupade. Paolo al è lât a stâ in tun puèst dilâ da piture, tantche nol si pò plui clamâ cussì lis sôs instaltsions. Le piture, le lûs, i materiâi, le musiche, el video, lis ombris a sòn doprâz sul stès nivel, e duc' insieme a divenfin el lûc di incuintri da facultâts sensoriâls dai spetadôrs.

Ambientatsions di doprà no par cjalâ ma par svilupâ visiôns. A Palme le vision a ere mitude a fûc sul mont contadin, cùn tûn cort-circuit fra l'anfic (rituâl, simbolic, fûc, fertilitât, leâmp cu le nature) e el gnôf (monoculture da blave, mecanizatsion, riordins).

L'instaltsion slargjode e mudificade a vignarâ prest ripropoude da Galerie di Usmis. Di no piardi!



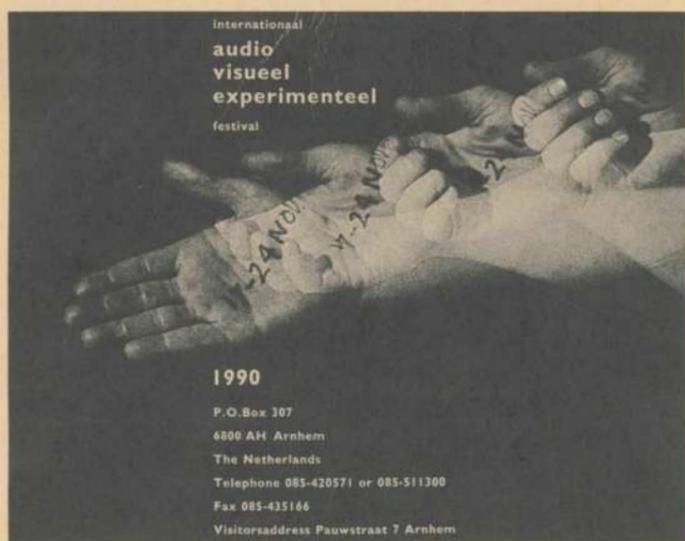
L'AUTOGESTIONE SIAMO (SOLO?) NOI!

Dal incuintri jenfri el CSA, i students universitaris e medis da region e atre int al è vignût fûr el "numar menodici" di "L'AUTOGESTIONE SIAMO (SOLO?) NOI!", sfuei regionâl di coordinament fra lis realtâts autogjestidis, reclamp sedutif par cui ch'al intint giavasi fûr da ditadure da marcanzie e dal stress da societât gjerarchiche e competitive.

I arguments tratâts in chist numar: No a mafia 90, La pantera a UD/TS/GO/PN, La bioingegneria è una stronzata, Autogestione sensibile, Per un C.S.A. a Monfalcone, Usmis, etc.

Le curvivenze prime e le sintesi dai elements esistenziâi e razionai dopo a son une da cundizions par viarzi un discors veramenti gnûf.

"Linguistica e colonialismo" di Calvet; "Le nazioni proibite", "Le lingue tagliate", "Patria e matria" di Salvi. Al è plui o mancul 15 aîns che son stâts stampâts chisc' libris, e son tesc' fundamentai e purtrop no si jû cjetiu plui, al sarès necessari ritampai magari cun zontis e aggiornaments e che atris libris di chist nivel su chisc' arguments vegnesin fûr. O sperin che cualchidun al sinti chist invit. Tai ultin aîns o vin podût lei ancje "Minoranze assediade" di Ballone e "Minoranze" di Olmi ma za dal titul e pandin une debolezze che tal test a devente debolezze struttural e concettual. Pa la cuâl: fasedi sot.



AVE

Ad Arnhem, in Olanda, da sei anni si svolge il Festival AVE (Audio Visueel Experimenteel) dedicato agli artisti che cercano di integrare nelle loro opere i mezzi elettronici come video e computer.

A differenza di altre manifestazioni simili, che danno spazio solo ad artisti affermati, il festival AVE è aperto anche ad artisti alla loro prima esperienza purchè ci sia un approccio sperimentale verso i nuovi media e i nuovi sviluppi artistici.

Chi desidera saperne di più può scrivere a: AVE, P.O.Box 307, 6800 AH Arnhem, Olanda o telefonare al numero (0)85-420571.

VIAZ DI STUDI

Jù organize ogni an l'uffici european pes lenghis mancud difondudis par un sgambio di esperiencis jentri i apartignints a lis culturis minorizadis. Une setemane par cognossi lis iniziativis plui impurtantis e gnovis puartadis indenant pal svilup da lenghe e da culture di pais come la Bretagne, la Catalogne, l'Irlande, l'Euzkadi, la Sardegna...

Par informaziòns e sclariments scrivi a: Sig. D'Iarmald Breathnach - Amministratore THE EUROPEAN BUREAU FOR LESSER USED LANGUAGES 10 Srald Halte locht., BAILE ATHA CLIATH 2 Ireland.

o Sig.ra M.A. D'Amico TASK FORCE - Risorse umane, Istruzione, formazione e gioventù COMMISSIONE DELLE COMUNITA' EUROPEE 200, rue de la Loi B - 1049 BRUXELLES.

CENCE CUNFINS BREZ MEJA SIN FRONTERAS.

A Buje dal 19 di mai al 6 di jujn la tierce edision di chiste significative rassegne multimedial interetniche su la culture furlane, da Europe di soreli jevât e dal sud dal mont. Conferencis, teatros, concerts, videos, motris. A parteciparan: Pietro Buttita, Renato Calligaro, Santino Pace, Michele Biasutti, Arancia Blu ...

Organizatsion: EL TOMAT, NOVA AK-ROPOLA.

PREMI FRIUL 1989

Le edision dal Premi Friül/Onde Furlane 1989 e je stade particolarmentri significative pe setzion sperimentâl che a produsût des pizulis perlis, venastâ: "Luna di cjarta" test di G.Ferigo, musiche P.Paroni e vòs G.Venturoso, "Tirade jeneratsionâl" test A.Giacomini, musiche V.Sivilotti. A jè le dimotrazion, par cualchidun sorprendente, che le lenghe furlane si adate ançe pa musiche di ricercje e no dome pe canzonetis. Ançe le setzion "Imaginis" e a dât buinissim risultâts cui lavòrs "Cidinòrs" di U.Da Pozzo, "Conte di uè" di D.Petrussi, M.Pascolini, P.Galius, D.Mingolo, "Palme" di M.Paviotti. Ta "Cjantsòns": "Il carillon" di F.Zanier, S.Montello, C.Mauro; "Polvat" di M.Maiero e "Povere ce faraiò?" da Sedon Salvadie. Sperin che alc al resti, ançe cu le publicatsion di une cassute.

O sperin ançe che il Premi Friül al ledi indenant (speranze ch'a val ançe par Mixerade e Gnòts Furlanis), parcè che fin cumò al è stât l'unic incentif par une produzion di tipo gnòf in Friül.

LEZIONE DI TAGLIO FEMMINILE

"Riunivo combinavo fondevo linee / come un alchimista io cercavo della fusione / delle forme / la forma semplice: l'unica" (Magazzini: Vita immaginaria di Paolo Uccello)

Si spiete pa fin di avrìl "Lezione di taglio femminile" di Giorgio Cantoni, un libri di prosis poetichis e puisis. Par stizà la curiositât un tocù di "Preludio": *"I contenuti sono familiari a chi ha esperienze di confine, a chi fa domande pertinenti e cerca risposte convincenti, a chi cammina equilibrata su se stesso, senza disperazione. Meglio regnare all'inferno che servire in paradiso -quando tutto si capovolge- è una grande verità".*

In "Ritratti di famiglia" o cjatin tai "paris": i benandats, i catari, fra Dolcino, Campanella, Urban Grandier e tai "fradis": De Sade, Rimbaud, i surrealist, B.Vian, I.Palach ...

Il libri si pol cjatalu a Udin ta librerie Cooperative Borc Aquilee.



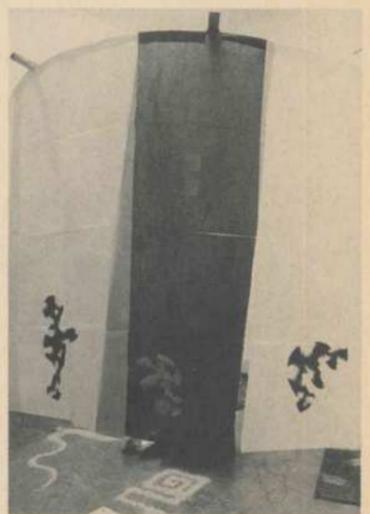
CONCORS ALBERTI.

Il Centri studis e animazion di letitudine par zovins A. Alberti al à organizât il prin Premi di letitudine in ta lenghis pizulis riservât ai zovins (scuelis elementârs, medis, superiòrs) par oparis editis e ineditis. Sezions: scritòrs e ilustradòrs. Scjadenze: 10 dicembar '90. Par informaziòns: Centro di Studi e Animazione di Letteratura Giovanile A. Alberti. Via XX Settembre, 22 34126 Trieste. Tel. 040 772890.



LE CJANIVE DI USMIS.

Cu le jessude di chiste riviste, Usmis e screarà un spazi espositif in tal scantinât da palazine B dal Centro Social Autogjestit in vie Volturmo a Udin. No sarâ une galarie di art, ma un puest viart a mostris, instalatsion, video, cunvignis, presentaziòns, performances, etc. A disposizion di duc' chei ch'a stân svilupant une sensibilitât e cirint contâts. Fur dal marcjât da l'art e da pulitiche e par une autogjestion da proprie creativitât, fasèsi sot! Telefonâ ai numars di Usmis o domandâ al Centro Social Autogjestit.



Giorgio Cantoni
Lezione di taglio femminile



La vostra eleganza nelle vostre mani

Sul secont numar di USMIS o cjatarès fra l'atri: dossier "vielis e gnùfs benandants" cun intervistis a C.Ginzburg, S.Cecotti fisic teoric e benandant e un "test" teatrâl sui benandants; Peter Handke in Friül su le culine di Migèe; le musiche inovative dal autonomist quebecoise Rene Lussier; interviste a W.Herzog; la gnove onde da puisie furlane; archivi da culture furlane (2e part); "L'art d'avanguardia e il spirt catalan" di A.Tapiès; gnùfs artisc' (Vasco Petricig, Paolo Cantarutti, Nadia Pignatone...)

Bisogna pensare ai possibili pericoli di uno stasamento tra la cultura del luogo e la creazione artistica.

Allora bisogna sapere se la creatività che si vuole vedere vivere e apparire nei paesi occitani non sarà che l'importazione e l'innesto di qualche cosa di esterno che ha poche change di attechire o, se a partire dal riconoscimento delle culture locali, un aiuto alla creazione del nuovo.

La mia analisi della creazione artistica è politica. Una semplice questione di potere. Quando la Catalogna recupera il potere, dopo Franco, i suoi pittori rinascono. Se Tolosa avesse il potere o se il Sud avesse il potere, ci sarebbe una pittura del sud che si affermerebbe.

Al livello del suo contenuto, al livello dei suoi luoghi di produzione, la pittura è sempre tributaria del potere. Quando la Chiesa è al potere si dipingono madonne. Quando la borghesia è al potere si dipingono borghesi. Quando la società dei consumi è al potere si dipin-

gono oggetti da consumare e si mostrano là dove il potere sceglie.

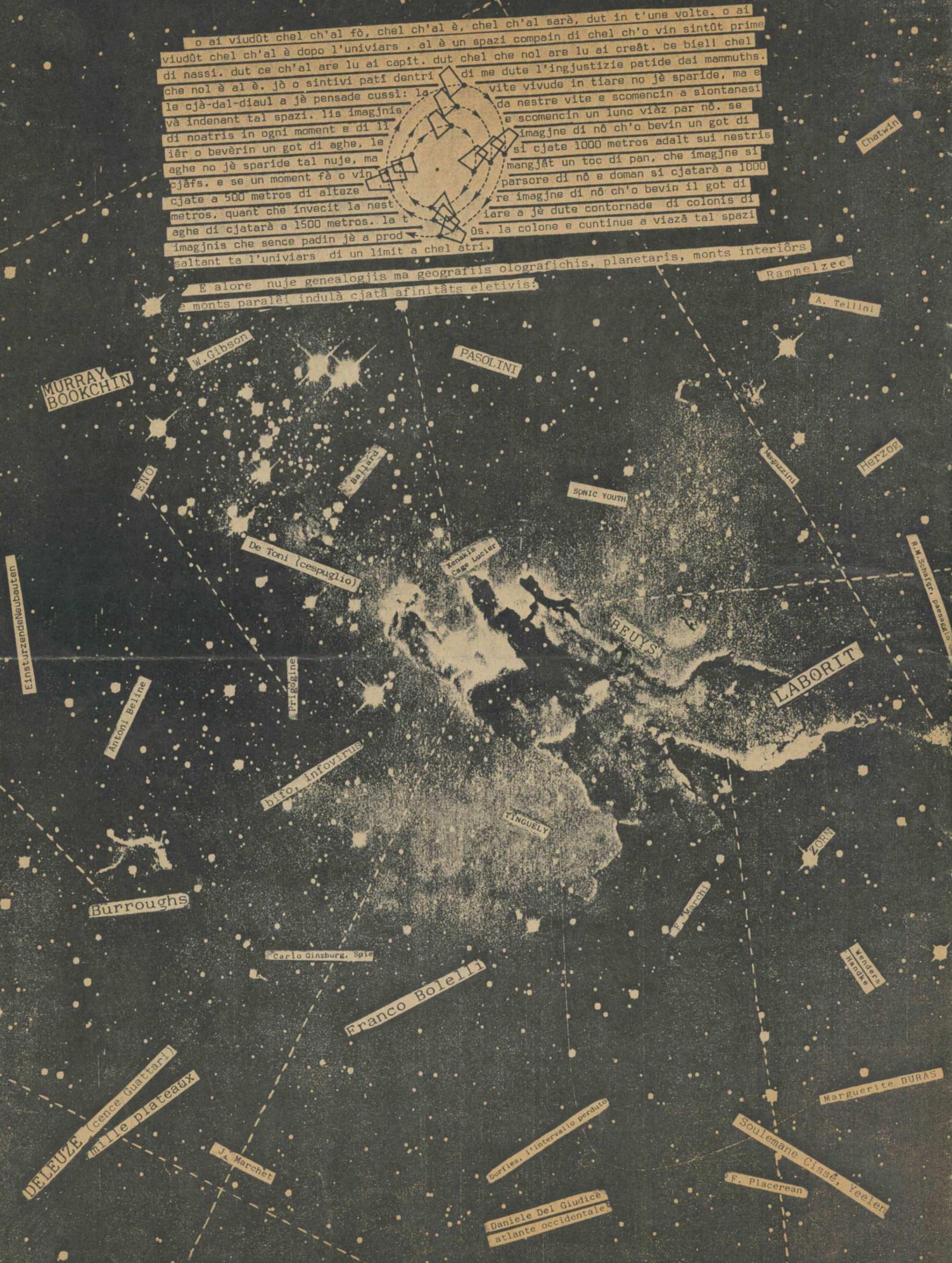
Ho detto che il problema è politico, ma in realtà è etnica. Se ci fosse una sola etnia in Francia, sarebbe stato possibile, se non probabile, che i governi dopo la rivoluzione, decentralizzassero e regionalizzassero veramente. La ragione per cui ciò non è stato fatto è che la Francia ha sempre avuto paura che le sue minoranze si separassero da essa. Da qui la necessità d'un centralismo forsennato e d'una politica linguistica di soffocamento delle minoranze Basche, Bretoni, Corse, Occitane, etc. Attualmente tutti gli artisti del Sud hanno la testa rivolta a Parigi. Immaginiamo che fossero dei centri e che potessero guardare tutt'attorno ad essi.

Ben Vautier

Intervista sul n° 14 febbraio/marzo '86 di Juliet

o ai viudòt chel ch'al fò, chel ch'al è, chel ch'al sarà, dut in t'une volte. o ai viudòt chel ch'al è dopo l'univiers, al è un spazi compain di chel ch'o vin sintòt prime di nassi. dut ce ch'al are lu ai capit. dut chel che nol are lu ai creât. ce biell chel che nol è al è. jò o sintivi patî dentri di me dute l'ingjustizie patide dai mammutis. le cjà-dal-diaul a jè pensade cussì: la vite vivude in tiare no jè sparide, ma e va indenant tal spazi. lis imagjnis da nestre vite e scomencin a slontanasi di noatris in ogni moment e di li e scomencin un lunc viâz par nô. se iêr o bevèrin un got di aghe, le imagjne di nô ch'o bevin un got di aghe no jè sparide tal nuje, ma mangjât un toc di pan, che imagjne si cjâfs. e se un moment fà o vin si cjate 1000 metros adalt sui nestris re imagjne di nô ch'o bevin il got di metros, quant che invect la nest iare a jè dute contornade di colonis di aghe di cjatarà a 1500 metros. la t Os. la colone e cuntinue a viazà tal spazi imagjnis che sence padin jè a prod saltant ta l'univiers di un limit a chel atri.

E alore nuje genealogjis ma geografis olografichis, planetaris, monts interiôrs e monts paralêi indulà cjatâ afinitâts eletivis:



virus-sperimentazion-entropie-imagjnazion-diviarsitat-sûns-ribelion-art-friûl-sensibilitât-erotisin-ecologie
 lenghe-zarviel-univiers-dominio-percezion-etiche-entropie-libertât-lengaz-monds-virus-imagjnazion-divigni